叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **10** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第10卷

['ɪʃu:] - , [dɪ'sembər] [eɪt] , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **286** - **,** , **December** 十二月 **8** 8 **,** , **1827** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第286期，1827年12月8日，作者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [ki:θ] [em] . ['ɛkrɪk] , ['deɪvɪd] ['^ɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Keith** 基思 **M** M **.** . **Eckrich** 埃克里奇 **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由 Jonathan Ingram、Keith M. Eckrich 和 David Garcia 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **377** - **]**]

[第377页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 **.** .

卷

[eks] , [noʊ] . - .]
X X **,** , **NO** 不 **.** . **286** - **.** . **]**

X，第 286 号。

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] [eɪt] , - .
SATURDAY , DECEMBER 8 , 1827 .
周六 , 十二月 8 , - .

1827年12月8日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
To expatiate on the advantages of printing , at this time of day ,
到 详述 在 这 优势 的 印刷 , 在 这 时间 的 天 ,

为了详细阐述印刷的优势，在这个时间段，

[wʊd] [biː; bi] " ['weɪstfl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'ses] .
would be " wasteful and ridiculous excess .
会 是 " 浪费 和 荒谬的 过量的 .

这将是"浪费和荒谬的过度行为"。

" [wiː; wi] ['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] ['draɪdənz]
" We content ourselves with the comparison of Dryden's
" 我们 内容 我们自己 和 这 比较 的 德莱顿的

我们满足于将德莱顿的……进行比较。

" [lɔːŋ] [treɪlz] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'sendɪŋ] [daʊn] .
" Long trails of light descending down .
" 长的 小径 的 光 下降 向下 .

"长长的光迹向下延伸。"

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glæns] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['vɑːljəmz] ([fɔːr; fər] [kæn; kən] [ðə; ði]
" In a retrospective glance at our previous volumes (for can the
" 在 一个 回顾性 瞥一眼 在 我们的 以前的 卷 (为了 能 这
[frə'nɑːlədʒɪst] [tel] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hed] [kə'peɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðer; ðər] [ɪg'zɔːstlɪs]
phrenologists tell us of a head capacious enough to contain their exhaustless
颅相学家 告诉 我们 的 一个 头 宽敞 足够的 到 包含 他们的 无排气
[və'raɪəti] ?)
variety ?)
种类 ?)

回顾我们之前的几卷书（因为颅相学家能告诉我们，什么样的头部才足够大，可以容纳他们无穷无尽的种类呢？）

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
our readers will perceive that , from time to time ,
我们的 读者 将要 感知 那 , 从 时间 到 时间 ,

我们的读者会注意到，有时，

['sʌndri] " [ə'kaʊnts] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [hæv; həv] [bɪn]
sundry " accounts " of the origin and progress of printing have been
杂项 " 账户 " 的 这 起源 和 进步 的 印刷 有 到过
[ɪn'səːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ;
inserted in the MIRROR ;
插入 在 这 镜子 ;

《镜报》上刊登了各种关于印刷术起源和发展的"报道";

[wʌn] [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [ʃiːt] [æz; əz] [ðə; ði] "
1 and though we are not vain enough to consider our sheet as the "
1 和 尽管 我们 是 不是 徒劳 足够的 到 考虑 我们的 床单 作为 这 "
[rɪ'faɪnd] [goʊld] ,
refined gold ,
精制 金子 ,

虽然我们并不自负到认为自己的纸张是"精炼的黄金",

[ðə; ði]['lɪli] , [ðə; ði]['vaɪələt] , [ðə; ði][aɪs] , [ɔ:r][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , " [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][pər'fekʃ(ə)n] ,

the	lily	,	the	violet	,	the	ice	,	or	the	rainbow	,	"	of	the	poet's	perfection	,
这	百合	,	这	紫色	,	这	冰	,	或者	这	彩虹	,	"	的	这	诗人的	完美	,

百合花、紫罗兰、冰或彩虹，"诗人眼中的完美"，

[jet] [ɪn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ,

yet	in	specimens	of	the	general	economy	of	the	art	,
然而	在	标本	的	这	一般的	经济	的	这	艺术	,

然而，在艺术整体经济性的样本中，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'stendɪd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gɪvz] [ˌju: 'es][æn; ən] ['ɜ:rli] [pleɪs] .

the	long	-	extended	patronage	of	the	public	gives	us	an	early	place	.
这	长的	-	扩展	赞助	的	这	民众	给予	我们	一个	早期的	地方	.

公众的长期支持使我们占据了早期地位。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['kækstən] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:l'redi]

With	an	outline	of	the	life	of	CAXTON	our	readers	must	be	already
和	一个	大纲	的	这	生活	的	卡克斯顿	我们的	读者	必须	是	已经

[fə'mɪliər] ;

familiar	;
熟悉的	;

读者们应该已经对卡克斯顿的生平有所了解了；

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ækjərət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	we	wish	them	to	consider	the	above	accurate	representation	of	the
但	我们	希望	他们	到	考虑	这	多于	准确的	表示	的	这

[fɜ:rst] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['rezɪdəns] [æz; əz][ˌæntɪ'si:d(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ]['memwɑ:r][ʌv; əv]['kækstən] ,

FIRST	ENGLISH	PRINTER'S	RESIDENCE	as	antecedent	to	a	Memoir	of	Caxton	,
第一的	英语	打印机的	住宅	作为	前件	到	一个	回忆录	的	卡克斯顿	,

但我们希望他们将上述对英国第一位印刷商住所的准确描述视为卡克斯顿回忆录的先例。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][eɪm][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌbaɪə'græfɪkl]

in	which	it	will	be	our	aim	to	concentrate	,	in	addition	to	biographical
在	哪个	它	将要	是	我们的	目的	到	集中	,	在	添加	到	传记

['di:teɪlz] ,

details	,
细节	,

除了传记细节之外，我们将重点关注以下方面：

['meni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ˌænti'kwɛərɪənz] ;

many	important	facts	from	the	testimony	of	antiquarians	;
许多	重要的	事实	从	这	见证	的	古董商	;

许多重要事实来自古物学家的证词；

[fɔ:r; fər] ['skersli] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:rkiˌoʊ'loʊdʒiə][hæz; həz] [ə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

for	scarcely	a	volume	of	the	Archaeologia	has	appeared	without	some
为了	几乎	一个	体积	的	这	考古学	有	出现	没有	一些

['væljuəb(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ɑ:n]['kækstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪmz] .

valuable	communication	on	Caxton	and	his	times	.
有价值的	沟通	在	卡克斯顿	和	他的	时代	.

几乎每一卷《考古学》杂志上都有关于卡克斯顿及其时代的有价值的论述。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi][proʊ'si:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæl][ʌv; əv]['kækstənz] [haʊs] ,

In	the	meantime	we	proceed	with	the	locale	of	Caxton's	house	,
在	这	与此同时	我们	继续	和	这	本地化	的	卡克斯顿的	房子	,

与此同时，我们继续前往卡克斯顿的住所。

['sɪtʃueɪt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] , [wer] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði]
situate on the south - west of Westminster Abbey , where was formerly the
位于 在 这 南 - 西方 的 威斯敏斯特 修道院 , 在哪里 曾是 以前 这
[ˌeləˈmɑːsəneri] , [ɔːr] ['ɑːmənri] ,
eleemosynary , or almonry ,
慈善 , 或者 施舍 ,

位于威斯敏斯特教堂西南侧，原为慈善救济院或施舍处。

[wer] [ðə; ði][ɑːmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] [wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd] .
where the alms of the abbots were distributed .
在哪里 这 施舍 的 这 修道院院长 是 分布式 .

修道院院长们分发施舍的地方。

['haʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz] - ,
Howell in his Londinopolis ,
豪厄尔 在 他的 - ,

豪威尔在他的《伦敦城》中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 378]
[页 -]

[第378页]

[dɪ'skraɪbz] [ðɪs] [æz; əz] " [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [pər'mɪtɪd] ['kækstən]
describes this as " the spot where the abbot of Westminster permitted Caxton
描述 这 作为 " 这 点 在哪里 这 方丈 的 威斯敏斯特 允许 卡克斯顿
[tuː; tə][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [pres] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmənri] ,
to set up his press in the Almonry ,
到 放 向上 他的 按 在 这 施舍 ,

将其描述为"威斯敏斯特修道院院长允许卡克斯顿在施舍处设立印刷厂的地方"，

[ɔːr] ['æmbri] , " [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [neɪmz] [ɪz] [stɪl] [ri'teind] .
or Ambry , " the former of which names is still retained .
或者 安布里 , " 这 以前的 的 哪个 姓名 是 仍然 保留 .

或安布里，前者的名称仍然保留。

[ðɪs] [ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [nuːkɔrt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrɛpər'tɔːriəm] , [huː] [sez] , " [ˌes 'tiː] . ['ænz] , [æn; ən]
This is confirmed by Newcourt , in his Repertorium , who says , " St . Anne's , an
这 是 确认的 经过 纽考特 , 在 他的 曲目 , WHO 说道 , " 英石 . 安妮的 , 一个
[oʊld]['tʃæp(ə)l] ,
old chapel ,
老的 教堂 ,

纽考特在他的《曲目汇编》中证实了这一点，他说："圣安妮教堂，一座古老的教堂，

['oʊvər] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , ['mʌðər] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [i'rektid] [æn; ən]
over against which the Lady Margaret , mother to king Henry VII . , erected an
超过 反对 哪个 这 女士 玛格丽特 , 母亲 到 国王 亨利 七 . , 竖立 一个
[ɑːmz] - [haʊs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['wɪmɪn] ,
alms - house for poor women ,
施舍 - 房子 为了 贫穷的 女性 ,

对面，亨利七世国王的母亲玛格丽特夫人建造了一座救济贫苦妇女的救济院。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] - [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
which is now turned into lodgings for singing - men of the college .
哪个 是 现在 转向 进入 住宿 为了 歌唱 - 男人 的 这 大学 .

现在这里被改造成了学院男歌手的宿舍。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer'ɪn] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ɑ:mz] - [haʊs] [stʊd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði]

The	place	wherein	this	chapel	and	alms	-	house	stood	was	called	the
这	地方	其中	这	教堂	和	施舍	-	房子	站立	曾是	称为	这

- , [ɔ:r] ['ɑ:mənri] ,

Eleemosinary	,	or	Almonry	,
-	,	或者	施舍	,

这座小教堂和救济院所在的地方被称为 Eleemosinary，或 Almonry。

[naʊ] [kə'rʌptli] [kɔ:ld] [ðə; ði]['æmbri] , (['æmbri] ,

now	corruptly	called	the	Ambry	,	(	Aumbry	,
现在	腐败地	称为	这	安布里	,	(	奥姆布里	,

现在被错误地称为安布里（Aumbry，

) [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:mz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][dɪ'strɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

)	for	that	the	alms	of	the	abbey	were	there	distributed	to	the	poor	;
)	为了	那	这	施舍	的	这	修道院	是	那里	分布式	到	这	贫穷的	;

因为修道院的施舍被分发给了穷人；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [i'rektid] [ðə; ði][fɜ:rst] [pres] [fɔ:r; fər] [bʊk] - ['prɪntɪŋ] [ðæt]

in	which	the	abbot	of	Westminster	erected	the	first	press	for	book	-	printing	that
在	哪个	这	方丈	的	威斯敏斯特	竖立	这	第一的	按	为了	书	-	印刷	那

[wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

was	in	England	,
曾是	在	英格兰	,

威斯敏斯特修道院院长在那里建立了英国第一台书籍印刷机。

[ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [kraɪst] - , [ænd; ənd] [wer] ['wɪljəm] ['kækstən] , ['sɪtɪzn] [ænd; ənd]

about	the	year	of	Christ	1471	,	and	where	WILLIAM	CAXTON	,	citizen	and
关于	这	年	的	基督	-	,	和	在哪里	威廉	卡克斯顿	,	公民	和

['mɜ:rsər][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

mercer	of	London	,
默瑟	的	伦敦	,

大约公元1471年，伦敦市民兼商人威廉·卡克斯顿（WILLIAM CAXTON）

[hu:] [fɜ:rst] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['ɪŋglənd] , ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

who	first	brought	it	into	England	,	practised	it	.
WHO	第一的	带来	它	进入	英格兰	,	已实践	它	.

第一个将它带入英国的人，并实践了它。

" [hɪr] [hi:; hi] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɛs] ,

"	Here	he	printed	The	Game	and	Play	of	the	Chesse	,
"	这里	他	打印	这	游戏	和	玩	的	这	奶酪	,

“他在这里印制了《国际象棋的游戏与玩法》，

[sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ðæt] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

said	to	be	the	first	book	that	issued	from	the	press	in	this	country	.
说	到	是	这	第一的	书	那	发布	从	这	按	在	这	国家	.

据说这是该国出版社出版的第一本书。

[hens] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . - , [ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [pres] , " [ə; eɪ]

Hence	,	according	to	Mr	.	M'Creery	,	the	intelligent	author	of	"	The	Press	,	"	a
因此	,	根据	到	先生	.	-	,	这	聪明的	作者	的	"	这	按	,	"	一个

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

因此，根据才华横溢的诗作《新闻界》的作者麦克里里先生的说法，

" [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['tʃæp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs]

"	the	title	of	chapel	to	the	internal	regulations	of	a	printing	-	office
"	这	标题	的	教堂	到	这	内部的	法规	的	一个	印刷	-	办公室

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['kækstənz]['eksəsaɪzɪŋ][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæpəlz][ɪn] ['westmɪnstər]

originated	in	Caxton's	exercising	the	profession	in	one	of	the	chapels	in	Westminster
起源于	在	卡克斯顿的	锻炼	这	职业	在	一	的	这	小教堂	在	威斯敏斯特

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

“印刷厂内部规章制度中的‘小教堂’这一名称源于卡克斯顿在威斯敏斯特教堂的其中一座小教堂里从事印刷工作的经历。”

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pru:f] , [frʌm; frəm][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv]

and	may	be	considered	as	an	additional	proof	,	from	the	antiquity	of
和	可能	是	经过考虑的	作为	一个	额外的	证明	,	从	这	古代	的

[ðə; ði] ['kʌstəm] ,

the	custom	,
这	风俗	,

这可以被视为该习俗由来已久的另一个佐证。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntər] . " [ˌtu:'tu:]

of	his	being	the	first	English	printer	.	"	2
的	他的	存在	这	第一的	英语	打印机	.	"	2

他是第一位英国印刷商。“2

['evri] ['lʌvər][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɑ:n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðɪs] [spɑ:t] , [wɪl] [fi:l] [hɪm'self][ɑ:n]['hoʊli][graʊnd] ,

Every	lover	of	science	,	on	approaching	this	spot	,	will	feel	himself	on	holy	ground	,
每一个	情人	的	科学	,	在	接近	这	点	,	将要	感觉	他自己	在	圣	地面	,

每一位热爱科学的人，来到这片土地，都会觉得自己置身于圣地。

[haʊ'evər] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kjʊriəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][mə'trɑ:pəlɪs] [meɪ] [nɪ'glekt] [ðə; ði][skaɪt] ,

however	the	idle	and	incurious	of	our	metropolis	may	neglect	the	scite	,
然而	这	闲置的	和	不好奇的	的	我们的	都会	可能	忽视	这	scite	,

然而，我们大都市里那些游手好闲、缺乏好奇心的人可能会忽略这个景点。

[ɔ:r][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts][aɪ'dentəti] .

or	be	ignorant	of	its	identity	.
或者	是	无知	的	它是	身份	.

或者对其身份一无所知。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər][led]['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]

We	are	there	led	into	an	eternity	of	reflection	and	association	of
我们	是	那里	引领	进入	一个	永恒	的	反射	和	协会	的

[aɪ'di:əz] ;

ideas	;
想法	;

我们由此进入永恒的思考和联想之中；

[bʌt; bət][lest]['hju:mən][praɪd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] ['fɑ:ndli] [fi:st] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] ,

but	lest	human	pride	should	be	too	fondly	feasted	in	the	retrospect	,
但	免得	人类	自豪	应该	是	也	深情地	盛宴	在	这	回顾	,

但为了避免在事后过分沉溺于人类的骄傲之中，

[ðə; ði] ['hæloʊd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] , [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	hallowed	towers	of	the	abbey	,	seen	in	the	distance	,
这	神圣的	塔楼	的	这	修道院	,	已见	在	这	距离	,

远处可见修道院神圣的塔楼。

[sɜːrv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mæksɪm] , [ðæt] " [ɑːrt][ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][laɪf]
serve **to** **remind** **us** **of** **the** **imperial** **maxim** **,** **that** **"** **art** **is** **long** **,** **and** **life**
服务 到 提醒 我们 的 这 帝国 格言 , 那 " 艺术 是 长的 , 和 生活
[bʌt; bət] [ʃɔːrt] .
but **short** **.**
但 短的 .

这提醒我们帝国的格言："艺术是永恒的，而生命是短暂的。"

" [tiː] . — [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] .
" TEA . — ITS INTRODUCTION INTO ENGLAND .
" 茶 . — 它是 介绍 进入 英格兰 .

"茶——它在英国的引入。"

([ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
(A correspondent ,
(一个 通讯员 ,

（一位通讯员，

[huː] [saɪnz] [em] . [em] . [em] . [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][piː] . [tiː] .
who signs M . M . M . informs us that the article sent to us by P . T .
WHO 标志 M . M . M . 通知 我们 那 这 文章 发送 到 我们 经过 P . T .
['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [in'sə:tid] [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
W . and inserted in No . 280 of the MIRROR ,
W . 和 插入 在 不 . - 的 这 镜子 ,

署名 MMM 的人告知我们，PTW 发送给我们并刊登在《镜报》第 280 期上的文章，

[wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] [vɜːr'beɪtɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mægəziːn] , [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['seldəm]
was copied verbatim from the Imperial Magazine , a work which we seldom
曾是 复制 逐字 从 这 帝国 杂志 , 一个 工作 哪个 我们 很少
[siː] ,
see ,
看 ,

这段文字逐字抄袭自《帝国杂志》，这是一份我们很少见到的作品。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]
and consequently we had no opportunity of ascertaining the origin of
和 最后 我们 有 不 机会 的 确定 这 起源 的
['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['peɪpər] .
our correspondent's paper .
我们的 通讯员的 纸 .

因此，我们没有机会查明我们通讯员论文的来源。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] - ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][wiː; wi]
It seemed to us a good cyclopaedian article on the subject , and we
它 似乎 到 我们 一个 好的 - 文章 在 这 主题 , 和 我们
[ə'kɔːrdɪŋli] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
accordingly admitted it .
因此 承认 它 .

我们认为这是一篇很好的百科全书式文章，因此我们收录了它。

[wiː; wi] [naʊ] [səb'dʒɔɪn][em] . [em] . [em] . - [es] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .)
We now subjoin M . M . M . ' s communication .)
我们 现在 附加 M . M . M . - s 沟通 .)

我们现在加入 MMM 的通讯。）

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn] [tiː] ,
In addition to what has been said in the article upon tea ,
在 添加 到 什么 有 到过 说 在 这 文章 之上 茶 ,

除了文章中提到的关于茶的内容之外，

([baɪ][piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .) [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['evər]

(	by	P	.	T	.	W	.	)	allow	me	to	remark	(	and	which	I	do	not	recollect	ever
(	经过	P	.	T	.	W	.	)	允许	我	到	评论	(	和	哪个	我	做	不是	追忆	曾经

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['noʊtɪst] [ɪn]['eni] [wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]) [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn]

to	have	seen	noticed	in	any	work	upon	the	subject	)	that	the	seed	is	contained	in
到	有	已见	注意到	在	任何	工作	之上	这	主题	)	那	这	种子	是	包含	在

[tuː] ['ves(ə)lz] ,

two	vessels	,
二	船只	,

（PTW 指出）请允许我指出（我记不清在任何关于这个主题的著作中看到过这一点），种子被装在两个容器中，

[ðə; ði]['aʊtər][wʌn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] [ʃeɪp] , [traɪ'æŋgjələr] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [raʊnd] ,

the	outer	one	varying	in	shape	,	triangular	,	long	,	and	round	,
这	外	一	变化	在	形状	,	三角形	,	长的	,	和	圆形的	,

最外层的那个形状各异，有三角形的、长条形的和圆形的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] ['ɪnər]

according	to	the	number	which	it	contains	of	what	may	be	termed	inner
根据	到	这	数字	哪个	它	包含	的	什么	可能	是	称为	内

['ves(ə)lz] .

vessels	.
船只	.

根据其所包含的所谓"内脏器官"的数量。

[ðə; ði]['aʊtər]['ves(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [ʃeɪp] , ['meʒərz] ,

The	outer	vessel	of	a	triangular	shape	,	measures	,
这	外	血管	的	一个	三角形	形状	,	措施	,

三角形外容器的尺寸为：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪpeks][ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ,

from	the	base	to	the	apex	about	three	quarters	of	an	inch	,
从	这	根据	到	这	顶点	关于	三	四分之一	的	一个	英寸	,

从底部到顶部约四分之三英寸，

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] ['kʌlər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [blæk] , [ænd; ənd] [θɪk] , [strɔːŋ] ,

and	is	of	a	dark	brown	colour	,	approaching	to	black	,	and	thick	,	strong	,
和	是	的	一个	黑暗的	棕色的	颜色	,	接近	到	黑色的	,	和	厚的	,	强的	,

颜色为深棕色，接近黑色，而且粗壮、结实。

[ænd; ənd] [rʌf] [ɪn]['tekstʃər] ; [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

and	rough	in	texture	;	within	this	is	another	vessel	,	containing	the	kernel	;
和	粗糙的	在	质地	;	之内	这	是	其他	血管	,	包含	这	核心	;

质地粗糙；其中还有另一个容器，里面装着果仁；

[ðɪs] ['ɪnər] ['ves(ə)l][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] ['kʌlər] , [θɪn] , [ænd; ənd]['brɪt(ə)l] , [ɪn] [ʃeɪp] ,

this	inner	vessel	is	of	a	light	brown	colour	,	thin	,	and	brittle	,	in	shape	,
这	内	血管	是	的	一个	光	棕色的	颜色	,	薄的	,	和	脆	,	在	形状	,

这个内胆呈浅棕色，薄而易碎，形状奇特。

['seldəm] ['pɜːrfɪktli] [raʊnd] , [bʌt; bət]['moʊstli] [flæt] [ɑːn][wʌn][saɪd] :

seldom	perfectly	round	,	but	mostly	flat	on	one	side	:
很少	完美	圆形的	,	但	大多	平坦的	在	一	边	:

很少是完全圆形的，但通常一侧是平的：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [siːd] ['ves(ə)l] , [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

there	are	three	of	them	in	a	triangular	seed	vessel	,	two	in	a	long	one	,
那里	是	三	的	他们	在	一个	三角形	种子	血管	,	二	在	一个	长的	一	,

其中三个放在三角形的种子容器里，两个放在长方形的容器里。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raʊnd] .

and	one	in	that	which	is	round	.
和	一	在	那	哪个	是	圆形的	.

其中一个是圆形的。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ɪn] [teɪst] ['veri] ['bɪtər] .

The	kernel	is	of	a	brown	colour	,	and	in	taste	very	bitter	.
这	核心	是	的	一个	棕色的	颜色	,	和	在	品尝	非常	苦的	.

果仁呈棕色，味道非常苦。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ti:z] [ðæn; ðən][bəu'hi:] , [ɪz][ðə; ði][lɑ:rdʒ][kaɪnd][ʌv; əv] [si:d] [faʊnd] ,

In	no	other	species	of	teas	than	Bohea	,	is	the	large	kind	of	seed	found	,
在	不	其他	物种	的	茶	比	波希亚	,	是	这	大的	种类	的	种子	成立	,

这种大粒种子只在武夷茶属植物中发现。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɑ:bəbli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['spi:ʃi:z] ['bi:ɪŋ] ['gæðərd] [læst][ɔ:r][ɪn] ['ɔ:təm] .

which	is	probably	owing	to	that	species	being	gathered	last	or	in	autumn	.
哪个	是	大概	欠款	到	那	物种	存在	聚集	最后的或者		在	秋天	.

这可能是因为该物种是在秋季或最后才被采集的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [si:d] [faʊnd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ŋgu] [kaɪnd][ʌv; əv] [ti:z] ,

There	is	a	small	seed	found	mixed	with	the	Congou	kind	of	teas	,
那里	是	一个	小的	种子	成立	混合	和	这	刚果	种类	的	茶	,

在工鸡茶中会发现混杂着一颗小种子。

[ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,

about	the	size	of	a	pea	,	which	is	in	every	respect	similar	to	the	large	,
关于	这	尺寸	的	一个	豌豆	,	哪个	是	在	每一个	尊重	相似的	到	这	大的	,

大约豌豆大小，这在各方面都与大的相似，

[ɪk'sept] [ɪn][saɪz] .

except	in	size	.
除了	在	尺寸	.

除了尺寸之外。

[ðɪs] [si:d] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['raɪpən] ,

This	seed	was	evidently	not	permitted	to	ripen	,
这	种子	曾是	显然	不是	允许	到	熟	,

显然，这颗种子没有被允许成熟。

[bʌt; bət][ðə; ði]['keɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪ'dʌŋkl] [ɪz][kwaɪt] ['pɜ:rfɪkt] .

but	the	calyx	of	the	flower	connected	with	the	peduncle	is	quite	perfect	.
但	这	花萼	的	这	花	连接	和	这	花梗	是	相当	完美的	.

但是与花梗相连的花萼却非常完美。

[ðə; ði] [twæŋki] ['spi:ʃi:z] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] ,

The	Twankey	species	are	of	the	same	appearance	,
这	特旺基	物种	是	的	这	相同的	外貌	,

两种鸮猴外形相同。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ] .

all	of	which	I	have	had	ample	opportunity	of	inspecting	.
全部	的	哪个	我	有	有	充足	机会	的	检查	.

所有这些我都有机会仔细检查过。

[æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [noʊt] ,

As	an	appendage	to	this	note	,
作为	一个	附属物	到	这	笔记	,

作为本说明的附件，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['plez(ə)nt][peɪdʒ][frʌm; frəm] ['taɪmz] ['telɪskoʊp]

we	are	induced	to	quote	the	following	pleasant	page	from	Time's	Telescope
我们	是	诱导	到	引用	这	下列的	令人愉快的	页	从	时间	望远镜

[fɔ:r; fər] - ;

for	1828	;
为了	-	;

我们谨引用1828年《时代望远镜》杂志中一段令人愉悦的文字；

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [riˈmaɪndɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəmeri]
and 和 **we** 我们 **take** 拿 **this** 这 **opportunity** 机会 **of** 的 **reminding** 提醒 **our** 我们的 **readers** 读者 **that** 那 **our** 我们的 **customary** 习惯
[ˌsʌplɪˈmentri] [ʃiːt] ,
Supplementary 补充 **sheet** 床单 **,** ,

我们借此机会提醒读者，我们惯常的补充页，

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpɑːpjələr] [ˈænjuəl] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt]
containing 包含 **the** 这 **spirit** 精神 **of** 的 **this** 这 **and** 和 **other** 其他 **popular** 受欢迎的 **Annual** 年度的 **Works** 作品 **will** 将要 **be** 是 **published** 已发布
[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [ˈnʌmbər] .
with 和 **our** 我们的 **next** 下一个 **Number** 数字 **.** .

收录了本期及其他受欢迎的年度作品的精神，我们将在下一期杂志中刊登。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [faʊnd] [ɪn][sɜːr][hæns] [sloʊnz] ['laɪbreri] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,
From 从 **a** 一个 **single** 单身的 **sheet** 床单 **found** 成立 **in** 在 **Sir** 先生 **Hans** 汉斯 **Sloane's** 斯隆的 **library** 图书馆 **,** , **in** 在 **the** 这 **British** 英国 **Museum** 博物馆 **,** ,

出自大英博物馆汉斯·斯隆爵士图书馆中发现的一张纸

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['elɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] , ['sekənd] ['sɪriːz] ,
and 和 **printed** 打印 **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **Ellis** 埃利斯 **in** 在 **his** 他的 **Original** 原来的 **Letters** 信件 **,** , **Second** 第二 **Series** 系列 **,** ,

并由埃利斯先生收录于他的《原信集》第二辑中。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
it 它 **appears** 出现 **that** 那 **tea** 茶 **was** 曾是 **known** 已知 **in** 在 **England** 英格兰 **in** 在 **the** 这 **year** 年 **1657** - **,** ,

看来，茶叶在1657年就已经在英国为人所知了。

[ðoʊ] [nɑːt] [ðen] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] .
though 尽管 **not** 不是 **then** 然后 **in** 在 **general** 一般的 **use** 使用 **.** .

虽然当时并未普遍使用。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] [sez] ,
The 这 **author** 作者 **of** 的 **this** 这 **paper** 纸 **says** 说道 **,** ,

本文作者指出：

" [ðæt] [ðə; ði] [vɝːtʃuːz] [ænd; ənd] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [liːf] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd]
" " **That** 那 **the** 这 **vertues** 美德 **and** 和 **excellencies** 卓越 **of** 的 **this** 这 **leaf** 叶子 **and** 和 **drink** 喝 **are** 是 **many** 许多 **and** 和
[greɪt] ,
great 伟大的 **,** ,

"这种叶子和饮料的功效和优点很多，而且非常伟大。"

[ɪz] ['evɪdənt] [ænd; ənd]['mænɪfest][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ([ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]
is 是 **evident** 明显 **and** 和 **manifest** 显现 **by** 经过 **the** 这 **high** 高的 **esteem** 尊重 **and** 和 **use** 使用 **of** 的 **it** 它 **(** (**especially** 尤其 **of** 的
[leɪt] ['jɪrz]) [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [men][ɪn] [fræns] ,
late 晚的 **years** 年 **)**) **among** 之中 **the** 这 **physicians** 医生 **and** 和 **knowing** 会心 **men** 男人 **in** 在 **France** 法国 **,** ,

这一点从法国医生和有识之士对它的高度推崇和使用（尤其是在近几年）就显而易见了。

['ɪtəli] , ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ;
Italy 意大利 **,** , **Holland** 荷兰 **,** , **and** 和 **other** 其他 **parts** 部分 **of** 的 **Christendom** 基督教世界 **;** ;

意大利、荷兰和基督教世界的其他地区；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][hæθ] [bɪn] [soʊld][ɪn][ðə; ði] [liːf] [fɔːr; fər][sɪks] [paʊndz] ,
and **in** **ENGLAND** **it** **hath** **been** **sold** **in** **the** **leaf** **for** **six** **pounds** **,**
和 在 英格兰 它 有 到过 卖 在 这 叶子 为了 六 磅 ,

在英国，这种叶子可以卖到六英镑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ten] [paʊndz] [ðə; ði] [paʊnd] [weɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɪts]
and **sometimes** **for** **TEN** **pounds** **the** **pound** **weight** **,** **and** **in** **respect** **of** **its**
和 有时 为了 十 磅 这 磅 重量 , 和 在 尊重 的 它是
['fɔːrmər] ['skɛəsnis] [ænd; ənd]
former **scarceness** **and**
以前的 稀缺性 和

有时一磅重的牛要卖十英镑，而且由于它以前的稀缺性，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **379** **]**
[页 -]

[第379页]

['diənis] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['oʊnli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'geɪliə][ɪn] [haɪ] ['triːtmənts] [ænd; ənd]
dearness **,** **it** **hath** **been** **only** **used** **as** **a** **regalia** **in** **high** **treatments** **and**
亲爱的 , 它 有 到过 仅有的 用过的 作为 一个 礼服 在 高的 治疗 和
[entə'teɪnmənts] ,
entertainments **,**
娱乐 ,

亲爱的，它一直以来都只在高档宴会和娱乐活动中用作礼服。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts] [meɪd] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə]['prɪnsəz][ænd; ənd] [græn'diː] , [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - .
and **presents** **made** **thereof** **to** **princes** **and** **grandees** **,** **till** **the** **year** **1657** **.**
和 礼物 制成 其中 到 王子们 和 贵族 , 直到 这 年 - .

并将这些礼物赠予王子和贵族，直至 1657 年。

" ['sekrəteri] ['pepis] , [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] , ['vɑːl] .
" **Secretary** **Pepys** **,** **in** **his** **Diary** **,** **vol** **.**
" 秘书 佩皮斯 , 在 他的 日记 , 卷 .

“佩皮斯秘书在他的日记，第1卷中写道：

[aɪ] . [piː] . - , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][drɪŋk] , [meɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] :
i **.** **p** **.** **76** **,** **without** **saying** **where** **he** **had** **his** **drink** **,** **makes** **the** **following** **entry** **:**
我 . p . - , 没有 说 在哪里 他 有 他的 喝 , 制作 这 下列的 入口 :
— " [sept] .
— **"** **Sept** **.**
— " 九月 .

ip 76 没有说明他在哪里喝的酒，而是做了如下记录：——“9 月 16 日

25th , - .
25th **,** **1660** **.**
25th , - .

1660年2月25日。

[aɪ][dɪd][send][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ([ə; eɪ]['tʃaɪnə] [drɪŋk]) [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][hæd; həd] [drʌŋk]
I **did** **send** **for** **a** **cup** **of** **tea** **(** **a** **China** **drink** **)** **of** **which** **I** **never** **had** **drunk**
我 做过 发送 为了 一个 杯子 的 茶 (一个 中国 喝) 的 哪个 我 绝不 有 醉
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

我叫人给我倒了一杯茶（一种中国茶），我以前从没喝过。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and **went** **away** **.**
和 去 离开 .

然后就离开了。

" [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['henri] [sɑ:'vi:l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['sekrəteri] ['kɔvəntri] , ['deɪtɪd]
" In a letter from Mr . Henry Savill to his uncle , Secretary Coventry , dated
" 在 一个 信 从 先生 . 亨利 萨维尔 到 他的 叔叔 , 秘书 考文垂 , 日期
[frʌm; frəm]['pærɪs] ,
from Paris ,
从 巴黎 ,

"亨利·萨维尔先生在巴黎写给他叔叔考文垂大臣的一封信中写道：

[ɔ:g] . - , - , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['elɪs] , [ðə; ði] ['raɪtər] ,
Aug . 12 , 1678 , and printed by Mr . Ellis , the writer ,
八月 . - , - , 和 打印 经过 先生 . 埃利斯 , 这 作家 ,

1678年8月12日，由作家埃利斯先生印刷出版。

['æftər][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] , ['kweɪntli] [əb'zə:vz] , "
after acknowledging the hospitalities of his uncle's house , quaintly observes , "
后 承认 这 热情好客 的 他的 叔叔的 房子 , 古雅地 观察 , "
[ði:z] , [aɪ][hoʊp] ,
These , I hope ,
这些 , 我 希望 ,

在感谢叔叔家的热情款待后，他略带古怪地说道："我希望这些，

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ðæt] [hæv; həv] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'membər] ([ðæt] [ɪz][tu:; tə]
are the charms that have prevailed with me to remember (that is to
是 这 魅力 那 有 最终获胜 和 我 到 记住 (那 是 到
['trʌb(ə)l]) [ju:; jʊ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tu:; tə][du:] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
trouble) you oftener than I am apt to do other of my friends ,
麻烦) 你 更频繁 比 我 是 易于 到 做 其他 的 我的 朋友们 ,

是什么让你如此吸引我，以至于我比对待其他朋友更频繁地想起你（也就是打扰你）呢？

[hu:z] ['bʌtəri] - [hætʃ] [ɪz][nɑ:t][soʊ]['oʊpən] ,
whose buttery - hatch is not so open ,
谁 黄油味 - 孵化 是 不是 所以 打开 ,

它的黄油舱门并不那么敞开，

[ænd; ənd] [hu:] [kɔ:l][fɔ:r; fər] [ti:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][paɪps][ænd; ənd] ['bɔtlz] ['æftər] ['dɪnər] ; [ə; eɪ] [beɪs]
and who call for TEA instead of pipes and bottles after dinner ; a base
和 WHO 称呼 为了 茶 反而 的 管道 和 瓶子 后 晚餐 ; 一个 根据
[ʌn'wɜ:rðɪ] ['ɪndiən] ['præktɪs] ,
unworthy Indian practice ,
不配 印度 实践 ,

他们饭后不喝烟斗和酒瓶，而是要喝茶；这是印度人卑劣无礼的习俗。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['evər][əd'maɪər][jʊr; jər][moʊst] ['krɪstʃən] ['fæməli][fɔ:r; fər][nɑ:t]
and which I must ever admire your most Christian family for not
和 哪个 我 必须 曾经 钦佩 你的 最多 基督教 家庭 为了 不是
[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] .
admitting .
承认 .

我必须永远钦佩你们这个虔诚的基督徒家庭，因为他们没有承认这一点。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ɔ:l][neiʃəns][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv]
The truth is , all nations have grown so wicked as to have some of
这 真相 是 , 全部 国家 有 生长 所以 邪恶 作为 到 有 一些 的
[ði:z] ['fɪlθi] ['kʌstəmz] .
these filthy customs .
这些 污秽 海关 .

事实上，所有国家都变得如此邪恶，以至于出现了这些肮脏的习俗。

" [ɪn] - , [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] [ɪz]['deɪtɪd] ,
" In 1678 , the year in which the above letter is dated ,
" 在 - , 这 年 在 哪个 这 多于 信 是 日期 ,

"上述信件的日期为1678年，

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] [tiː] [æz; əz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [treɪd] ;

the	East	India	Company	began	the	importation	of	tea	as	a	branch	of	trade	;
这	东方	印度	公司	开始	这	输入	的	茶	作为	一个	分支	的	贸易	;

东印度公司开始将茶叶进口作为一项贸易分支;

[ðə; ði]['kwɑːntəti] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'maʊnt] [tuː; tə][fɔːr] , - ['paʊndz] .

the	quantity	received	at	that	time	amounting	to	4	,	713	lbs	.
这	数量	已收到	在	那	时间	金额	到	4	,	-	磅	.

当时收到的数量为 4,713 磅。

[ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ['grædʒuəli] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

The	importation	gradually	enlarged	,	and	the	government	,	in	consequence	,
这	输入	逐步地	放大	,	和	这	政府	,	在	结果	,

[ɔːg'mentɪd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ə'pɑːn] [tiː] .

augmented	the	duties	upon	tea	.
增强	这	职责	之上	茶	.

茶叶进口量逐渐扩大，因此政府提高了茶叶关税。

[baɪ][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] [tiː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

By	the	year	1700	,	the	importation	of	tea	had	arrived	at	the	quantity	of
经过	这	年	-	,	这	输入	的	茶	有	到达的	在	这	数量	的

- , - ['paʊndz] .

20	,	000	lbs	.
-	,	-	磅	.

到 1700 年，茶叶进口量已达到 20,000 磅。

[ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [paʊndz] .

In	1721	,	it	exceeded	a	million	of	pounds	.
在	-	,	它	超出	一个	百万	的	磅	.

1721年，它的价值超过了一百万英镑。

[ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - , - , - ['paʊndz] .

In	1816	,	it	had	arrived	at	86	,	234	,	380	lbs	.
在	-	,	它	有	到达的	在	-	,	-	,	-	磅	.

1816年，它的重量达到了86,234,380磅。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv]

Something	more	than	thirty	millions	of	pounds	is	probably	the	present	average	of
某物	更多的	比	三十	百万	的	磅	是	大概	这	展示	平均的	的

[ˌɪmpɔːr'teɪʃn] :

importation	:
输入	:

目前平均进口额可能超过三千万英镑:

[sʌm; səm] [ə'laʊəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [tiː] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]

some	allowance	must	be	made	for	tea	damaged	and	spoiled	upon	the
一些	津贴	必须	是	制成	为了	茶	损坏的	和	被宠坏了	之上	这

['pæsɪdʒ] . — [siː] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

passage	.	—	See	more	on	this	subject	,
通道	.	—	看	更多的	在	这	主题	,

运输途中茶叶可能受损变质，对此应予以一定补偿。——更多相关信息请参见此处。

[wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][pə'ruːz(ə)l] , [ɪn]['mɪstər] . ['ɛlɪsɪz] ['letərz] , ['sekənd] ['sɪriːz] , ['vɑːl] .

well	worthy	of	perusal	,	in	Mr	.	Ellis's	Letters	,	Second	Series	,	vol	.
出色地	值得	的	仔细阅读	,	在	先生	.	埃利斯的	信件	,	第二	系列	,	卷	.

非常值得一读，见埃利斯先生的信件集，第二辑，第1卷。

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[piː'piː] .

pp	**.**
pp	.

页

- , [et][siː'kjuː] .

57	**,**	**et**	**seq**	**.**
-	,	等	序列	.

57，及后续章节。

['deɪndʒər] .

DANGER	**.**
危险	.

危险。

[frʌm; frəm] - [ʌv; əv] [mɜ'ˈiːnoʊ] .

FROM	**L'ADONE**	**OF**	**MARINO**	**.**
从	-	的	马里诺	.

来自马里诺的拉多内。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	**For**	**the**	**Mirror**	**.**	**)**
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[laɪk] [sʌm; səm][loʊn]['pɪlgrɪm][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [naɪt] ,

Like	**some**	**lone**	**Pilgrim**	**in**	**the**	**dusky**	**night**	**,**
喜欢	一些	孤独	朝圣	在	这	昏暗	夜晚	,

就像暮色中孤独的朝圣者，

['siːkɪŋ] , [θruː] [ˌʌn'noʊn] [pæðz] , [hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l] [wei] ,

Seeking	**,**	**through**	**unknown**	**paths**	**,**	**his**	**doubtful**	**way**	**,**
寻求	,	通过	未知	路径	,	他的	疑	方式	,

他忐忑不安地寻找着，走过未知的道路。

[waɪl] [θɪk] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['veɪpəz] [veɪl][hɪz; ɪz] [saɪt]

While	**thick**	**nocturnal**	**vapours**	**veil**	**his**	**sight**
尽管	厚的	夜	蒸汽	面纱	他的	视线

浓厚的夜雾遮蔽了他的视线

[frʌm; frəm] [jɔːnɪŋ] ['kæzəmz] , [ðæt] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [leɪ] ;

From	**yawning**	**chasms**	**,**	**that**	**'**	**neath**	**his**	**footsteps**	**lay**	**;**
从	打哈欠	深渊	,	那	-	下方	他的	脚步声	躺	;

从他脚下深不见底的深渊中；

['sʌd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [gliːmz] [ðə; ði] [fɔːrkt] [laɪt] !

Sudden	**before**	**him**	**gleams**	**the**	**forked**	**light**	**!**
突然	前	他	闪光	这	分叉	光	!

突然，他面前闪耀着分叉的光芒！

[dɪ'spelz][ðə; ði] [gluːm] , [jet] [fɪlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪs'meɪ] .

Dispels	**the**	**gloom**	**,**	**yet**	**fills**	**him**	**with**	**dismay**	**.**
驱散	这	愁云	,	然而	填充	他	和	沮丧	.

驱散了阴霾，却也让他感到沮丧。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [steps][hiː; hi] [ðen] [rɪ'treɪs] [bæk] ,

His	**trembling**	**steps**	**he**	**then**	**retraces**	**back**	**,**
他的	发抖	步骤	他	然后	回溯	后退	,

他颤抖着脚步，然后原路返回。

[ænd; ənd] [siːks] [ə'gen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['biːtn] [træk] .

And	**seeks**	**again**	**the**	**well**	**-**	**known**	**beaten**	**track**	**.**
和	寻找	再次	这	出色地	-	已知	被打败	追踪	.

于是，他再次踏上了那条人尽皆知的熟悉之路。

[iː] . [es] . [dʒeɪ] .
E . **S** . **J** .
E . S . J .

ESJ

[kæts] .
CATS .
猫 .

猫。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði][fɜːrst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][kʊ'jɑːbə][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]
The first couple of these animals which were carried to Cuyaba sold for a
这 第一的 夫妻 的 这些 动物 哪个 是 携带 到 库亚巴 卖 为了 一个
[paʊnd] [ʌv; əv][goʊld] .
pound of gold .
磅 的 金子 .

运到库亚巴的第一批牲畜以一磅黄金的价格售出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv][ræts][ɪn][ðə; ði]['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pəːtʃəst]
There was a plague of rats in the settlement , and they were purchased
那里 曾是 一个 瘟疫 的 老鼠 在 这 沉降 , 和 他们 是 购买
[æz; əz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
as a speculation ,
作为 一个 推测 ,

定居点鼠患成灾，这些人被当作投机对象买走了。

[wɪtʃ] [pruːvd] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
which proved an excellent one .
哪个 已证实 一个 出色的 一 .

事实证明，这是一个非常好的选择。

[ðer; ðər][fɜːrst] ['kɪtnz] [prə'duːst] ['θɜːrti] - [iːtʃ] ; [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [wɜːrθ]
Their first kittens produced thirty oilavas each ; the new generation were worth
他们的 第一的 小猫 生产 三十 - 每个 ; 这 新的 一代 是 值得
['twenti] ;
twenty ;
二十 ;

它们的第一代小猫每只产下三十个油泥；新一代每只产下二十个；

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs]['grædʒuəli] [fel] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][wɜːr; wər] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
and the price gradually fell as the inhabitants were stocked with these
和 这 价格 逐步地 跌倒 作为 这 居民 是 库存充足 和 这些
['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['kriːtʃərz] .
beautiful and useful creatures .
美丽的 和 有用 生物 .

随着居民们饲养了这些美丽而有用的动物，它们的价格也逐渐下降了。

[mɑːntɛŋgroʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər][ˌælmə'groʊ][ðə; ði][fɜːrst][kæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
Montengro presented to the elder Almagro the first cat which was brought to
黑山 呈现 到 这 长老 阿尔马格罗 这 第一的 猫 哪个 曾是 带来 到
[saʊθ] [ə'merɪkə] ,
South America ,
南 美国 ,

蒙特格罗将第一只被带到南美洲的猫献给了老阿尔马格罗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sɪks] ['hʌndrəd] ['peisəuz] .

and	was	rewarded	for	it	with	six	hundred	pesos	.
和	曾是	奖励	为了	它	和	六	百	比索	.

因此获得了六百比索的奖励。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑ:n] .

THE	DEATH	OF	KING	JOHN	.
这	死亡	的	国王	约翰	.

约翰王之死。

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [blæk] - ['letər] ['vɑ:ljəm] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Extracted	from	an	old	black	-	letter	volume	,	entitled	"	The	Abridgment	of	the
提取	从	一个	老的	黑色的	-	信	体积	,	标题	"	这	删节	的	这

[ækts] [ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] ,

Acts	and	Monuments	of	Martyrs	,
使徒行传	和	纪念碑	的	殉道者	,

摘自一本古老的黑体字书籍，名为《殉道者事迹与纪念碑节选》，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ]

from	the	earliest	period	of	Christian	suffering	to	the	time	of	Queen	Elizabeth
从	这	最早	时期	的	基督教	痛苦	到	这	时间	的	女王	伊丽莎白

,

,

,

从基督教早期遭受苦难的时期到伊丽莎白女王时代，

['aʊər; ɑ:r] ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [naʊ] ['reɪnɪŋ] , " ['prɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [reɪn] .

our	gracious	lady	,	now	reigning	,	"	printed	in	her	reign	.
我们的	亲切	女士	,	现在	统治	,	"	打印	在	她	在位	.

我们仁慈的夫人，如今在位，"印在她的统治时期。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ɪn][ðə; ði] - , [kɪŋ] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] , [æz; əz][moʊst] ['raɪtɚz] ['testɪfaɪ] , [æt; ət]

In	the	yeere	1216	,	king	John	was	poisoned	,	as	most	writers	testify	,	at
在	这	耶尔	-	,	国王	约翰	曾是	中毒	,	作为	最多	作家	作证	,	在

- ['æbi] ,

Swinsted	Abbey	,
-	修道院	,

据大多数作家记载，1216年，约翰国王在斯温斯特德修道院被毒杀。

[baɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['æbi] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] - , [ɔ:r][es] . [bɜ'nɑ:rdz]

by	a	monk	of	that	abbey	,	of	the	order	of	Cistersians	,	or	S	.	Bernard's
经过	一个	僧	的	那	修道院	,	的	这	命令	的	-	,	或者	S	.	伯纳德的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

由该修道院的熙笃会修士，或圣伯纳德的修士所作。

[kɔ:ld] ['saɪmən][ʌv; əv] - .

called	Simon	of	Swinsted	.
称为	西蒙	的	-	.

名叫斯温斯特德的西蒙。

[ðə; ði] [mʌŋk] [dɪd][fɜːrst] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æbət] , [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]['maɪndɪd][tuː; tə]

The	monk	did	first	consult	with	his	abbot	,	shewing	him	what	he	minded	to
这	僧	做过	第一的	咨询	和	他的	方丈	,	显示	他	什么	他	有思想	到

[duː] ,

do	,
做	,

这位僧人先是征求了住持的意见，向他表明了自己的打算。

[ə'ledʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['keɪəfəs] , 11th [ʌv; əv][dʒɑːn] , ['seɪɪŋ] ,

alleging	for	himself	the	prophecy	of	Caiphas	,	11th	of	John	,	saying	,
指控	为了	他自己	这	预言	的	卡伊法斯	,	11th	的	约翰	,	说	,

他声称自己是该亚法的预言者，约翰福音11章中写道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wʌn][mæn][daɪ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l] ['perɪʃ] .

it	is	better	that	one	man	die	,	than	the	whole	people	perish	.
它	是	更好的	那	一	男人	死	,	比	这	所有的	人们	沦	.

宁可一人死亡，也不可全族灭亡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑːntent] , [seθ] [hiː; hi] , [tuː; tə] [luːz] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

I	am	well	content	,	saith	he	,	to	lose	my	life	,	and	so	become	a	martyr	,
我	是	出色地	内容	,	赛斯说	他	,	到	失去	我的	生活	,	和	所以	变得	一个	烈士	,

他说："我心甘情愿地牺牲自己的生命，成为殉道者。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['taɪrənt] .

that	I	may	utterly	destroy	this	tyrant	.
那	我	可能	完全地	破坏	这	暴君	.

以便我能彻底摧毁这个暴君。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [dɪd] [wiːp] [fɔːr; fər] ['glædnəs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kə'mendid] [hɪz; ɪz]['fɜːrvənt]

With	that	the	abbot	did	weep	for	gladness	,	and	much	commended	his	fervent
和	那	这	方丈	做过	哭泣	为了	欢乐	,	和	很多	赞扬	他的	热切

[ziːl] .

zeal	.
热情	.

院长听后喜极而泣，并高度赞扬了他的热忱。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ðen] ['biːɪŋ] [əb'zɒlv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbət] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fækt] , [went] ['siːkrətli]

The	monk	then	being	absolved	of	his	abbot	for	doing	this	fact	,	went	secretly
这	僧	然后	存在	赦免	的	他的	方丈	为了	正在做	这	事实	,	去	偷偷

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

into	the	garden	,
进入	这	花园	,

僧侣因做了这件事而被方丈赦免后，便偷偷地去了花园。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [saɪd] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðer; ðər][ə; eɪ][moʊst] ['venəməs] [toʊd] ,

on	the	back	side	,	and	finding	there	a	most	venomous	toad	,
在	这	后退	边	,	和	寻找	那里	一个	最多	有毒	蟾蜍	,

在背面，发现了一只剧毒的蟾蜍。

[dɪd][soʊ] [prɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ,

did	so	prick	him	and	press	him	with	his	penknife	,
做过	所以	刺	他	和	按	他	和	他的	小刀	,

于是他用小刀刺伤并按压了他。

[ðæt] ['hiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] - [ɔːl][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [dʌn] ,

that	hee	made	him	vomite	all	the	poison	that	was	within	him	;	this	done	,
那	嘿	制成	他	-	全部	这	毒	那	曾是	之内	他	;	这	完毕	,

他使他吐出了体内所有的毒素；事情就这样做了，

[hiː; hi] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] ,

he	conveyed	it	into	a	cup	of	wine	,
他	传递	它	进入	一个	杯子	的	葡萄酒	,

他把它倒入了一杯酒里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] ['seɪəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	with	a	flattering	and	smiling	countenance	he	sayeth	to	the	king	,
和	和	一个	奉承	和	微笑	面容	他	赛斯	到	这	国王	,

他面带奉承和微笑，对国王说：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [jʊr; jər] ['prɪnsli] ['mædʒəsti] ,

"	If	it	shall	please	your	princely	majesty	,
"	如果	它	将	请	你的	王子	威严	,

"如果陛下乐意的话，

[hɪr] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn][æz; əz][juː; jʊ]['nevər][dræŋk] ['betər] [ɪn][jʊr; jər]['laɪftaɪm] .

here	is	such	a	cup	of	wine	as	you	never	drank	better	in	your	lifetime	.
这里	是	这样的	一个	杯子	的	葡萄酒	作为	你	绝不	喝	更好的	在	你的	寿命	.

这是你一生中喝过的最美味的葡萄酒。

[aɪ] [trʌst] [ðɪs] ['wɑːsɔːl] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [glæd] ,

I	trust	this	wassall	shall	make	all	England	glad	,
我	相信	这	哇哦	将	制作	全部	英格兰	高兴的	,

我相信这场盛宴会让整个英格兰感到高兴。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [drɑːft] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [pledʒd]

"	and	with	that	he	drank	a	great	draught	thereof	,	and	the	king	pledged
"	和	和	那	他	喝	一个	伟大的	草稿	其中	,	和	这	国王	承诺

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

"说完，他痛饮了一大口，国王便向他许诺了这一切；

[ðə; ði] [mʌŋk] [ðen] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ,

the	monk	then	went	out	of	the	house	to	the	back	,	and	then	died	,
这	僧	然后	去	出去	的	这	房子	到	这	后退	,	和	然后	死亡	,

随后，僧人走出房子，来到后院，然后就去世了。

[hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] ,

his	bowels	gushing	out	of	his	belly	,
他的	肠道	喷薄	出去	的	他的	腹部	,

他的肠子从肚子里涌了出来，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [θriː] [mʌŋks] [tuː; tə] [sɪŋ] [mæs] [fɔːr; fər]

and	had	continually	from	henceforth	three	monks	to	sing	mass	for
和	有	持续	从	今后	三	僧侣	到	唱歌	大量的	为了

[hɪm; ɪm] , [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɑːrtər] .

him	,	confirmed	by	their	general	charter	.
他	,	确认的	经过	他们的	一般的	宪章	.

从此以后，一直有三名僧侣为他唱弥撒，并由他们的总章程予以确认。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] ['æftər] , ['fiːlɪŋ] [greɪt] [griːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

The	king	,	within	a	short	space	after	,	feeling	great	grief	in	his	body	,
这	国王	,	之内	一个	短的	空间	后	,	感觉	伟大的	悲伤	在	他的	身体	,

国王随后不久，便感到全身悲痛欲绝。

[æskt] [fɔːr; fər]['saɪmən] , [ðə; ði] [mʌŋk] ; ['ænsər] [wʌz; wəz] [meɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

asked	for	Simon	,	the	monk	;	answer	was	made	he	was	dead	.
问	为了	西蒙	,	这	僧	;	回答	曾是	制成	他	曾是	死的	.

问及僧人西蒙的下落；得到的答复是他已经去世了。

" [ðen] [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [soʊ] [went] [hiː; hi][tuː; tə]['nuːərk; 'njuːərk] -

"	Then	God	have	mercy	on	me	,	"	said	the	king	;	so	went	he	to	Newark	-
"	然后	上帝	有	怜悯	在	我	,	"	说	这	国王	;	所以	去	他	到	纽瓦克	-

[ə'pɑːn] - [trent] ,

upon	-	Trent	,
之上	-	特伦特	,

"那么，上帝保佑我吧，"国王说道；于是他去了纽瓦克。

[ænd; ənd][ðer; ðər][daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['wɝ:stɝ] , [ɪn]

and	there	died	,	and	was	buried	in	the	cathedral	church	at	Worster	,	in
和	那里	死亡	,	和	曾是	埋葬	在	这	大教堂	教会	在	沃斯特	,	在

-

1216	,
-	,

他于1216年在那里去世，并被埋葬在沃斯特大教堂。

[ðə; ði] 19th [deɪ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [fɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] - ['jɪrz] ,

the	19th	day	of	October	,	after	having	been	much	fered	with	the	clergy	18	years	,
这	19th	天	的	十月	,	后	拥有	到过	很多	赠送	和	这	牧师	-	年	,

10月19日，在与神职人员进行了18年的多次争论之后，

[sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

6	months	,	and	a	day	.
6	几个月	,	和	一个	天	.

6个月零1天。

[mæl'vi:nə, -'vai-] .

MALVINA	.
马尔维纳	.

玛尔维娜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	380	]
[	页	-	]

[第380页]

[lɪli:ɑ:rd] [edʒ] .

LILLIARD	EDGE	.
利利亚德	边缘	.

利利亚德优势。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[nɪr] [ðə; ði]['bɔ:rdər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv]['mækstən][ænd; ənd] [ən'krʌm] [ɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

Near	the	border	between	the	parishes	of	Maxton	and	Ancrum	is	a	bridge	,
靠近	这	边界	之间	这	教区	的	马克斯顿	和	安克鲁姆	是	一个	桥	,

在马克斯顿教区和安克鲁姆教区的交界处附近有一座桥，

[kɔ:ld] [lɪli:ɑ:rd] [edʒ] , ['fɔ:rmərli] - [mʊr] ,

called	Lilliard	Edge	,	formerly	Anerum	moor	,
称为	利利亚德	边缘	,	以前	-	泊	,

名为利利亚德边缘，原名阿内鲁姆荒原

[wer] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][skɑ:ts][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [su:n] ['æftər][ðə; ði]

where	a	battle	was	fought	between	the	Scots	and	English	soon	after	the
在哪里	一个	战斗	曾是	战斗	之间	这	苏格兰人	和	英语	很快	后	这

[deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][vi:] . ,

death	of	king	James	V	.	,
死亡	的	国王	詹姆斯	V	.	,

詹姆斯五世国王去世后不久，苏格兰人和英格兰人在那里爆发了一场战役。

[hu:] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

who	died	in	the	year	1542	.
WHO	死亡	在	这	年	-	.

他于1542年去世。

[wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ærən] [wʌz; wəz]['riːdʒənt][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

When	**the**	**Earl**	**of**	**Arran**	**was**	**regent**	**of**	**Scotland**	**,**
什么时候	这	伯爵	的	阿兰	曾是	摄政	的	苏格兰	,

阿伦伯爵担任苏格兰摄政王期间

[sɜːr][rælf; reɪf] ['rɪvəz] [ænd; ənd][sɜːr]['braɪən] - [keɪm] [tuː; tə]['dʒɛdˌbɜːrə][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]

Sir	**Ralph**	**Rivers**	**and**	**Sir**	**Bryan**	**Laiton**	**came**	**to**	**Jedburgh**	**with**	**an**	**army**	**of**
先生	拉尔夫	河流	和	先生	布莱恩	-	来了	到	杰德堡	和	一个	军队	的

[faɪv] ,

5	**,**
5	,

拉尔夫·里弗斯爵士和布莱恩·莱顿爵士率领5000名士兵来到杰德堡。

- ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [siːz] [mɜ˃s] [ænd; ənd] ['tiːviətˌdeɪl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

000	**English**	**to**	**seize**	**Merse**	**and**	**Teviotdale**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Henry**	**VIII**	**.**	**,**
-	英语	到	抢占	梅尔斯	和	特维奥特戴尔	在	这	姓名	的	亨利	八	.	,

000名英国士兵以亨利八世的名义占领了默斯和特维奥特代尔。

[ðen] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [huː] [daɪd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

then	**king**	**of**	**England**	**,**	**who**	**died**	**not**	**long**	**after**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1547**	**.**
然后	国王	的	英格兰	,	WHO	死亡	不是	长的	后	,	在	这	年	-	.

当时的英格兰国王，不久后于 1547 年去世。

[ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['æŋgəs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv][men][tuː; tə]

The	**regent**	**and**	**the**	**Earl**	**of**	**Angus**	**came**	**with**	**a**	**small**	**body**	**of**	**men**	**to**
这	摄政	和	这	伯爵	的	安格斯	来了	和	一个	小的	身体	的	男人	到

[ə'poʊz] [ðem; ðəm] .

oppose	**them**	**.**
反对	他们	.

摄政王和安格斯伯爵带着一小队人马前来对抗他们。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['æŋgəs][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

The	**Earl**	**of**	**Angus**	**was**	**greatly**	**exasperated**	**against**	**the**	**English**	**,**
这	伯爵	的	安格斯	曾是	非常	恼怒	反对	这	英语	,

安格斯伯爵对英国人极为恼火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [di'feist] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz]

because	**some**	**time**	**before**	**they**	**had**	**defaced**	**the**	**tombs**	**of**	**his**	**ancestors**
因为	一些	时间	前	他们	有	污损	这	陵墓	的	他的	祖先

[æt; ət]['melrəuz] ,

at	**Melrose**	**,**
在	梅尔罗斯	,

因为在此之前，他们曾损毁过他在梅尔罗斯的祖先墓地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ðer; ðər] .

and	**had**	**done**	**much**	**hurt**	**to**	**the**	**abbey**	**there**	**.**
和	有	完毕	很多	伤害	到	这	修道院	那里	.

并对那里的修道院造成了很大的伤害。

[ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['æŋgəs] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**regent**	**and**	**the**	**Earl**	**of**	**Angus**	**,**	**without**	**waiting**	**the**	**arrival**	**of**	**a**
这	摄政	和	这	伯爵	的	安格斯	,	没有	等待	这	到达	的	一个

['greɪtər] [fɔːrs] ,

greater	**force**	**,**
更大的	力量	,

摄政王和安格斯伯爵不等援军到来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [met] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [lɪli:ɑ:rd] [edʒ] , [wer] [ðə; ði] [skɑ:ts] [əb'teɪnd]

which	was	expected	,	met	the	English	at	Lilliard	Edge	,	where	the	Scots	obtained
哪个	曾是	预期的	,	遇见	这	英语	在	利利亚德	边缘	,	在哪里	这	苏格兰人	获得

[ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] ,

a	great	victory	,
一个	伟大的	胜利	,

正如预料的那样，苏格兰军队在利利亚德边缘与英格兰军队交战，并取得了一场伟大的胜利。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

considering	the	inequality	of	their	number	.
考虑	这	不等式	的	他们的	数字	.

考虑到它们数量上的不平衡。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɪli:ɑ:rd] [fɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɑ:ts] [wɪð; wɪθ]

A	young	woman	of	the	name	of	Lilliard	fought	along	with	the	Scots	with
一个	年轻的	女士	的	这	姓名	的	利利亚德	战斗	沿着	和	这	苏格兰人	和

[greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] ;

great	courage	;
伟大的	勇气	;

一位名叫莉莉亚德的年轻女子与苏格兰人并肩作战，英勇无比；

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

she	fell	in	the	battle	,
她	跌倒	在	这	战斗	,

她在战斗中阵亡了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tu:mstoʊn] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [greɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

and	a	tombstone	was	erected	upon	her	grave	on	the	field	where	it
和	一个	墓碑	曾是	竖立	之上	她	严重	在	这	场地	在哪里	它

[wʌz; wəz] [fɔ:t] .

was	fought	.
曾是	战斗	.

在她当年战斗的战场上，人们为她竖起了一块墓碑。

[sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tu:mstoʊn] [ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .

Some	remains	of	this	tombstone	are	still	to	be	seen	.
一些	遗迹	的	这	墓碑	是	仍然	到	是	已见	.

这座墓碑的部分残骸至今仍可见。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

It	is	said	to	have	contained	the	following	inscription	:	—
它	是	说	到	有	包含	这	下列的	题词	:	—

据说上面刻有以下铭文：——

" [fer] ['meɪd(ə)n] [lɪli:ɑ:rd] [laɪz] ['ʌndər] [ðɪs] [steɪn] ;

"	Fair	maiden	Lilliard	lies	under	this	stane	;
"	公平的	少女	利利亚德	谎言	在下面	这	石	;

“美丽的少女莉莉亚德长眠于此石下；

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['stætʃər] , [bʌt; bət] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [feɪm] .

Little	was	her	stature	,	but	great	was	her	fame	.
小的	曾是	她	身材	,	但	伟大的	曾是	她	名声	.

她身材矮小，但名声显赫。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lædz] [ʃi:; ʃi] [leɪd] ['meni] [θʌmps] ,

On	the	English	lads	she	laid	many	thumps	,
在	这	英语	小伙子们	她	铺设	许多	咚咚	,

她狠狠地揍了那些英国小伙子们一顿，

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [legz] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [stʌmps] .

And	when	her	legs	were	off	she	fought	on	her	stumps	.
和	什么时候	她	腿	是	离开	她	战斗	在	她	树桩	.

即使失去双腿，她仍然用残肢战斗。

" [tiː] . [es] . ['dʌbljuː] .
" T . S . W .
" T . S . W .

"TSW

[bʊks] [ænd; ənd] ['bukwəːmz] .
BOOKS AND BOOKWORMS .
图书 和 书虫 .

书籍与书虫。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[bʊks] [wɜːr; wər] ['eɪnʃəntli] [meɪd] [ʌv; əv] [pleɪts] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [liːd] , [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv]
Books were anciently made of plates of copper and lead , the bark of
图书 是 古代 制成 的 盘子 的 铜 和 带领 , 这 吠 的
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

古代的书籍是用铜板、铅板和树皮制成的。

[brɪks] , [stoʊnz] , [ænd; ənd] [wʊd] .
bricks , Stones , and wood .
砖块 , 石头 , 和 木头 .

砖块、石头和木头。

[dʒoʊ'siːfəs] [spiːks] [ʌv; əv] [tuː] ['kɑːləmz] , [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][stoʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [brɪk] ,
Josephus speaks of two columns , the one of stone , the other of brick ,
约瑟夫斯 说话 的 二 列 , 这 一 的 石头 , 这 其他 的 砖 ,

约瑟夫斯提到过两根柱子，一根是石头做的，另一根是砖做的。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [seɪt] [roʊt] [ðer; ðər] [in'venʃənz] [ænd; ənd][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]
on which the children of Seth wrote their inventions and astronomical
在 哪个 这 孩子们 的 塞思 写道 他们的 发明 和 天文
[dis'kʌvəriz] .
discoveries .
发现 .

塞特的子女们将他们的发明和天文发现记录在这本笔记本上。

['pɔːrfəri] ['menʃənz] [sʌm; səm] [piləs] , [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [kriːt] ,
Porphyry mentions some pillars , preserved in Crete ,
斑岩 提及 一些 柱子 , 保存完好 在 克里特岛 ,

斑岩中提到了一些保存在克里特岛的石柱，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɔri'bænti:z] [ɪn][ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər]
on which the ceremonies observed by the Corybantes in their sacrifices were
在 哪个 这 仪式 观察到 经过 这 科里班特斯 在 他们的 牺牲 是
[rɪ'kɔːrdɪd] .
recorded .
记录 .

上面记录了科律班特人在祭祀仪式中遵守的礼仪。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triː] [wɜːr; wər] [juːst] ,
The leaves of the palm - tree were used ,
这 树叶 的 这 棕榈 - 树 是 用过的 ,

使用了棕榈树的叶子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['θɪnɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [triːz] [æz; əz][ðə; ði][laɪm]

and	the	finest	and	thinnest	part	of	the	bark	of	such	trees	as	the	lime
和	这	最好的	和	最薄	部分	的	这	吠	的	这样的	树木	作为	这	酸橙

,

,

,

以及椴树等树木树皮中最细最薄的部分，

[ðə; ði] [æʃ] , [ðə; ði]['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][elm] ; [frʌm; frəm] [hens] [kʌmz] [ðə; ði][wɜːrd]['laɪbər] ,

the	ash	,	the	maple	,	and	the	elm	;	from	hence	comes	the	word	liber	,
这	灰	,	这	枫	,	和	这	榆树	;	从	因此	来	这	单词	自由	,

白蜡树、枫树和榆树；由此衍生出"liber"（自由）一词。

[wɪtʃ] ['signifaiz] [ðə; ði] ['ɪnər] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [bɑːks] [ɑːr; ər] [roʊld] [ʌp]

which	signifies	the	inner	bark	of	the	trees	;	and	as	these	barks	are	rolled	up
哪个	表示	这	内	吠	的	这	树木	;	和	作为	这些	树皮	是	滚动	向上

,

,

,

这指的是树木的内皮；而当这些树皮卷起来时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] , [ðiːz] [roʊlz][wɜːr; wər] [kɔːld] [və'ljuːmən] ,

in	order	to	be	removed	with	greater	ease	,	these	rolls	were	called	volumen	,
在	命令	到	是	已移除	和	更大的	舒适	,	这些	卷	是	称为	体积	,

为了更容易去除，这些卷状物被称为体积卷。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [ə; eɪ] [neɪm] ['æftərwərdz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][laɪk][roʊlz][ʌv; əv]['peɪpər][ɔːr] ['pɑːrtʃmənt] .

a	volume	,	a	name	afterwards	given	to	the	like	rolls	of	paper	or	parchment	.
一个	体积	,	一个	姓名	然后	给定	到	这	喜欢	卷	的	纸	或者	羊皮纸	.

卷，后来被用来指代类似的纸卷或羊皮纸卷。

[baɪ] [dɪ'griːz] [wæks] , [ðen] ['leðər] , [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][skɪnz][ʌv; əv][goʊts]

By	degrees	wax	,	then	leather	,	were	introduced	,	especially	the	skins	of	goats
经过	学位	蜡	,	然后	皮革	,	是	介绍	,	尤其	这	皮肤	的	山羊

[ænd; ənd] [ʃiːp] ,

and	sheep	,
和	羊	,

蜡，然后是皮革，逐渐被引入，尤其是山羊皮和绵羊皮。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['pɑːrtʃmənt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ; ['ɔːlsoʊ]['lɪnɪn] , [ðen] [sɪlk] , [hɔːrn] ,

of	which	at	length	parchment	was	prepared	;	also	linen	,	then	silk	,	horn	,
的	哪个	在	长度	羊皮纸	曾是	准备	;	还	亚麻布	,	然后	丝绸	,	喇叭	,

[ænd; ənd]['læstli]['peɪpər] .

and	lastly	paper	.
和	最后	纸	.

其中最终制成了羊皮纸；然后是亚麻布，再后来是丝绸、角，最后是纸张。

[ðə; ði][roʊlz][ɔːr] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʃiːts] , ['fɑːsənd]

The	rolls	or	volumes	of	the	ancients	were	composed	of	several	sheets	,	fastened
这	卷	或者	卷	的	这	古代人	是	由	的	一些	纸张	,	系紧

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

古代的卷轴或书籍是由几张纸装订在一起的。

[roʊld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

rolled	upon	a	stick	,	and	were	sometimes	fifty	feet	in	length	,
滚动	之上	一个	戳	,	和	是	有时	五十	脚	在	长度	,

卷在棍子上，有时长达五十英尺。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][waɪd] .

and	about	a	yard	and	a	half	wide	.
和	关于	一个	院子	和	一个	一半	宽的	.

大约一码半宽。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər]['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][laɪnz] , [ðen] ['ɪntuː] ['seprət] [wɜːrdz] ,

At	first	the	letters	were	only	divided	into	lines	,	then	into	separate	words	,
在	第一的	这	信件	是	仅有的	分割	进入	线条	,	然后	进入	分离	字	,

起初，字母只是被分成几行，然后才分成一个个单词。

[wɪtʃ] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [wɜːr; wər]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ]['æksənts] , [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd][baɪ] [pɔɪnts] ,

which	,	by	degrees	,	were	noted	with	accents	,	and	distributed	by	points	,
哪个	,	经过	学位	,	是	著名的	和	口音	,	和	分布式	经过	积分	,

[ænd; ənd]['stɑːps]['ɪntuː] [pɪrɪədz] ,

and	stops	into	periods	,
和	停止	进入	时期	,

这些音逐渐用重音标记，用点号分隔，用句号分隔，

['pærəˌgræf] , ['tʃæptərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'vɪʒnz] .

paragraphs	,	chapters	,	and	other	divisions	.
段落	,	章节	,	和	其他	部门	.

段落、章节和其他划分。

[ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌɔːri'entəlz] , [ðə; ði][laɪnz][bɪ'gæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ,

In	some	countries	,	as	among	the	orientals	,	the	lines	began	from	the	right	,
在	一些	国家	,	作为	之中	这	东方人	,	这	线条	开始	从	这	正确的	,

在一些国家，例如东方国家，线条是从右侧开始的。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][left] ; [ɪn] ['ʌðər] , [æz; əz][ɪn] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['westərn] [neiʃəns] ,

and	ran	to	the	left	;	in	others	,	as	in	northern	and	western	nations	,
和	跑	到	这	左边	;	在	其他的	,	作为	在	北方	和	西	国家	,

并向左跑；而在另一些国家，例如北方和西方国家，

[frʌm; frəm][ðə; ði][left][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; ['ʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] ['griːʃn] , ['fɑːloʊd] [bəuθ][də'rekʃ(ə)nz]

from	the	left	to	the	right	;	others	,	as	the	Grecians	,	followed	both	directions
从	这	左边	到	这	正确的	;	其他的	,	作为	这	希腊人	,	随后	两个都	方向

['ɔːltərnətli] ,

alternately	,
交替	,

从左到右；而像希腊人那样的人，则交替地向两个方向行进。

['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

going	in	the	one	and	returning	in	the	other	.
去	在	这	一	和	返回	在	这	其他	.

从这辆车进去，从另一辆车出来。

[ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] , [ðə; ði][laɪnz] [rʌn][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['bɑːtəm] .

In	the	Chinese	books	,	the	lines	run	from	top	to	bottom	.
在	这	中国人	图书	,	这	线条	跑步	从	顶部	到	底部	.

在中国书籍中，线条是从上到下的。

[ə'gen] , [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][sʌm; səm][ɪz][ɪn'taɪər][ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] ; [ɪn] ['ʌðər] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['kɑːləmz]

Again	,	the	page	in	some	is	entire	and	uniform	;	in	others	,	divided	into	columns
再次	,	这	页	在	一些	是	全部的	和	制服	;	在	其他的	,	分割	进入	列

;

;

;

此外，有些页面是完整统一的；而另一些页面则被分成多栏；

[ɪn] ['ʌðər] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪntuː][tekst][ænd; ənd] [noʊts] , ['iːðər] ['mɑːrdʒɪn(ə)l][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

in	others	,	distinguished	into	text	and	notes	,	either	marginal	or	at	the	bottom	;
在	其他的	,	杰出的	进入	文本	和	笔记	,	任何一个	边缘	或者	在	这	底部	;

另一些则分为正文和注释，注释可能位于页边或底部；

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['signətʃə] [ænd; ənd] [kætʃ] - [wɜːrdz] ,

usually	it	is	furnished	with	signatures	and	catch	-	words	,
通常	它	是	提供	和	签名	和	抓住	-	字	,

通常情况下，它会带有签名和宣传语。

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['redʒɪstər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ði] [bʊk] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

also	with	a	register	to	discover	whether	the	book	be	complete	.
还	和	一个	登记	到	发现	无论	这	书	是	完全的	.

此外，还附有登记册，用于确认书籍是否完整。

[ðə; ði] [mə'hɔmitən] [pleɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [bʊks] .

The	Mahometans	place	the	name	of	God	at	the	beginning	of	all	their	books	.
这	穆斯林	地方	这	姓名	的	上帝	在	这	开始	的	全部	他们的	图书	.

穆斯林将上帝的名字放在他们所有书籍的开头。

[ðə; ði][wɜːrd] [bʊk] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæksn][ˌbiːˌoʊ'siː] , [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	word	book	is	derived	from	the	Saxon	boc	,	which	comes	from	the
这	单词	书	是	衍生的	从	这	撒克逊	博克	,	哪个	来	从	这

['nɔːrðərn] - ,

northern	buech	,
北方	-	,

“书”这个词源于撒克逊语的“boc”，而“boc”又源于北方的“buech”。

[ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [biːtʃ] , [ɔːr] ['sɜːrvɪs] - [triː] , [ɑːn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz]

of	buechans	,	a	beech	,	or	service	-	tree	,	on	the	bark	of	which	our	ancestors
的	-	,	一个	山毛榉	,	或者	服务	-	树	,	在	这	吠	的	哪个	我们的	祖先

[juːst] [tuː; tə] [raɪt] .

used	to	write	.
用过的	到	写	.

buechans，又称山毛榉或服务树，我们的祖先曾在它的树皮上书写。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][ɑːn] [kɑːz'mɑːgrəfi] [baɪ] [kɪŋ] ['ælfred] .

A	very	large	estate	was	given	for	one	on	Cosmography	by	king	Alfred	.
一个	非常	大的	财产	曾是	给定	为了	一	在	宇宙学	经过	国王	阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德国王曾捐赠一大片土地用于研究宇宙学。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊld][frʌm; frəm] 10l .

About	the	year	1400	,	they	were	sold	from	10l	.
关于	这	年	-	,	他们	是	卖	从	10l	.

大约在 1400 年，它们的售价从 10 升起。

[tuː; tə] 30l .

to	30l	.
到	30l	.

至 30 升。

[ə; eɪ] [piːs] .

a	piece	.
一个	片	.

一块。

[ðə; ði][fɜːrst] ['prɪntɪd] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , - ;

The	first	printed	one	was	the	Vulgate	edition	of	the	Bible	,	1462	;
这	第一的	打印	一	曾是	这	武加大译本	版	的	这	圣经	,	-	;

第一部印刷版圣经是1462年的武加大译本；

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz]['sisərəu][diː] [ɒ'fɪʃɪs] , - .

the	second	was	Cicero	de	Officiis	,	1466	.
这	第二	曾是	西塞罗	德	办公室	,	-	.

第二位是西塞罗·德·奥菲西斯 (Cicero de Officiis)，1466 年。

['liːoʊ][aɪ] . ['ɔːrdərd] - , - [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt][æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

Leo	I	.	ordered	200	,	000	to	be	burnt	at	Constantinople	.
狮子座	我	.	订购	-	,	-	到	是	烧焦的	在	君士坦丁堡	.

利奥一世下令在君士坦丁堡焚毁20万人。

[ɪn][ðə; ði] [sə'prest] ['mɒnəstrɪz] [ʌv; əv] [fræns] , [ɪn] - , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faʊnd] [fɔːr] , - ,

In	the	suppressed	monasteries	of	France	,	in	1790	,	there	were	found	4	,	104	,
在	这	被抑制	修道院	的	法国	,	在	-	,	那里	是	成立	4	,	-	,

1790年，在法国被解散的修道院中，发现了4,104,

- ['vaːljəmz] ; ['nɪrli] [wʌn] - [hæf][wɜːr; wər][ɑːn] [θi'ɑːlədʒi] .

412	volumes	;	nearly	one	-	half	were	on	theology	.
-	卷	;	几乎	一	-	一半	是	在	神学	.

共412卷；其中近一半是神学著作。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [naʊ] [di'nəutid][baɪ]['faɪnɪs] , [wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] <

The	end	of	the	book	,	now	denoted	by	finis	,	was	anciently	marked	with	a	<
这	结尾	的	这	书	,	现在	表示	经过	结束	,	曾是	古代	标记	和	一个	<

,

;

,

书的结尾，现在用 finis 表示，在古代是用 < 表示的。

[kɔːld] [kə'ɹoʊ.nɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['friːkwəntli] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔɪl] [drɔːn] [frʌm; frəm]

called	coronis	,	and	the	whole	frequently	washed	with	an	oil	drawn	from
称为	科罗尼斯	,	和	这	所有的	频繁地	洗过	和	一个	油	绘制	从

['siːdər] ,

cedar	,
雪松	,

被称为冠状物，整个区域经常用从雪松中提取的油清洗。

[ɔːr]['sɪtrən] [tʃɪps] [struːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['rɔtiŋ] .

or	citron	chips	strewed	between	the	leaves	,	to	preserve	it	from	rotting	.
或者	香橼	芯片	散落的	之间	这	树叶	,	到	保存	它	从	腐烂	.

或者在叶子间撒上香橼片，以防止腐烂。

[ðʌs] [fɑːr] [bʊks] ; [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bukwəːmz] .

Thus	far	books	;	now	for	the	bookworms	.
因此	远的	图书	;	现在	为了	这	书虫	.

以上都是书籍；现在献给书虫们。

['æntəni] - , [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['bʊkwɜːrm] , [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['flɔrəns] [ɪn] - ;

Anthony	Magliabecchi	,	the	notorious	bookworm	,	was	born	at	Florence	in	1633	;
安东尼	-	,	这	臭名昭著	书呆子	,	曾是	出生	在	佛罗伦萨	在	-	;

臭名昭著的书虫安东尼·马格利亚贝基于 1633 年出生于佛罗伦萨；

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn]

his	passion	for	reading	induced	him	to	employ	every	moment	of	his	time	in
他的	热情	为了	阅读	诱导	他	到	采用	每一个	片刻	的	他的	时间	在

[ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

improving	his	mind	.
改善	他的	头脑	.

他对阅读的热爱促使他利用每一分每一秒来提升自己的知识水平。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['meməri] [ænd; ənd][ɪn'ses(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

By	means	of	an	astonishing	memory	and	incessant	application	,
经过	方法	的	一个	惊人	记忆	和	不停歇	应用	,

凭借惊人的记忆力和不懈的努力，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	**became**	**more**	**conversant**	**with**	**literary**	**history**	**than**	**any**	**man**	**of**	**his**
他	成为	更多的	熟人	和	文学	历史	比	任何	男人	的	他的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他对文学史的了解比同时代任何人都多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [laɪ'breriən][tu:; tə][ðə; ði][grænd] [du:k] [ʌv; əv] ['tʌskəni] .

and	**was**	**appointed**	**librarian**	**to**	**the**	**grand**	**duke**	**of**	**Tuscany**	**.**
和	曾是	任命	图书管理员	到	这	盛大	公爵	的	托斯卡纳	.

并被任命为托斯卡纳大公的图书管理员。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['laɪbreri] .

He	**has**	**been**	**called**	**a**	**living**	**library**	**.**
他	有	到过	称为	一个	活的	图书馆	.

他被誉为“活图书馆”。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['æspekt] , [ænd; ənd]

He	**was**	**a**	**man**	**of**	**a**	**most**	**forbidding**	**and**	**savage**	**aspect**	**,**	**and**
他	曾是	一个	男人	的	一个	最多	禁止	和	野蛮的	方面	,	和

[ɪk'si:dɪŋli]

exceedingly
非常

他外表极其凶狠残暴，而且非常.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**381**	**]**
[	页	-	]

[第381页]

['neglɪdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

negligent	**of**	**his**	**person**	**.**
疏忽	的	他的	人	.

疏忽大意。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] ['rerli] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tu:; tə][goʊ]

He	**refused**	**to**	**be**	**waited**	**upon**	**,**	**and**	**rarely**	**took**	**off**	**his**	**clothes**	**to**	**go**
他	拒绝	到	是	等待	之上	,	和	很少	采取	离开	他的	衣服	到	去

[tu:; tə][bed] .

to	**bed**	**.**
到	床	.

他拒绝被人服侍，也很少脱衣服睡觉。

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [θri:] [hɑ:rd] [egz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

His	**dinner**	**was**	**commonly**	**three**	**hard**	**eggs**	**,**	**with**	**a**	**draught**	**of**	**water**	**.**
他的	晚餐	曾是	通常	三	难的	鸡蛋	,	和	一个	草稿	的	水	.

他晚餐通常是三个煮熟的鸡蛋，外加一小口水。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

He	**had**	**a**	**small**	**window**	**in**	**his**	**door**	**,**
他	有	一个	小的	窗户	在	他的	门	,

他的门上有一个小窗户，

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ;

through	**which**	**he**	**could**	**see**	**all**	**those**	**who**	**approached**	**him**	**;**
通过	哪个	他	可以	看	全部	那些	WHO	接近	他	;

他可以通过它看到所有接近他的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][ðem; ðəm] .

and	**if**	**he**	**did**	**not**	**wish**	**for**	**their**	**company**	**,**	**he**	**would**	**not**	**admit**	**them**	**.**
和	如果	他	做过	不是	希望	为了	他们的	公司	,	他	会	不是	承认	他们	.

如果他不希望他们陪伴，他就不会让他们进来。

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ['laɪbreri] ;

He	spent	some	hours	in	each	day	at	the	palace	library	;
他	花费	一些	小时	在	每个	天	在	这	宫殿	图书馆	;

他每天都会在宫廷图书馆待上几个小时；

[bʌt; bət] [ɪz] [sed] ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] [ðæn; ðən]

but	is	said	never	in	his	life	to	have	gone	farther	from	Florence	than
但	是	说	绝不	在	他的	生活	到	有	已消失	更远	从	佛罗伦萨	比

[tuː; tə] - ,

to	Pratz	,
到	-	,

据说他一生中从未离开佛罗伦萨超过普拉茨。

['wɪðər] [hiː; hi] [wʌns] [ə'kʌmpənid] ['kɑːrdɪnl] ['nɔːrɪs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] .

whither	he	once	accompanied	Cardinal	Norris	to	see	a	manuscript	.
往哪里去	他	一次	伴随	红衣主教	诺里斯	到	看	一个	手稿	.

他曾陪同诺里斯枢机主教去那里查看一份手稿。

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

He	died	at	the	age	of	81	,	in	the	year	1714	.
他	死亡	在	这	年龄	的	-	,	在	这	年	-	.

他于 1714 年去世，享年 81 岁。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['bukwəːmz] , [huː] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [wʌn] ['bʊkstɔːl] [tuː; tə]

In	the	present	age	we	have	bookworms	,	who	wander	from	one	bookstall	to
在	这	展示	年龄	我们	有	书虫	,	WHO	漫步	从	一	书摊	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

如今，我们有了书虫，他们游荡于各个书摊之间。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'vaʊər] [ðer; ðər] ['deɪli] [stɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

and	there	devour	their	daily	store	of	knowledge	.
和	那里	吞食	他们的	日常的	店铺	的	知识	.

并在那里汲取他们每日所需的知识。

['ʌðər] [wɪl] ['lɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['wɪndoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['tʌpəni¸'tuːpeni] ,

Others	will	linger	at	the	tempting	window	filled	with	the	"	twopenny	,
其他的	将要	萦绕	在	这	诱人的	窗户	已填	和	这	"	两便士	,

其他人则会流连在摆满"两便士"的诱人橱窗前，

" [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['oʊpən] ['peɪdʒɪz] ; [ðen] [pæs] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

"	and	read	all	the	open	pages	;	then	pass	on	to	another	of	the	same
"	和	读	全部	这	打开	页面	;	然后	经过	在	到	其他	的	这	相同的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

"阅读所有打开的页面；然后继续阅读另一本描述相同的书。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tʃiːp¸saɪd] .

and	thus	enjoy	literature	by	the	way	of	Cheapside	.
和	因此	享受	文学	经过	这	方式	的	切普赛德	.

因此，人们可以沿着切普赛德街一路欣赏文学。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

['mɪdnaɪt] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['epɪk] .

MIDNIGHT	—	A	TOUCH	AT	THE	EPIC	.
午夜	—	一个	触碰	在	这	史诗	.

午夜——触及史诗。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæθ] - [twelv] .
" The iron tongue of midnight hath toll'd twelve .
" 这 铁 舌头 的 午夜 有 - 十二 .

午夜的铁舌敲响了十二下丧钟。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔːrm] ,
Amid the pauses of the midnight storm ,
之中 这 停顿 的 这 午夜 风暴 ,

在午夜暴风雨的间歇中，

[wen] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪz][koʊld] , [wɪ'ðɪn] [ɔːl][wɔːrm] !
When all without is cold , within all warm !
什么时候全部 没有 是 寒冷的 , 之内 全部 温暖的 !

外面一片寒冷，里面却一片温暖!

[ə'mɪd][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [blæst] ,
Amid the pauses of the midnight blast ,
之中 这 停顿 的 这 午夜 爆炸 ,

在午夜爆炸声的间歇中，

[wen] [ɛvɹi] [boʊlt][ænd; ənd] [ɛvɹi] ['sliːpərz] [fæst] !
When ev'ry bolt and ev'ry sleeper's fast !
什么时候 每一个 螺栓 和 每一个 睡眠者的 快速地 !

当每个螺栓和每个枕木都牢固时!

[ɪn] [ðæt] ['daɪər]['aʊər] , [wen] [greɪvz; grɑːvz] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [ded] ,
In that dire hour , when graves give up their dead ,
在 那 可怕的 小时 , 什么时候 坟墓 给 向上 他们的 死的 ,

在那危急时刻，当坟墓交出死者时，

[ænd; ənd][men][fɔːr; fər][wʌns] [ə'griː] [ɪn][ðer; ðər][pər'suːt] — [ə; eɪ][bed] !
And men for once agree in their pursuit — a bed !
和 男人 为了 一次 同意 在 他们的 追逐 — 一个 床 !

而这一次，男人们的共同追求竟然是——一张床!

[wen] ['hɪroʊz] , ['steɪtsmən] , ['senətəz] , [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
When heroes , statesmen , senators , and kings ,
什么时候 英雄 , 政治家 , 参议员 , 和 国王 ,

当英雄、政治家、参议员和国王们，

[lɔːds] , [ænd; ənd][et] [sɛtɘəz] [ʌv; əv] [miːn] [θɪŋz] ,
Lords , and et ceteras of meaner things ,
领主 , 和 等 其他 的 更卑鄙 事物 ,

领主们，以及其他一些卑微之物，

[fər'get] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] — [ɔːr][tuː; tə][dʒeɪl] ,
Forget the road to fortune — or to jail ,
忘记 这 路 到 财富 — 或者 到 监狱 ,

别想着通往财富或监狱的路了。

[ænd; ənd]['mɔːfiəs; -fjuːs][ɔːl][ðer; ðər]['iːkwəl] ['gɑːrdiən] [heɪl] !
And Morpheus all their equal guardian hail !
和 墨菲斯 全部 他们的 平等的 监护人 冰雹 !

向所有平等的守护神墨菲斯致敬!

[wen] [iːtʃ] [fə'gets] [iːtʃ] - ['væntɪdʒ] [ɔːr]['mɪshæp] .

When	each	forgets	each	'	vantage	or	mishap	.
什么时候	每个	忘记了	每个	-	优势	或者	意外	.

当每个人都忘记了每个"优势或失误"。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər]['iːkwəl][ɪn][wʌn] ['kɑːmən] [næp] !

And	all	are	equal	in	one	common	nap	!
和	全部	是	平等的	在	一	常见的	午睡	!

在同一个午睡中，人人平等!

[æt; ət] [ðæt] [dred] ['aʊər] . . .

At	that	dread	hour	.	.	.
在	那	恐惧	小时	.	.	.

在那可怕的时刻.....

[kitɜ-ə] - .

Caetera	desiderantur	.
凯特拉	-	.

Caetera desiderantur.

['kɑːrʃɔːltən] ['dʌbljuː] . [piː] — — [en] .

Carshalton	W	.	P	—	—	n	.
卡沙尔顿	W	.	P	—	—	n	.

卡沙尔顿 W. P——n.

[ɑːn] [oʊðz] .

ON	OATHS	.
在	誓言	.

发誓。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[sɪns] ['leɪtli] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] [ʌv; əv]

Since	lately	we	have	had	a	great	deal	of	prevarication	in	our	courts	of
自从	最近	我们	有	有	一个	伟大的	交易	的	推诿	在	我们的	法院	的

['dʒʌstɪs][ə'baʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv]['deɪɪst; 'diːɪst] ,

justice	about	receiving	the	oaths	of	deists	,
正义	关于	接收	这	誓言	的	自然神论者	,

最近，我们的法院在接受自然神论者的宣誓方面出现了大量的推诿和含糊其辞的情况。

& [siː] . ,

&	c	.	,
&	c	.	,

等等

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	thought	it	meet	to	furnish	the	MIRROR	with	an	account	of	the
我	有	想法	它	见面	到	提供	这	镜子	和	一个	帐户	的	这

[fɜːrst]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

first	usage	of	the	words	,
第一的	用法	的	这	字	,

我认为有必要向《镜报》提供一份关于这些词语首次使用的记录，

" [soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] .

"	So	help	me	God	.
"	所以	帮助	我	上帝	.

上帝保佑我。

" [ðə; ði][wɜːrd] [oʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] - .

"	The	word	oath	is	a	corruption	of	the	Saxon	eoth	.
"	这	单词	誓言	是	一个	腐败	的	这	撒克逊	-	.

“誓言（oath）一词是撒克逊语 eoth 的讹误。”

[æn; ən] [oʊθ] [ɪz] [kɔːld] ['kɔːrpərəl] ,

An	oath	is	called	corporal	,
一个	誓言	是	称为	下士	,

誓言被称为下士誓言。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

because	the	person	making	an	affidavit	lays	his	hand	upon	a	part	of	the
因为	这	人	制作	一个	宣誓书	躺下	他的	手	之上	一个	部分	的	这

['skrɪptʃər] .

scriptures	.
经文	.

因为作证的人将手放在经文的一部分上。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [juːst] ,

At	the	conclusion	of	the	oath	the	above	words	are	used	,
在	这	结论	的	这	誓言	这	多于	字	是	用过的	,

宣誓结束时会使用以上文字，

[wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['eɪnʃənt] ['mænər] [ʌv; əv]['traɪəl][baɪ]['bæt(ə)l]

which	may	perhaps	have	originated	in	the	very	ancient	manner	of	trial	by	battle
哪个	可能	也许	有	起源于	在	这	非常	古老的	方式	的	审判	经过	战斗

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

in	this	country	,
在	这	国家	,

这或许源于我国非常古老的决斗审判方式。

[wen] [ðə; ði] [ˌæpə'liː] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,

when	the	appellee	,	laying	his	right	hand	on	the	book	,
什么时候	这	被上诉人	,	躺下	他的	正确的	手	在	这	书	,

当被上诉人将右手放在书上时，

[teɪks] [ðə; ði] [ə'pelənt] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] , [ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [oʊθ] [æz; əz]

takes	the	appellant	by	the	right	hand	with	his	left	,	and	maketh	oath	as
需要	这	上诉人	经过	这	正确的	手	和	他的	左边	,	和	制造	誓言	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

用左手握住上诉人的右手，并宣誓如下：

— " [hɪr] [ðɪs] , [ðaʊ] [huː] [kɔlɪst] [ðaɪ'self] [dʒɑːn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

—	"	Hear	this	,	thou	who	callest	thyself	John	by	the	name	of	baptism	,
—	"	听到	这	,	你	WHO	卡莱斯特	你自己	约翰	经过	这	姓名	的	洗礼	,

“你这自称是受洗的约翰，听着，

[huːm] [aɪ][hoʊld][baɪ][ðaɪ][hænd] , [ðæt] ['fɔːlsli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst][laɪd; liːd] ;

whom	I	hold	by	thy	hand	,	that	falsely	upon	me	thou	hast	lied	;
谁	我	抓住	经过	你的	手	,	那	错误地	之上	我	你	哈斯特	撒谎了	;

我牵着你的手，你却对我撒谎；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaʊ] [laɪ] , [ðæt] [aɪ] [huː] [kɔːl][maɪ'self] ['tɔməs] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	for	this	thou	liest	,	that	I	who	call	myself	Thomas	by	the	name	of
和	为了	这	你	谎言	,	那	我	WHO	称呼	我	托马斯	经过	这	姓名	的

['bæptɪzəm] ,

baptism	,
洗礼	,

而你却因此而死，我，自称托马斯，以洗礼之名，

[dɪd][nɑːt] [fiˊlounjəsli] ['mɜːrdər][ðaɪ]['fɑːðər] , ['dʌbljuː] . [baɪ] [neɪm] , [soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] .

did	not	feloniously	murder	thy	father	,	W	.	by	name	,	so	help	me	God	.
做过	不是	重罪地	谋杀	你的	父亲	,	W	.	经过	姓名	,	所以	帮助	我	上帝	.

我没有犯下谋杀你父亲的重罪，W.，愿上帝保佑我。

" ([hɪr] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [kən'kluːdz] ,) — " [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [dɪ'fend]

"	(	Here	he	kisses	the	book	,	and	concludes	,	)	—	"	And	this	I	will	defend
"	(	这里	他	吻	这	书	,	和	结束	,	)	—	"	和	这	我	将要	保卫

[ə'genst] [ðiː] [baɪ][maɪ]['bɑːdi] ,

against	thee	by	my	body	,
反对	你	经过	我的	身体	,

（说着，他亲吻了书本，并总结道：）——"我将用我的身体来捍卫它，对抗你。"

[æz; əz] [ðɪs] [kɔːrt] [ʃæl; ʃəl][ə'wɔːrd] .

as	this	court	shall	award	.
作为	这	法庭	将	奖	.

由本法院裁定。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'peləntˌ] [ɪz] [ðʌs] [swɔːrn]['ɔːlsoʊ] .

"	And	the	appellant	is	thus	sworn	also	.
"	和	这	上诉人	是	因此	宣誓	还	.

"上诉人也因此宣誓。"

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [truː] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][laɪ] ,

Here	,	it	may	be	observed	also	,	the	true	foundation	of	the	word	lie	,
这里	,	它	可能	是	观察到	还	,	这	真的	基础	的	这	单词	说谎	,

在这里，我们还可以看到"谎言"一词的真正根源。

['biːɪŋ] [ɪ'stiːmd] [stɪl] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

being	esteemed	still	so	great	an	affront	above	all	others	,
存在	尊敬的	仍然	所以	伟大的	一个	冒犯	多于	全部	其他的	,

仍然受到如此崇敬，这比其他任何侮辱都更甚。

[æz; əz] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [kɔːz] " [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'freɪ] [ænd; ənd]

as	whenever	it	is	pronounced	to	cause	"	an	immediate	affray	and
作为	每当	它	是	发音	到	原因	"	一个	即时	斗殴	和

['blʌdʃed] .

bloodshed	.
流血事件	.

每当它被宣布时，都会立即引发"骚乱和流血"。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] [swɔːrn][ɪn]['poʊətri] ; [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	I	have	seen	people	sworn	in	poetry	;	and	certain	it	is	,
"	我	有	已见	人们	宣誓	在	诗	;	和	肯定	它	是	,

我见过有人用诗歌宣誓；而且可以肯定的是，

[ðæt] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] [ɪn] ['jʊrəp] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] ['difəz] .

that	in	many	countries	in	Europe	the	making	of	oaths	differs	.
那	在	许多	国家	在	欧洲	这	制作	的	誓言	不同	.

欧洲许多国家的宣誓方式各不相同。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [oʊðz] , [sʌm; səm][ɪn] ['lætn] [proʊz] , ['ʌðər]

I	have	some	curious	specimens	of	ancient	oaths	,	some	in	Latin	prose	,	others
我	有	一些	好奇的	标本	的	古老的	誓言	,	一些	在	拉丁	散文	,	其他的

[ɪn]['poʊətri] .

in	poetry	.
在	诗	.

我有一些奇特的古代誓言样本，有些是用拉丁散文写的，有些是用诗歌写的。

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [koʊk] [wʌz; wəz][soʊ][strɪkt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] ,

Lord	Chief	Justice	Coke	was	so	strict	with	regard	to	the	receiving	of	oaths	,
主	首席	正义	可口可乐	曾是	所以	严格的	和	看待	到	这	接收	的	誓言	,

科克大法官对宣誓程序非常严格。

[ðæt] [wen] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ['sʌmər] [ə'saɪzɪz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] ['feləni] , [hiː; hi] [sed] ,

that	when	at	Cambridge	Summer	Assizes	,	upon	a	trial	of	felony	,	he	said	,
那	什么时候	在	剑桥	夏天	巡回审判	,	之上	一个	审判	的	重罪	,	他	说	,

在剑桥夏季巡回法庭审理一起重罪案件时，他说：

" [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trespæs] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['tʌpəns] ,

"	in	case	of	trespass	,	although	it	be	only	to	the	value	of	twopence	,
"	在	案件	的	侵入	,	虽然	它	是	仅有的	到	这	价值	的	两便士	,

“若发生侵权行为，即使金额只有两便士，

[noʊ] ['evɪdəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][bʌt; bət][ə'pɑːn] [oʊθ] ,

no	evidence	shall	be	given	to	the	jury	but	upon	oath	,
不	证据	将	是	给定	到	这	陪审团	但	之上	誓言	,

任何证据都必须经过宣誓才能提交给陪审团。

[mʌtʃ] [les] [wer] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] ['kwestʃən] .

much	less	where	the	life	of	a	man	is	in	question	.
很多	较少的	在哪里	这	生活	的	一个	男人	是	在	问题	.

更何况是在人命关天的情况下。

" [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] ['kɔːlɪŋ] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]

"	An	action	may	be	brought	on	the	case	upon	a	man	calling	another	a
"	一个	行动	可能	是	带来	在	这	案件	之上	一个	男人	呼叫	其他	一个

['pɜːrdʒərd][mæn] ,

perjured	man	,
伪证	男人	,

“如果有人指控另一人作伪证，则可以就此提起诉讼。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊθ] [ɪn][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]

because	it	shall	be	intended	to	be	contrary	to	his	oath	in	a	judicial
因为	它	将	是	故意的	到	是	相反	到	他的	誓言	在	一个	司法

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

因为这将违背他在司法程序中的誓言。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.	H	.
W	.	H	.	H	.

WHH

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər]

ORIGINAL	LETTER
原来的	信

原信

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['vɪljɚz] , [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] , [tuː; tə]

From	the	Younger	Villiers	,	Duke	of	Buckingham	,	upon	his	death	bed	,	to
从	这	年轻	维利尔斯	,	公爵	的	白金汉	,	之上	他的	死亡	床	,	到

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . — — .

the	Rev	.	Dr	.	W	.	—	—	.
这	牧师	.	博士	.	W	.	—	—	.

来自白金汉公爵小维利尔斯临终之际，致W.——牧师博士。

[dɪr] ['dɑːktər] , — [aɪ]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [truː] ['vɜːrtʃuː] ,

Dear	Doctor	,	—	I	always	looked	upon	you	as	a	man	of	true	virtue	,
亲爱的	医生	,	—	我	总是	看起来	之上	你	作为	一个	男人	的	真的	美德	,

亲爱的医生：我一直视您为一位品德高尚的人。

[ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [saʊnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

and	know	you	to	be	a	person	of	sound	understanding	;
和	知道	你	到	是	一个	人	的	声音	理解	;

而且知道你是一个有见识的人；

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['æktɪd][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	however	I	may	have	acted	in	opposition	to	the	principles	of	religion	,
为了	然而	我	可能	有	行动	在	反对	到	这	原则	的	宗教	,

然而，无论我的行为是否违背了宗教原则，

[ɔːr][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

or	the	dictates	of	reason	,
或者	这	规定	的	原因	,

或者说，是理性的指示，

[aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][bəuθ]

I	can	honestly	assure	you	I	had	always	the	highest	veneration	for	both
我	能	诚实地	保证	你	我	有	总是	这	最高	崇敬	为了	两个都

.

:

.

我可以毫不夸张地向你保证，我一直以来都对他们二人抱有最高的敬意。

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [naʊ] [ʃeɪk] [hændz] ,

The	world	and	I	may	now	shake	hands	,
这	世界	和	我	可能	现在	摇	双手	,

现在，我可以和全世界握手言和了。

[fɔːr; fər][aɪ] [der] [ə'fɜːrm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['wɪri] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

for	I	dare	affirm	that	we	are	heartily	weary	of	one	another	.
为了	我	敢	确认	那	我们	是	衷心地	厌倦	的	一	其他	.

因为我敢断言，我们已经彼此厌倦透了。

[oʊ] , ['dɑːktər] , [wʌt] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]

Oh	,	doctor	,	what	a	prodigal	have	I	been	of	that	most	valuable	of	all
哦	,	医生	,	什么	一个	浪子	有	我	到过	的	那	最多	有价值的	的	全部

[pə'zeʃnz] , [taɪm] .

possessions	,	time	.
财产	,	时间	.

哦，医生，我真是挥霍了时间这世上最宝贵的财富啊！

[aɪ][hæv; həv] ['skwɔndəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌn'pærəleld] ;

I	have	squandered	it	away	with	a	profusion	unparalleled	;
我	有	挥霍	它	离开	和	一个	丰富	无与伦比	;

我挥霍殆尽，挥霍程度前所未有；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hekəˌtoʊm]

and	now	that	the	enjoyment	of	a	few	days	would	be	worth	a	hecatomb
和	现在	那	这	享受	的	一个	很少	天	会	是	值得	一个	百人祭

[ʌv; əv] [wɜːrld] ,

of	worlds	,
的	世界	,

如今，享受短短几天的快乐竟胜过毁灭无数世界，

[aɪ]['kænɑːt] ['flætər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['aʊərz] .

I	cannot	flatter	myself	with	a	prospect	of	half	a	dozen	hours	.
我	不能	奉承	我	和	一个	前景	的	一半	一个	打	小时	.

我无法乐观地认为六个小时就能完成。

[haʊ] [dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

How	despicable	,	my	dear	friend	,
如何	卑鄙	,	我的	亲爱的	朋友	,

多么卑鄙啊，我的朋友！

[ɪz] [ðæt] [mæn] [huː] ['nevər] [preɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

is	that	man	who	never	prays	to	his	God	but	in	the	time	of	distress	.
是	那	男人	WHO	绝不	祈祷	到	他的	上帝	但	在	这	时间	的	痛苦	.

就是那种只有在危难之际才会向上帝祈祷的人。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [kæn; kən][hi:; hi] ['sʌpləˌkeɪt] [ðæt] [ɑ:m'nɪpətənt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
In what manner can he supplicate that omnipotent Being in his affliction with
在 什么 方式 能 他 哀告 那 无所不能 存在 在 他的 痛苦 和
['revərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

他该如何以敬畏之心，在苦难中向全能的上帝祈求呢?

[hu:m] [ɪn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɑ:'sperəti][hi:; hi]['nevər] [rɪ'membər]
whom in the tide of his prosperity he never remembered
谁 在 这 潮 的 他的 繁荣 他 绝不 记得

在他飞黄腾达的时代，他从未想起过他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 382]
[页 -]

[第382页]

[wɪð; wɪθ] [dred] !
with dread !
和 恐惧 !

恐惧万分!

[dəunt][brænd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌɪnfɪ'deləti] , [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] ,
Don't brand me with infidelity , my dear doctor ,
不 品牌 我 和 不忠 , 我的 亲爱的 医生 ,

亲爱的医生，请不要给我贴上不忠的标签。

[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə]['ɔ:fər] [ʌp][maɪ] [pə'tɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn]
when I tell you I am almost ashamed to offer up my petitions at the throne
什么时候 我 告诉 你 我 是 几乎 羞愧 到 提供 向上 我的 请愿书 在 这 王座
[ʌv; əv] [greɪs] ,
of grace ,
的 优雅 ,

当我告诉你我几乎羞于在恩典的宝座前献上我的祈求时，

[ɔ:r][ʌv; əv] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ðæt] [dɪ'vaɪn]['mɜ:rsi][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜ:rld] ,
or of imploring that divine mercy in the next world ,
或者 的 恳求 那 神圣的 怜悯 在 这 下一个 世界 ,

或者祈求来世的神恩，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['skændələsli] [ə'bju:zd][ɪn] [ðɪs] !
which I have so scandalously abused in this !
哪个 我 有 所以 令人震惊地 受虐 在 这 !

我竟然如此肆无忌惮地滥用了它!

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'grætɪtu:d] [tu:; tə][mæn][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv] [kraɪmz] , [ænd; ənd]
Shall ingratitude to man be looked upon as the blackest of crimes , and
将 忘恩负义 到 男人 是 看起来 之上 作为 这 最黑的 的 犯罪 , 和
[nɑ:t] [ɪn'grætɪtu:d] [tu:; tə][gɑ:d] ?
not ingratitude to God ?
不是 忘恩负义 到 上帝 ?

对人的忘恩负义难道应该被视为最严重的罪行，而不是对上帝的忘恩负义吗?

[ʃæl; ʃəl][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv]
Shall an insult offered to the king be looked upon in the most offensive
将 一个 侮辱 提供 到 这 国王 是 看起来 之上 在 这 最多 进攻
[laɪt] ,
light ,
光 ,

对国王的侮辱是否应被视为最恶劣的行径?

[ænd; ənd] [jet] [noʊ]['noʊtɪs][biː; bi]['teɪkən] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'dɪgnəti]

and	yet	no	notice	be	taken	when	the	King	of	kings	is	treated	with	indignity
和	然而	不	注意	是	已采取	什么时候	这	国王	的	国王	是	治疗	和	侮辱

[ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

and	disrespect	.
和	不尊重	.

然而，当万王之王受到侮辱和不敬时，却无人理会。

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər]['lɪbərtɪnɪzəm] [wʊd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [aɪz] , [maɪ] [dɪr]

The	companions	of	my	former	libertinism	would	scarcely	believe	their	eyes	,	my	dear
这	同伴	的	我的	以前的	放荡不羁	会	几乎	相信	他们的	眼睛	,	我的	亲爱的

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

亲爱的医生，我以前那些放荡不羁的同伴们要是看到现在这副模样，恐怕会难以置信。

[wʌz; wəz][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] .

was	you	to	show	them	this	epistle	.
曾是	你	到	展示	他们	这	书信	.

你本该把这封信给他们看。

[ðeɪ] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['driːmiŋ] [ɪn'θuːziæst] ,

They	would	laugh	at	me	as	a	dreaming	enthusiast	,
他们	会	笑	在	我	作为	一个	做梦	爱好者	,

他们会嘲笑我是个爱做梦的人，

[ɔːr] ['pɪti] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [retʃ] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

or	pity	me	as	a	timorous	wretch	who	was	shocked	at	the	appearance	of
或者	遗憾	我	作为	一个	胆怯的	可怜虫	WHO	曾是	震惊	在	这	外貌	的

[fjuˈtʊrəti] .

futurity	.
未来	.

或者可怜我这个胆小鬼，对未来的出现感到震惊。

[bʌt; bət] [huːˈevər] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [raɪt] , [ɔːr] ['pitiz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l]

But	whoever	laughs	at	me	for	being	right	,	or	pities	me	for	being	sensible
但	谁	笑声	在	我	为了	存在	正确的	,	或者	可惜	我	为了	存在	明智的

[ʌv; əv][maɪ] ['erərz] ,

of	my	errors	,
的	我的	错误	,

但凡有人因为我说得对而嘲笑我，或因为我意识到自己的错误而怜悯我，

[ɪz] [mɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][maɪ] [rɪ'zentmənt] .

is	more	entitled	to	my	compassion	than	my	resentment	.
是	更多的	标题	到	我的	同情	比	我的	怨恨	.

比起怨恨，他更值得我的同情。

[ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf] [meɪ] ['veri] [wel] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː]['eni][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt]['æktɪd] [wel] [ɪn] [ðɪs]

A	future	life	may	very	well	strike	terror	into	any	man	who	has	not	acted	well	in	this
一个	未来	生活	可能	非常	出色地	罢工	恐怖	进入	任何	男人	WHO	有	不是	行动	出色地	在	这

[laɪf] ;

life	;
生活	;

来世很可能会让今生行为不端的人感到恐惧；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ʃer] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'diːd] [huː] [dʌz] [nɑːt]

and	he	must	have	an	uncommon	share	of	courage	indeed	who	does	not
和	他	必须	有	一个	罕见	分享	的	勇气	的确	WHO	做	不是

[ʃrɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] .

shrink	at	the	presence	of	his	God	.
收缩	在	这	在场	的	他的	上帝	.

一个人若不畏惧上帝，那他一定拥有非凡的勇气。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] ,
You **see** **,** **my** **dear** **doctor** **,**
你 看 , 我的 亲爱的 医生 ,

您看，我亲爱的医生，

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːflɪgət] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər][juːz]
the **apprehension** **of** **death** **will** **soon** **bring** **the** **most** **profligate** **to** **a** **proper** **use**
这 忧虑 的 死亡 将要 很快 带来 这 最多 挥霍无度 到 一个 恰当的 使用
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
of **their** **understanding** **.**
的 他们的 理解 .

对死亡的恐惧很快就会让最放荡不羁的人幡然醒悟，开始正确运用他们的理解力。

[tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] [rɪ'djʊst] ?
To **what** **a** **situation** **am** **I** **now** **reduced** **?**
到 什么 一个 情况 是 我 现在 减少 ?

我现在的处境究竟如何?

[ɪz] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] ?
Is **this** **odious** **little** **hut** **a** **suitable** **lodging** **for** **a** **prince** **?**
是 这 令人厌恶的 小的 小屋 一个 合适的 住宿 为了 一个 王子 ?

这间简陋的小屋适合王子居住吗?

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
or **is** **this** **anxiety** **of** **my** **mind** **becoming** **the** **characteristic** **of** **a** **Christian** **?**
或者 是 这 焦虑 的 我的 头脑 成为 这 特征 的 一个 基督教 ?

或者，我这种内心的焦虑是否正在成为基督徒的特征?

[frʌm; frəm][maɪ][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['æfluəns] [tuː; tə][weɪt][ɑːn][maɪ]
From **my** **rank** **and** **fortune** **I** **might** **have** **expected** **affluence** **to** **wait** **on** **my**
从 我的 秩 和 财富 我 可能 有 预期的 富裕 到 等待 在 我的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

以我的地位和财富，我本以为一生都会过着富裕的生活。

[frʌm; frəm][maɪ][rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [piːs] [tuː; tə][smaɪl][ə'pɑːn][maɪ][end] ;
from **my** **religion** **and** **understanding** **,** **peace** **to** **smile** **upon** **my** **end** **;**
从 我的 宗教 和 理解 , 和平 到 微笑 之上 我的 结尾 ;

出于我的宗教信仰和理解，愿我生命的尽头充满和平与微笑;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ,
instead **of** **which** **I** **am** **afflicted** **with** **poverty** **,** **and** **haunted** **with** **remorse** **,**
反而 的 哪个 我 是 受苦的 和 贫困 , 和 闹鬼的 和 悔恨 ,
[dɪ'spaɪzd] [baɪ][maɪ] ['kʌntri] ,
despised **by** **my** **country** **,**
被鄙视的 经过 我的 国家 ,

然而，我却饱受贫困之苦，悔恨缠身，被祖国鄙视。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [fər'seɪkən][baɪ][maɪ][gɑːd] !
and **I** **fear** **forsaken** **by** **my** **God** **!**
和 我 害怕 被遗弃的 经过 我的 上帝 !

我害怕被我的上帝抛弃!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['deɪndʒərəs] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [æz; əz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'bɪlətiz] .
There **is** **nothing** **so** **dangerous** **,** **my** **dear** **doctor** **,** **as** **extraordinary** **abilities** **.**
那里 是 没有什么 所以 危险的 , 我的 亲爱的 医生 , 作为 非凡的 能力 .

亲爱的医生，没有什么比超凡的能力更危险的了。

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]['vænəti] [naʊ] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['sensəb(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [pə'zest]

I	cannot	be	accused	of	vanity	now	,	by	being	sensible	I	was	once	possessed
我	不能	是	被告	的	虚荣	现在	,	经过	存在	明智的	我	曾是	一次	拥有

[ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] ,

of	uncommon	qualifications	,
的	罕见	资格	,

我现在不能被指责虚荣，因为我曾经凭借明智的品格拥有非凡的才能。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [blest][wɪð; wɪθ]['eni] [æt; ət][ɔ:l] .

more	especially	as	I	sincerely	regret	that	I	was	ever	blest	with	any	at	all	.
更多的	尤其	作为	我	真挚地	后悔	那	我	曾是	曾经	祝福	和	任何	在	全部	.

尤其是我真心后悔自己曾经拥有过任何这样的恩赐。

[maɪ][ræŋk][ɪn][laɪf] [meɪd] [ði:z] [ə'kʌmplɪʃməntz] [stɪl] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] ; [ænd; ənd] ,

My	rank	in	life	made	these	accomplishments	still	more	conspicuous	;	and	,
我的	秩	在	生活	制成	这些	成就	仍然	更多的	显眼的	;	和	,

我的社会地位使这些成就更加引人注目；而且，

['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔ:z] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prəʊ'kjʊəd] ,

fascinated	with	the	general	applause	which	they	procured	,
着迷	和	这	一般的	掌声	哪个	他们	采购	,

他们为自己赢得的热烈掌声感到着迷，

[aɪ]['nevər] [kən'sɪdərd] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑ:pər] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'spleɪd] ;

I	never	considered	about	the	proper	means	by	which	they	should	be	displayed	;
我	绝不	经过考虑的	关于	这	恰当的	方法	经过	哪个	他们	应该	是	显示	;

我从未考虑过应该用什么合适的方式来展示它们；

[hens] , [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blɑ:khed] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] ,

hence	,	to	purchase	a	smile	from	a	blockhead	I	despised	,
因此	,	到	购买	一个	微笑	从	一个	傻瓜	我	被鄙视的	,

因此，为了从一个我鄙视的笨蛋那里换来一个笑容，

[hæv; həv][aɪ] ['fri:kwəntli] ['tri:tɪd] [ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,

have	I	frequently	treated	the	virtuous	with	disrespect	,
有	我	频繁地	治疗	这	有德行的	和	不尊重	,

我是否曾多次对品德高尚的人不敬？

[ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm]

and	sported	with	the	Holy	Name	of	heaven	to	obtain	a	laugh	from
和	运动	和	这	圣	姓名	的	天堂	到	获得	一个	笑	从

[ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [fu:lz] ,

a	parcel	of	fools	,
一个	包裹	的	傻瓜	,

他们竟拿天上的圣名开玩笑，只为博取一群傻瓜的笑声。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [kən'tempt] .

who	were	entitled	to	nothing	but	my	contempt	.
WHO	是	标题	到	没有什么	但	我的	鄙视	.

他们除了我的鄙视之外，什么都不配得到。

[jʊr; jər][men][ʌv; əv][wɪt] , [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] ,

Your	men	of	wit	,	my	dear	doctor	,
你的	男人	的	有	,	我的	亲爱的	医生	,

亲爱的医生，您那些才华横溢的助手们，

['dʒen(ə)rəli] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [æz; əz] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

generally	look	upon	themselves	as	discharged	from	the	duties	of	religion	,
一般来说	看	之上	他们自己	作为	出院	从	这	职责	的	宗教	,

他们通常认为自己已免除了宗教义务，

[ænd; ənd][kən'faɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [miːn]
and **confine** **the** **doctrines** **of** **the** **Gospel** **to** **people** **of** **meaner**
和 局限 这 教义 的 这 福音 到 人们 的 更卑鄙
[ʌndəs'tændɪŋz] ;
understandings **;**
理解 ;

并将福音教义限制在理解力较差的人的范围内;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌderə'geɪʃn] , [ɪn][ðer; ðər][ə'pɪnjən] , [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz]
it **is** **a** **sort** **of** **derogation** **,** **in** **their** **opinion** **,** **to** **comply** **with** **the** **rules**
它 是 一个 种类 的 减损 , 在 他们的 观点 , 到 遵守 和 这 规则
[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
of **Christianity** **,**
的 基督教 ,

在他们看来，遵守基督教的规矩是一种违宪行为。

[ænd; ənd] ['rekən] [ðæt] [mæn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dʒiːniəs] [huː] ['stʌdiz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
and **reckon** **that** **man** **possessed** **of** **a** **narrow** **genius** **who** **studies** **to** **be** **good** **.**
和 估计 那 男人 拥有 的 一个 狭窄的 天才 WHO 研究 到 是 好的 .

并认为拥有狭隘天赋、努力向善的人是可悲的。

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði][kraɪ'tɪriən][ʌv; əv] [truː] ['dʒʌdʒmənt] !
What **a** **pity** **that** **the** **Holy** **Writings** **are** **not** **made** **the** **criterion** **of** **true** **judgment** **!**
什么 一个 遗憾 那 这 圣 著作 是 不是 制成 这 标准 的 真的 判断 !

可惜的是，圣经并没有成为评判真理的标准!

[ɔːr] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
or **that** **any** **one** **should** **pass** **for** **a** **fine** **gentleman** **in** **this** **world** **,**
或者 那 任何 一 应该 经过 为了 一个 美好的 绅士 在 这 世界 ,

或者说，任何人都可以被认为是世上的一位绅士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [siːmz] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][nekst] .
but **he** **that** **seems** **solicitous** **about** **his** **happiness** **in** **the** **next** **.**
但 他 那 似乎 殷勤 关于 他的 幸福 在 这 下一个 .

但他似乎很关心自己来世的幸福。

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fər'seɪkən][baɪ][ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
My **dear** **doctor** **,** **I** **am** **forsaken** **by** **all** **my** **acquaintance** **,**
我的 亲爱的 医生 , 我 是 被遗弃的 经过 全部 我的 熟人 ,

亲爱的医生，我被所有认识的人都抛弃了。

['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][maɪ]['bʊzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pendənts] [ʌv; əv][maɪ]
utterly **neglected** **by** **the** **friends** **of** **my** **bosom** **and** **the** **dependants** **of** **my**
完全地 被忽视的 经过 这 朋友们 的 我的 怀 和 这 受抚养人 的 我的
['baʊnti] .
bounty **.**
赏金 .

完全被我的挚友和依靠我恩惠的人所忽视。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [fɪt][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ,
But **no** **matter** **;** **I** **am** **not** **now** **fit** **to** **converse** **with** **the** **first** **,**
但 不 事情 ; 我 是 不是 现在 合身 到 交谈 和 这 第一的 ,

但没关系；我现在不适合和第一个人交谈。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][ə'bɪlәti][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['lætər] .
and **have** **no** **ability** **to** **serve** **the** **latter** **.**
和 有 不 能力 到 服务 这 后者 .

而且没有能力为后者提供服务。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi][kæst][ɔːf] ['hoʊlli] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [gʊd] .
Let **me** **not** **be** **cast** **off** **wholly** **,** **however** **,** **by** **the** **good** **.**
让 我 不是 是 投掷 离开 完全 , 然而 , 经过 这 好的 .

然而，我并不想完全被善良所抛弃。

['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [dɪr] ['dɑːktər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Favour	**me**	**with**	**a**	**visit**	**,**	**dear**	**doctor**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
偏爱	我	和	一个	访问	,	亲爱的	医生	,	作为	很快	作为	可能的	.

尊敬的医生，请您尽快来看望我。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [iːz] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk]

Writing	**to**	**you**	**gives**	**me**	**some**	**ease**	**,**	**especially**	**upon**	**a**	**subject**	**I**	**could**	**talk**
写作	到	你	给予	我	一些	舒适	,	尤其	之上	一个	主题	我	可以	讲话

[ʌv; əv][fɔːr; fər]['evər] .

of	**for**	**ever**	**.**
的	为了	曾经	.

给你写信让我感到轻松一些，尤其是我可以一直谈论的这个话题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst]['vɪzɪt][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [sə'lɪsɪt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	**am**	**of**	**opinion**	**this**	**is**	**the**	**last**	**visit**	**I**	**shall**	**ever**	**solicit**	**from**	**you**	**.**
我	是	的	观点	这	是	这	最后的	访问	我	将	曾经	征求	从	你	.

我认为这将是我最后一次邀请您来访。

[maɪ] [dɪ'stempər] [ɪz]['paʊərf(ə)l] .

My	**distemper**	**is**	**powerful**	**.**
我的	犬瘟热	是	强大的	.

我的瘟疫很严重。

[kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['bʌkɪŋəm] .

Come	**and**	**pray**	**for**	**the**	**departing**	**spirit**	**of**	**the**	**unhappy**	**BUCKINGHAM**	**.**
来	和	祈祷	为了	这	离开	精神	的	这	不开心	白金汉	.

来吧，为不幸的白金汉的亡灵祈祷吧。

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] .

The	**Sketch**	**Book**	**.**
这	草图	书	.

素描本。

[noʊ] . [liː] .

No	**.**	**LI**	**.**
不	.	李	.

编号 LI。

[ðə; ði] ['fæntəm] [hænd] .

THE	**PHANTOM**	**HAND**	**.**
这	幻影	手	.

幽灵之手。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][hænd][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] ,

I	**see**	**a**	**hand**	**you**	**cannot**	**see**	**,**
我	看	一个	手	你	不能	看	,

我能看到你看不见的手，

[wɪtʃ] ['bekənz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

Which	**beckons**	**me**	**away**	**!**
哪个	招手	我	离开	!

那该有多吸引我啊!

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd] ['rɑːki] [koʊst][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ]

In	**a**	**lonely**	**part**	**of**	**the**	**bleak**	**and**	**rocky**	**coast**	**of**	**Scotland**	**,**	**there**	**dwelt**	**a**
在	一个	孤独	部分	的	这	苍凉	和	岩石	海岸	的	苏格兰	,	那里	居住	一个

['biːɪŋ] ,

being	**,**
存在	,

在苏格兰荒凉多石的海岸边一个偏僻的地方，住着一个生物。

[huː] [wʌz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['wɔːrlɑːk]

who	was	designated	by	the	few	who	knew	and	feared	him	,	the	Warlock
WHO	曾是	指定的	经过	这	很少	WHO	知道	和	害怕	他	,	这	术士

['fɪʃər] .

Fisher	.
费舍尔	.

被少数了解并畏惧他的人称为"术士渔夫"。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [oʊld][mæn] .

He	was	,	in	truth	,	a	singular	and	a	fearful	old	man	.
他	曾是	,	在	真相	,	一个	单数	和	一个	可怕	老的	男人	.

事实上，他是一位古怪而又令人畏惧的老人。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ə'loʊn] ;

For	years	he	had	followed	his	dangerous	occupation	alone	;
为了	年	他	有	随后	他的	危险的	职业	独自的	;

多年来，他一直独自从事着这项危险的工作；

[əd'ventʃə] [fɔːrθ] [ɪn] ['weðər] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['hɑːrts] [ðæt]

adventuring	forth	in	weather	which	appalled	the	stoutest	of	the	stout	hearts	that
冒险	前进	在	天气	哪个	震惊	这	最粗壮的	的	这	肥硕	心	那

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

occasionally	exchanged	a	word	with	him	,
偶尔	交换	一个	单词	和	他	,

他冒着恶劣的天气冒险前行，就连那些偶尔与他交谈的铁石心肠的人也感到恐惧。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ɪm'plɔɪmənt] .

in	passing	to	and	fro	in	their	mutual	employment	.
在	通过	到	和	弗	在	他们的	相互的	就业	.

在他们共同工作期间来回穿梭。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bɜːrθ] , [ɔːr] [dɪ'sent] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] ;

Of	his	name	,	birth	,	or	descent	,	nothing	was	known	;
的	他的	姓名	,	出生	,	或者	下降	,	没有什么	曾是	已知	;

关于他的姓名、出生地和出身，一无所知；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'kʌndəti] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər][hæd; həd] [sə'plaɪd] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] [məˌtɪri'el]

but	the	fecundity	of	conjecture	had	supplied	an	unfailing	stock	of	materiel
但	这	生育力	的	推测	有	供应	一个	永不失败	库存	的	物料

[ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] .

on	these	points	.
在	这些	积分	.

但是，人们的臆测层出不穷，为这些问题提供了源源不断的素材。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn'kɑːrnət] ; ['ʌðər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,

Some	said	he	was	the	devil	incarnate	;	others	said	he	was	a	Dutchman	,
一些	说	他	曾是	这	魔鬼	体现	;	其他的	说	他	曾是	一个	荷兰人	,

有人说他是魔鬼化身；也有人说他是荷兰人。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] " [fɑːr] - [ə'weɪ] ['fɔːrənər] , " [huː] [hæd; həd][fled][tuː; tə] [ðiːz] [kəm'pærətɪv]

or	some	other	"	far	-	away	foreigner	,	"	who	had	fled	to	these	comparative
或者	一些	其他	"	远的	-	离开	外国人	,	"	WHO	有	逃亡	到	这些	比较

['sɒləˌtjuːdz][fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

solitudes	for	shelter	,
孤独	为了	庇护所	,

或者其他一些"远方的外国人"，他们逃到这些相对偏僻的地方寻求庇护。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['griːvəs] [kraɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] ,

from	the	retribution	due	to	some	grievous	crime	;	and	all	agreed	,
从	这	报应	到期的	到	一些	严重的	犯罪	;	和	全部	同意	,

因犯下某些严重罪行而应受的惩罚；所有人都同意，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [skɑːt] [nɔːr][ə; eɪ] [truː] [mæn] .

that	he	was	neither	a	Scot	nor	a	true	man	.
那	他	曾是	两者都不	一个	苏格兰人	也不	一个	真的	男人	.

他既不是苏格兰人，也不是真正的人。

[ɪn] ['aʊtwərd] [fɔːrm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] " [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [tɔːl] ,

In	outward	form	,	however	,	he	was	still	"	a	model	of	a	man	,	"	tall	,
在	向外	形式	,	然而	,	他	曾是	仍然	"	一个	模型	的	一个	男人	,	"	高的	,

然而，从外表上看，他仍然是"男人的典范"，身材高大。

[ænd; ənd] [wel] - [meɪd] ; [ðoʊ] [ɪn] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

and	well	-	made	;	though	in	years	,	his	natural	strength	was	far	from	being
和	出色地	-	制成	;	尽管	在	年	,	他的	自然的	力量	曾是	远的	从	存在

[ə'beɪt] .

abated	.
减弱	.

而且身强体壮；虽然岁月流逝，但他的自然力量却丝毫没有减弱。

[hɪz; ɪz] ['mætɪd] [blæk] [her] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][elf] - ['lɑːks] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

His	matted	black	hair	,	hanging	in	elf	-	locks	about	his	ears	and	shoulders	,
他的	哑光	黑色的	头发	,	绞刑	在	精灵	-	锁	关于	他的	耳朵	和	肩膀	,

他那蓬乱的黑发像精灵的发绺一样垂在耳朵和肩膀上，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'petʃuəl] ['sʌlənnəs] [wɪtʃ] [siːmd] ['neɪtɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

together	with	the	perpetual	sullenness	which	seemed	native	in	the	expression	of
一起	和	这	永久	阴郁	哪个	似乎	本国的	在	这	表达	的

[fitʃər] ['niːðər] ['regjələr][nɔːr] ['pliːzɪŋ] ,

features	neither	regular	nor	pleasing	,
特征	两者都不	常规的	也不	令人愉悦	,

再加上脸上总是带着一种阴郁的神情，这种神情似乎与生俱来，既不规整也不讨喜。

[geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [dɪs'gʌstɪŋ] .

gave	him	an	appearance	unendurably	disgusting	.
给予	他	一个	外貌	难以忍受	令人作呕	.

让他看起来极其恶心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	383	]
[	页	-	]

[第383页]

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

He	lived	alone	,	in	a	hovel	of	his	own	construction	,
他	居住地	独自的	,	在	一个	茅屋	的	他的	自己的	建造	,

他独自一人住在自己搭建的简陋小屋里。

['pɑːrʃəli] [skuːpt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] — [wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ]

partially	scooped	out	of	a	rock	—	was	never	known	to	have	suffered	a
部分	抢先报道	出去	的	一个	岩石	—	曾是	绝不	已知	到	有	遭受	一个

['vɪzɪtər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] — [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] ,

visitor	within	its	walls	—	to	have	spoken	a	kind	word	,
游客	之内	它是	墙壁	—	到	有	说	一个	种类	单词	,

它部分是从岩石中挖出来的——据记载，从未有访客进入过它的围墙——哪怕只是说过一句好话。

[ɔːr] [dʌn] [ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] .

or	done	a	kind	action	.
或者	完毕	一个	种类	行动	.

或者做了件好事。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [les] ['ɑːmɪnəs] ['biːɪŋ] ,

Once	,	indeed	,	he	performed	an	act	which	,	in	a	less	ominous	being	,
一次	,	的确	,	他	执行	一个	行为	哪个	,	在	一个	较少的	不祥的	存在	,

的确，他曾做过一件在不那么不祥的存在身上才会发生的事：

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːdid] [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] .

would	have	been	lauded	as	the	extreme	of	heroism	.
会	有	到过	备受赞誉	作为	这	极端	的	英雄主义	.

这会被誉为英雄主义的极致体现。

[ɪn][ə; eɪ] ['dredfəli] ['stɔːrmi] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,

In	a	dreadfully	stormy	morning	,	a	fishing	-	boat	was	seen	in	great	distress	,
在	一个	极其糟糕	暴风雨	早晨	,	一个	钓鱼	-	船	曾是	已见	在	伟大的	痛苦	,

在一个暴风雨肆虐的早晨，一艘渔船被发现遇险。

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] [tuː] [sʌnz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

making	for	the	shore	—	there	were	a	father	and	two	sons	in	it	.
制作	为了	这	支撑	—	那里	是	一个	父亲	和	二	儿子们	在	它	.

向岸边走去——船上有一位父亲和他的两个儿子。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [bɪ'keɪm] ['ɪmɪnənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['rɑːki] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	danger	became	imminent	,	as	they	neared	the	rocky	promontory	of	the
这	危险	成为	迫在眉睫	,	作为	他们	接近	这	岩石	海角	的	这

['fɪʃər] — [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [ˌʌp'set] .

fisher	—	and	the	boat	upset	.
渔夫	—	和	这	船	沮丧的	.

当他们靠近渔民的岩石岬角时，危险迫在眉睫——船翻了。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Women	and	boys	were	screaming	and	gesticulating	from	the	beach	,
女性	和	男孩们	是	尖叫	和	做手势	从	这	海滩	,

沙滩上，妇女和男孩们尖叫着，挥舞着手臂。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['juːsləs] ['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [bʌt; bət] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] ['noʊwer]

in	all	the	wild	and	useless	energy	of	despair	,	but	assistance	was	nowhere
在	全部	这	荒野	和	无用	活力	的	绝望	,	但	协助	曾是	无处

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

在绝望的狂野和无用的能量中，却不见任何援助的踪影。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər]['evər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər]

The	father	and	one	of	the	lads	disappeared	for	ever	;	but	the	younger
这	父亲	和	一	的	这	小伙子们	消失	为了	曾经	;	但	这	年轻

[bɔɪ] [klʌŋ] ,

boy	clung	,
男生	紧紧抓住	,

父亲和其中一个男孩永远消失了；但年纪较小的男孩却一直守在他们身边。

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] ['ves(ə)l] .

with	extraordinary	resolution	,	to	the	inverted	vessel	.
和	非凡的	解决	,	到	这	倒	血管	.

以非凡的分辨率，到达倒置的容器。

[baɪ]['æksɪdənt] , [ðə; ði] ['wɔːrlɑːk] ['fɪʃər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌvl] , [sɔː] [ðə; ði]

By	accident	,	the	Warlock	Fisher	came	to	the	door	of	his	hovel	,	saw	the
经过	事故	,	这	术士	费舍尔	来了	到	这	门	的	他的	茅屋	,	锯	这

['draʊnɪŋ] [læd] ,

drowning	lad	,
溺水	小伙子	,

巫师费舍尔偶然来到他那简陋小屋的门口，看到了溺水的男孩。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	plunged	instantaneously	into	the	sea	.
和	暴跌	瞬间	进入	这	海	.

瞬间坠入大海。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ə'mɪd][ðə; ði]['æŋgri]['tɜːrmɔɪl] ;

For	some	minutes	he	was	invisible	amid	the	angry	turmoil	;
为了	一些	分钟	他	曾是	无形的	之中	这	生气的	动荡	;

在愤怒的骚动中，他有好几分钟都隐身不见了踪影；

[bʌt; bət][hiː; hi][swæm][laɪk][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['elɪmənt] ,

but	he	swam	like	an	inhabitant	of	that	fearful	element	,
但	他	游泳	喜欢	一个	居民	的	那	可怕	元素	,

但他游得就像是那可怕水域中的居民一样。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	bore	the	boy	in	safety	to	the	beach	.
和	钻孔	这	男生	在	安全	到	这	海滩	.

然后安全地把男孩带到海滩。

[frʌm; frəm] [fə'tiːg] [ɔːr] [fɪr] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][bəuθ][ju'naɪtɪd] , [ðə; ði] [pʊr] [læd] [daɪd] ['ʃɔːrtli]

From	fatigue	or	fear	,	or	the	effects	of	both	united	,	the	poor	lad	died	shortly
从	疲劳	或者	害怕	,	或者	这	效果	的	两个都	团结的	,	这	贫穷的	小伙子	死亡	不久

['æftərwərdz] ;

afterwards	;
然后	;

由于疲劳或恐惧，或者两者共同作用，这个可怜的孩子不久便去世了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] ['relətɪvz] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪn'sɪstɪd] ,

and	his	grateful	relatives	industriously	insisted	,
和	他的	感激的	亲属	勤奋地	坚持	,

他那些感激涕零的亲戚们也坚持不懈地努力着，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['blaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæloʊd] ['reskjuːər] !

that	he	had	been	blighted	in	the	grasp	of	his	unhallowed	rescuer	!
那	他	有	到过	秕	在	这	抓牢	的	他的	不神圣的	救援人员	!

他竟然落入了那位邪恶救世主的魔爪!

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] ['weðər] ['friːkwəntli] [bɪ'kʌmz] [soʊ]['broʊkən][ænd; ənd]

Towards	the	end	of	autumn	,	the	weather	frequently	becomes	so	broken	and
向	这	结尾	的	秋天	,	这	天气	频繁地	变成	所以	破碎的	和

['stɔːrmi] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

stormy	in	these	parts	,
暴风雨	在	这些	部分	,

秋末时节，这些地方的天气经常变得恶劣多雨。

[æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['sʌstənəns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'striːmli] [prɪ'keriəs] .

as	to	render	the	sustenance	derived	from	fishing	extremely	precarious	.
作为	到	使成为	这	维持	衍生的	从	钓鱼	极其	岌岌可危	.

使得以捕鱼为生的生计变得极其不稳定。

[ə'genst] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wɔːrlɑːk] ['fɪʃər] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] ; [fɔːr; fər] , ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]

Against	this	,	however	,	the	Warlock	Fisher	was	provided	;	for	,	caring	little	for
反对	这	,	然而	,	这	术士	费舍尔	曾是	假如	;	为了	,	关怀	小的	为了

['weðər] ,

weather	,
天气	,

然而，巫师渔夫却有办法应对这种情况；因为他不太在意天气，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [les] [fɔːr; fər][laɪf] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] ['siːznz] ,

and	apparently	less	for	life	,	he	went	out	in	all	seasons	,
和	显然	较少的	为了	生活	,	他	去	出去	在	全部	季节	,

而且他似乎对生活并不那么热衷，一年四季都外出活动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]['stɔrmz] ,

and	was	known	to	be	absent	for	days	,	during	the	most	violent	storms	,
和	曾是	已知	到	是	缺席的	为了	天	,	期间	这	最多	暴力	暴风雨	,

据说他曾在最猛烈的风暴期间连续几天不见踪影。

[wen] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'gen][wʌz; wəz][lɔːst] .

when	every	hope	of	seeing	him	again	was	lost	.
什么时候	每一个	希望	的	看到	他	再次	曾是	丢失的	.

当所有与他重逢的希望都破灭的时候。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [hɑːmd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [ðə; ðiː] [seɪm] ['weɪwərd] ,

Still	nothing	harmed	him	:	he	came	drifting	back	again	,	the	same	wayward	,
仍然	没有什么	受到伤害	他	:	他	来了	漂流	后退	再次	,	这	相同的	任性的	,

[ʌn'fɛəriŋ] , [ʌn'hæloʊd] ['ænɪm(ə)l] .

unfearing	,	unhallowed	animal	.
无所畏惧	,	不神圣的	动物	.

但他依然毫发无损：他又像往常一样漂泊回来了，还是那只任性、无所畏惧、不敬畏神灵的动物。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]

To	account	for	this	,	it	was	understood	that	he	was	in	connexion	with
到	帐户	为了	这	,	它	曾是	理解	那	他	曾是	在	连接	和

['smʌg(ə)lərs] ;

smugglers	;
走私者	;

为此，人们认为他与走私者有联系；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] — [ɪn] ['rekənɔɪtərɪŋ] [fɔːr; fər]

that	his	days	of	absence	were	spent	in	their	service	—	in	reconnoitring	for
那	他的	天	的	缺席	是	花费	在	他们的	服务	—	在	侦察	为了

[ðer; ðər] ['seɪfti] ,

their	safety	,
他们的	安全	,

他不在的这段时间都在为他们服务——侦察他们的安全状况。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðer; ðər] [prɪ'deɪʃ(ə)n] .

and	assisting	their	predations	.
和	协助	他们的	捕食	.

并协助它们进行捕食。

[wət'evər] [ʌv; əv] [truːθ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ,

Whatever	of	truth	there	might	be	in	this	,
任何	的	真相	那里	可能	是	在	这	,

无论这其中可能包含多少真相，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðiː] ['wɔːrlɑːk] ['fɪʃər] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪts] ;

it	was	well	known	that	the	Warlock	Fisher	never	wanted	ardent	spirits	;
它	曾是	出色地	已知	那	这	术士	费舍尔	绝不	通缉	热心	烈酒	;

众所周知，巫师渔夫从来不想要烈性酒；

[ænd; ənd][soʊ] [friː] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðer; ðər][juːz][ænd; ənd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

and	so	free	was	he	in	their	use	and	of	tobacco	,	that	he	has
和	所以	自由的	曾是	他	在	他们的	使用	和	的	烟草	,	那	他	有

[bɪn] [hɜːrd] ,

been	heard	,
到过	听到	,

他使用这些物品和烟草的行为如此随意，以至于他的言论已被传闻所闻。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] , ['kærəlɪŋ] ['sɔŋz] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] ,

in	a	long	and	dreary	winter's	evening	,	carolling	songs	in	a	strange	tongue	,
在	一个	长的	和	凄凉	冬天的	晚上	,	颂歌	歌曲	在	一个	奇怪的	舌头	,

在一个漫长而阴沉的冬夜里，用一种陌生的语言唱着圣诞颂歌，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'spaɪərd] ['bækənl] .

with	all	the	fervour	of	an	inspired	bacchanal	.
和	全部	这	热情	的	一个	灵感	酒神节	.

带着如同灵感迸发的狂欢般的热情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [tuː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [held] [streɪndʒ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [huː]

It	has	been	said	,	too	,	at	such	times	he	held	strange	talk	with	some	who
它	有	到过	说	,	也	,	在	这样的	时代	他	握住	奇怪的	讲话	和	一些	WHO

['nevər] ['ænsər] ,

never	answered	,
绝不	回答	,

据说，在这样的时刻，他会与一些从未回应的人进行奇怪的谈话。

['deprəkeɪtɪd] [saɪts] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][æn; ən]

deprecated	sights	which	no	one	else	could	see	,	and	exhibited	the	fury	of	an
已弃用	景点	哪个	不	一	别的	可以	看	,	和	展出	这	愤怒	的	一个

[aʊt'reɪdʒəs] ['meɪniæk] .

outrageous	maniac	.
令人愤慨	疯子	.

他看到了别人看不到的丑陋景象，表现出了疯狂的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

It	was	towards	the	close	of	an	autumn	day	,
它	曾是	向	这	关闭	的	一个	秋天	天	,

那是秋日傍晚时分，

[ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [siːn] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['bærən] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

that	a	tall	young	man	was	seen	surveying	the	barren	rocks	,	and	apparently
那	一个	高的	年轻的	男人	曾是	已见	测量	这	荒芜	岩石	,	和	显然

[dɪ'zɜːrtɪd] [ʃɔːz] ,

deserted	shores	,
荒凉的	海岸	,

有人看到一个身材高大的年轻男子在勘察荒芜的岩石和显然荒无人烟的海岸。

[nɪr] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] .

near	the	dwelling	of	the	fisher	.
靠近	这	住宅	的	这	渔夫	.

在渔夫的住所附近。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

He	wore	the	inquiring	aspect	of	a	stranger	,
他	穿着	这	查询	方面	的	一个	陌生人	,

他一副陌生人探寻的神情，

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [step] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːn] .

and	yet	his	step	indicated	a	previous	acquaintance	with	the	scene	.
和	然而	他的	步	表明的	一个	以前的	熟人	和	这	场景	.

然而，他的步伐表明他之前就熟悉这个地方。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['boʊldɪst] ['reɪdiəns] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,

The	sun	was	flinging	his	boldest	radiance	on	the	rolling	ocean	,
这	太阳	曾是	投掷	他的	最勇敢的	辐射	在	这	滚动	海洋	,

太阳将最耀眼的光芒洒向波涛汹涌的大海。

[æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrlɑːk] ['fɪʃɚz] [hʌt] .

as	the	youth	ascended	the	rugged	path	which	led	to	the	Warlock	Fisher's	hut	.
作为	这	青年	上升	这	崎岖	小路	哪个	引领	到	这	术士	渔夫的	小屋	.

少年沿着崎岖的小路向上攀登，最终到达了巫师渔夫的小屋。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	surveyed	the	door	for	a	moment	,	as	if	to	be	certain	of	the
他	调查	这	门	为了	一个	片刻	,	作为	如果	到	是	肯定	的	这

[spɑːt] ;

spot	;
点	;

他环顾了一下门，似乎要确定位置；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , [dæʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪnwərdz] .

and	then	,	with	one	stroke	of	his	foot	,	dashed	the	door	inwards	.
和	然后	,	和	一	中风	的	他的	脚	,	虚线	这	门	向内	.

然后，他一脚踹向里面，把门撞开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['tenəntlɪs] .

It	was	damp	and	tenantless	.
它	曾是	潮湿	和	无租户	.

房子潮湿，无人居住。

[ðə; ði]['streɪndʒər][set] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] , ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['kwaɪət] [pə'zeʃn] .

The	stranger	set	down	his	bundle	,	kindled	a	fire	,	and	remained	in	quiet	possession	.
这	陌生人	放	向下	他的	捆	,	点燃	一个	火	,	和	剩余	在	安静的	拥有	.

陌生人放下包裹，生起火，静静地待在那里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] ['fɪʃər] [rɪ'tɜːrnd] .

In	a	few	hours	the	fisher	returned	.
在	一个	很少	小时	这	渔夫	返回	.

几个小时后，渔夫回来了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [huː] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , , ,

He	started	involuntarily	at	the	sight	of	the	intruder	,	who	sprang	to	his	feet
他	开始	不由自主	在	这	视线	的	这	入侵者	,	WHO	弹簧	到	他的	脚

他看到闯入者不由自主地吓了一跳，那人也猛地站了起来。

['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

ready	for	any	alternative	.
准备好	为了	任何	选择	.

做好接受任何替代方案的准备。

" [wʌt] [siːk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][hʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃər] .

"	What	seek	you	in	my	hut	?	"	said	the	Fisher	.
"	什么	寻找	你	在	我的	小屋	?	"	说	这	费舍尔	.

“你到我的小屋来做什么？”渔夫问道。

" [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] [hɔːks] [ɑːr; ər][aʊt] . "

"	A	shelter	for	the	night	—	the	hawks	are	out	.	"
"	一个	庇护所	为了	这	夜晚	—	这	老鹰	是	出去	.	"

“今晚得找个地方避避寒——老鹰都出来了。”

" [huː] [də'rektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Who	directed	you	to	me	?	"
"	WHO	指导	你	到	我	?	"

“是谁介绍你来找我的？”

" [oʊld] [ə'kweɪntəns] ! "

"	Old	acquaintance	!	"
"	老的	熟人	!	"

“老相识！”

" ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] — ['ʃɪvər] [ˌem 'iː] !

"	Never	saw	you	with	my	eyes	—	shiver	me	!
"	绝不	锯	你	和	我的	眼睛	—	颤抖	我	!

“我从未亲眼见过你——真让我不寒而栗！”

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [briːd] — [ə; eɪ] ['redi] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hiːl] ,

But	never	mind	,	you	look	like	the	breed	—	a	ready	hand	and	a	light	heel	,
但	绝不	头脑	,	你	看	喜欢	这	品种	—	一个	准备好	手	和	一个	光	脚跟	,

[hɑː] !

ha	!
哈	!

不过没关系，你看上去很像那种人——手脚麻利，脚步轻盈，哈哈！

['ɔlz] [raɪt] — [tæp][jʊr; jər][keg] !

All's	right	—	tap	your	keg	!
一切	正确的	—	轻敲	你的	桶	!

一切就绪——打开你的酒桶！

" [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

"	No	sooner	said	than	done	.
"	不	很快	说	比	完毕	.

“说到做到。

[ðə; ði][keg][wʌz; wəz] [brəʊtʃt] ,

The	keg	was	broached	,
这	桶	曾是	已提出	,

酒桶被撬开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [braʊn] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['hɔləndz][wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪps]

and	a	good	brown	basin	of	double	hollands	was	brimming	at	the	lips
和	一个	好的	棕色的	盆地	的	双倍的	荷兰	曾是	充满	在	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrlɑːk] ['fɪʃər] .

of	the	Warlock	Fisher	.
的	这	术士	费舍尔	.

巫师渔夫的嘴边盛满了满满一盆棕色的双份荷兰酒。

[ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][hɪm'self][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] ['frendli] .

The	stranger	did	himself	a	similar	service	,	and	they	grew	friendly	.
这	陌生人	做过	他自己	一个	相似的	服务	,	和	他们	生长	友好的	.

陌生人也帮自己做了类似的事情，两人因此成了朋友。

[ðə; ði] ['fɪʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns][ɔːr][twaɪs] ,

The	fisher	could	not	avoid	placing	his	hand	before	his	eyes	once	or	twice	,
这	渔夫	可以	不是	避免	放置	他的	手	前	他的	眼睛	一次	或者	两次	,

渔夫忍不住一两次用手遮住眼睛。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪʃful] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kiːn] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

as	if	wishful	to	avoid	the	keen	gaze	of	the	stranger	,
作为	如果	愿望	到	避免	这	敏锐的	目光	的	这	陌生人	,

仿佛极力想要避开陌生人锐利的目光。

[huː] [stɪl] [plaɪ] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ]['fjuːəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ]['hɔləndz] .

who	still	plied	the	fire	with	fuel	and	his	host	with	hollands	.
WHO	仍然	合拢	这	火	和	燃料	和	他的	主持人	和	荷兰	.

他仍然往火里添柴，往主人身上添荷兰酒。

[rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'naɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃər] ['dʒɑːkjələrli] [sed] —

Reserve	was	at	length	annihilated	,	and	the	fisher	jocularly	said	—
预订	曾是	在	长度	彻底消灭	,	和	这	渔夫	开玩笑地	说	—

储备最终被彻底摧毁，渔夫开玩笑地说——

" [wel] , [ænd; ənd][soʊ][wɪə(r)][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [hɑː] ? "

"	Well	,	and	so	we're	old	acquaintance	,	ha	?	"
"	出色地	,	和	所以	是	老的	熟人	,	哈	?	"

“哦，原来我们是老相识啊？”

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] .

"	**Ay**	,	"	**said**	**the**	**young**	**man**	,	**with**	**another**	**searching**	**glance**	.
"	哎	,	"	说	这	年轻的	男人	,	和	其他	搜索	瞥一眼	.

"嗯，"年轻人说着，又瞥了一眼。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]['sɜːrt(ə)n] . "

"	**I**	**was**	**in**	**doubt**	**at**	**first**	,	**but**	**now**	**I'm**	**certain**	.	"
"	我	曾是	在	怀疑	在	第一的	,	但	现在	我是	肯定	.	"

"我一开始还有些怀疑，但现在我确信无疑了。"

" [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃər] .

"	**And**	**what's**	**to**	**be**	**done**	**?**	"	**said**	**the**	**Fisher**	.
"	和	是什么	到	是	完毕	?	"	说	这	费舍尔	.

"那该怎么办呢？"渔夫问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

" [æn; ən]['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] — — - - [es][boʊt] , [ʃiːl]
" An hour after midnight you must put me on board — — - ' s boat , she'll
" 一个 小时 后 午夜 你 必须 放 我 在 木板 — — - - s 船 , 壳
[biː; bi] [ə'brɔːd] .
be abroad .
是 国外 .

“午夜过后一小时，你必须把我送上——的船，她要出国了。”

[ðeɪl] [rʌn][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsthed] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juːl] [stɪr] .
They'll run a light to the masthead , for which you'll steer .
他们会 跑步 一个 光 到 这 报头 , 为了 哪个 你会 转向 .

他们会在桅杆顶端放出一盏灯，你要根据这盏灯掌舵。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][ðə; ði][helm][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [siː] ,
You're a good hand at the helm in a dark night and a rough sea ,
你是 一个 好的 手 在 这 舵 在 一个 黑暗的 夜晚 和 一个 粗糙的 海 ,

你就像一位在漆黑的夜晚和波涛汹涌的大海上掌舵的能手。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“这是对方的回答。”

" [haʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ? "
" How , if I will not ? "
" 如何 , 如果 我 将要 不是 ? "

“如果我不肯呢？”

" [ðen] — [jʊr; jər][laɪf][ɔːr][maɪn] !
" Then — your life or mine !
" 然后 — 你的 生活 或者 矿 !

“那么——要么你的命，要么我的命！”

" [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪn'kaʊntər]
" They sprang to their feet simultaneously , and an immediate encounter
" 他们 弹簧 到 他们的 脚 同时地 , 和 一个 即时 遇到
[siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
seemed inevitable .
似乎 不可避免的 .

他们同时跳了起来，一场冲突似乎不可避免。

" [pʃɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃər] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] , " [wʌt] ['mædnəs] [ðɪs] [ɪz] !
" Psha ! " said the Fisher , sinking on his seat , " what madness this is !
" psha ! " 说 这 费舍尔 , 下沉 在 他的 座位 , " 什么 疯狂 这 是 !

“呸！”渔夫瘫坐在座位上说，“这简直太疯狂了！”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][pæst]
I was a thought warm with the liquor , and the recollections of past
我 曾是 一个 想法 温暖的 和 这 酒 , 和 这 回忆 的 过去的
[taɪmz] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ][ɑːn]
times were rising on
时代 是 上升 在

酒意渐浓，思绪也随之升腾，往事历历在目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 384]
[页 -]

[第384页]

[maɪ] ['meməri] .
my memory .
我的 记忆 .

我的记忆。

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Think nothing of it .
思考 没有什么 的 它 .

别放在心上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz][wʌns] [bɪ'fɔːr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ] — " [jes] ,
I heard those words once before , " and he ground his teeth in rage — " Yes ,
我 听到 那些 字 一次 前 , " 和 他 地面 他的 牙齿 在 愤怒 — " 是的 ,

我以前听过这些话，"他愤怒地咬牙切齿——"是的，

[wʌns] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɪlər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [jʊrz] !
once — but in a shriller voice than your's !
一次 — 但 在 一个 更尖锐 嗓音 比 你的 !

曾经——但声音比你的更尖锐！

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðə; ði]['bæstərd]['raɪzɪz][tuː; tə][maɪ] [vjuː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [smaɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] —
Sometimes , too , the bastard rises to my view ; and then I smite him so —
有时 , 也 , 这 混蛋 上升 到 我的 看法 ; 和 然后 我 惩击 他 所以 —
[bɑː] !
bah !
呸 !

有时，那混蛋也会出现在我的视线里；然后我就狠狠地揍他——呸！

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['beɪs(ə)n] - [fʊl] !
give us another basin - full !
给 我们 其他 盆地 - 满的 !

再给我们来一盆！

" [hiː; hi] [stʌk] [ʃɔːrt] [æt; ət] ['veɪkənsi] , [snætʃt] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" He stuck short at vacancy , snatched the beverage from the stranger ,
" 他 卡住 短的 在 空缺 , 抢夺 这 饮料 从 这 陌生人 ,
[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
and drank it off .
和 喝 它 离开 .

"他停在空位前，一把抢过陌生人手里的饮料，一饮而尽。"

" [æn; ən]['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] , [sed] [jiː; ji] ? "
" An hour after midnight , said ye ? "
" 一个 小时 后 午夜 , 说 是的 ? "

"你说的是午夜过后一个小时？"

" [eɪ] — [juːl] [siː] [noʊ]['bæstərdz] [ðen] ! "
" Ay — you'll see no bastards then ! "
" 哎 — 你会 看 不 混蛋 然后 ! "

"哎——那你就一个混蛋都见不到了！"

" [wɜːrs] — [meɪ] [biː; bi] — [wɜːrs] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['fɪʃər] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [æb'strækʃn] ,
" Worse — may be — worse ! " muttered the Fisher , sinking into abstraction ,
" 更糟 — 可能 是 — 更糟 ! " 低声说道 这 费舍尔 , 下沉 进入 抽象 ,

"更糟——或许——更糟！"费舍尔喃喃自语，陷入了沉思。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] ['waɪldlɪ][ɑːn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['embərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and **glaring** **wildly** **on** **the** **flickering** **embers** **before** **him** **.**
和 刺眼 疯狂地 在 这 闪烁 余烬 前 他 .

他怒目而视，目光凶狠地盯着面前摇曳的余烬。

" [waɪ] , ['haʊz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Why , how's this ? " said the stranger .
" 为什么 , 怎么样 这 ? " 说 这 陌生人 .

“怎么，这样行吗？”陌生人问道。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sensɪz] ['pleɪɪŋ] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɪdʒɪn] - ['lɪvə]
" Are your senses playing bo - peep with the ghost of some pigeon - livered
" 是 你的 感官 玩耍 波 - 窥视 和 这 鬼 的 一些 鸽子 - 肝脏
[koʊst] ['kæptɪn] , [eɪ] ?
coast captain , eh ?
海岸 队长 , 嗯 ?

“你的感官是不是在和某个胆小如鼠的海岸船长的鬼魂玩耍呢？”

[kʌm] , [teɪk] [ə'nʌðər] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][keg] , [tuː; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [hed] - [laɪts] ,
Come , take another pull at the keg , to clear your head - lights ,
来 , 拿 其他 拉 在 这 桶 , 到 清除 你的 头 - 灯 ,

来，再喝一口啤酒，清醒清醒头脑。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪti] .
and tell us a bit of your ditty .
和 告诉 我们 一个 少量 的 你的 小调 .

请给我们讲讲你的小曲子。

" [ðə; ði] ['fɪʃər] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɑːft] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] —
" The Fisher took another draught , and proceeded —
" 这 费舍尔 采取 其他 草稿 , 和 继续 —

渔夫又喝了一口，然后继续往前走——

" [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twentɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [hʌt] — [meɪ] [ðə; ði]
" About five - and - twenty years ago , a stranger came to this hut — may the
" 关于 五 - 和 - 二十 年 前 , 一个 陌生人 来了 到 这 小屋 — 可能 这
[kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'naɪəleɪt] [hɪm; ɪm] ! — "
curse of God annihilate him ! — "
诅咒 的 上帝 歼灭 他 ! — "

“大约二十五年前，一个陌生人来到这间小屋——愿上帝诅咒他，让他灭亡！——”

" [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Amen to that , " said the young man .
" 阿门 到 那 , " 说 这 年轻的 男人 .

“说得对，”年轻人说道。

" [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ,
" He brought with him a boy and a girl , a purse of gold ,
" 他 带来 和 他 一个 男生 和 一个 女孩 , 一个 钱包 的 金子 ,

他带来了一个男孩和一个女孩，还有一袋金子，

[ænd; ənd] — — [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːndz] [tʌŋ] , [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] !
and — — the arch fiend's tongue , to tempt me !
和 — — 这 拱 恶魔的 舌头 , 到 诱惑 我 !

还有——恶魔的舌头，用来诱惑我！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] — [ˌʌp'set][ðə; ði][boʊt] — [ænd; ənd]
Well , it was to take these children out to sea — upset the boat — and
出色地 , 它 曾是 到 拿 这些 孩子们 出去 到 海 — 沮丧的 这 船 — 和
[luːz] [ðem; ðəm] ! " —
lose them ! " —
失去 他们 ! " —

原来，他们的目的是把这些孩子带到海上——让船翻了——然后把他们弄丢！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][soʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	And	you	did	so	!	"	interrupted	the	stranger	.
"	和	你	做过	所以	！	"	中断	这	陌生人	.

"而你确实做到了！"陌生人打断道。

" [aɪ][traɪd] — [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

"	I	tried	—	but	listen	.
"	我	尝试	—	但	听	.

我试过了——但是听我说。

[ɑːn][ə; eɪ][faɪn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] : [ðə; ði][sʌn] [sʌŋk] ['ræpɪdli] ,

On	a	fine	evening	,	I	took	them	out	:	the	sun	sunk	rapidly	,
在	一个	美好的	晚上	,	我	采取	他们	出去	:	这	太阳	沉没	快速	,

在一个晴朗的傍晚，我带他们出去：太阳迅速西沉，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] .

and	I	knew	by	the	freshening	of	the	breeze	,	there	would	be	a	storm	.
和	我	知道	经过	这	清新	的	这	微风	,	那里	会	是	一个	风暴	.

微风渐强，我知道暴风雨就要来了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

I	was	not	mistaken	.
我	曾是	不是	错误	.

我没弄错。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn]['iːv(ə)n]['fæstər][ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] .

It	came	on	even	faster	than	I	wished	.
它	来了	在	甚至	快点	比	我	希望	.

它来得比我预想的还要快。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] — [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [gruː] [sə'spɪʃəs] ;

The	children	were	alarmed	—	the	boy	,	in	particular	,	grew	suspicious	;
这	孩子们	是	惊慌	—	这	男生	,	在	特别的	,	生长	可疑的	;

孩子们感到惊恐——尤其是男孩，他疑心越来越重；

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn]['goʊɪŋ] [aʊt][soʊ][fɑːr][æt; ət][sʌn] - [set] .

he	insisted	that	I	had	an	object	in	going	out	so	far	at	sun	-	set	.
他	坚持	那	我	有	一个	目的	在	去	出去	所以	远的	在	太阳	-	放	.

他坚持认为我在日落时分走到那么远的地方是有目的的。

[ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd][aɪ][roʊz][tuː; tə][smaɪt][hɪm; ɪm] ,

This	irritated	me	,	—	and	I	rose	to	smite	him	,
这	受刺激	我	,	—	和	我	玫瑰	到	惩击	他	,

这让我很恼火，——我起身要打他。

[wen] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl][ˌɪntər'poʊzd][hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l][fɔːrm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

when	the	fair	girl	interposed	her	fragile	form	between	us	.
什么时候	这	公平的	女孩	插入	她	脆弱的	形式	之间	我们	.

当那位美丽的少女用她纤弱的身躯挡在我们中间时。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv]

She	screamed	for	mercy	,	and	clung	to	my	arm	with	the	desperation	of
她	尖叫	为了	怜悯	,	和	紧紧抓住	到	我的	手臂	和	这	绝望	的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

她尖叫着求饶，绝望地紧紧抓住我的胳膊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][ɔːf] !

I	could	not	shake	her	off	!
我	可以	不是	摇	她	离开	！

我甩不掉她！

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][spɑːr] ,

The	boy	had	the	spirit	of	a	man	;	he	seized	a	piece	of	spar	,
这	男生	有	这	精神	的	一个	男人	;	他	查获	一个	片	的	斯帕	,

这男孩有成年人的气概；他抓起一块木料，

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

and	struck	me	on	the	temples	.
和	击	我	在	这	寺庙	.

他击打我的太阳穴。

- [haʊ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] ! -

'	How	,	you	villain	!	'
-	如何	,	你	恶棍	!	-

“你这恶棍！”

[sed] [hiː; hi] , - [jʊr; jər][laɪf][ɔːr][maɪn] ! -

said	he	,	'	your	life	or	mine	!	'
说	他	,	-	你的	生活	或者	矿	!	-

他说：“要么你死，要么我死！”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][boʊt] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ə'drɪft] .

At	that	moment	the	boat	upset	,	and	we	were	all	adrift	.
在	那	片刻	这	船	沮丧的	,	和	我们	是	全部	漂流	.

就在这时，船翻了，我们都随波逐流。

[ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə'gen] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] [siː] [broʊk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][ðə; ði]

The	boy	I	never	saw	again	—	a	tremendous	sea	broke	between	us	—	but	the
这	男生	我	绝不	锯	再次	—	一个	巨大的	海	打破	之间	我们	—	但	这

['retʃɪd] [gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [heɪt] !

wretched	girl	clung	to	me	like	hate	!
可怜	女孩	紧紧抓住	到	我	喜欢	恨	!

我再也没见过那个男孩——我们之间隔着一片汪洋——但那个可怜的女孩却像仇恨一样紧紧缠着我！

[dæm'neɪʃn] ! — [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [skriːm] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [laɪk] ['mædnəs] !

Damnation	!	—	her	dying	scream	is	ringing	in	my	ears	like	madness	!
诅咒	!	—	她	垂死	尖叫	是	铃声	在	我的	耳朵	喜欢	疯狂	!

该死！——她临死前的尖叫声在我耳边疯狂回响！

[aɪ] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] — [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] , [wʌn]

I	struck	her	on	the	forehead	,	and	she	sank	—	all	but	her	hand	,	one
我	击	她	在	这	前额	,	和	她	沉没	—	全部	但	她	手	,	一

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我打了她额头一拳，她就倒下了——除了她的一只小手，全身都瘫软了。

[waɪt] [hænd] [wʊd] [nɑːt][sɪŋk] !

white	hand	would	not	sink	!
白色的	手	会	不是	下沉	!

白手不会下沉！

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [bæk] ,

I	threw	myself	on	my	back	,
我	扔	我	在	我的	后退	,

我仰面躺倒在地，

[ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ] [fiːt] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk]

and	struck	at	it	with	both	my	feet	—	and	then	I	thought	it	sunk
和	击	在	它	和	两个都	我的	脚	—	和	然后	我	想法	它	沉没

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

我用双脚猛击它——然后我以为它永远沉下去了。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] ['sensləs] ,

I	made	the	shore	with	difficulty	,	for	I	was	stunned	and	senseless	,
我	制成	这	支撑	和	困难	,	为了	我	曾是	目瞪口呆	和	无意义的	,

我费了好大劲才游到岸边，因为我当时惊魂未定，神志不清。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [hiːvd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][wɜːrld]

and	the	ocean	heaved	as	if	it	would	have	washed	away	the	mortal	world
和	这	海洋	喘息	作为	如果	它	会	有	洗过	离开	这	凡人	世界

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bleizd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [hel] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [siːn]

—	and	the	lightnings	blazed	as	if	all	hell	had	come	to	light	the	scene
—	和	这	闪电	燃烧的	作为	如果	全部	地狱	有	来	到	光	这	场景

[ʌv; əv] ['wɔːrfer] !

of	warfare	!
的	战争	!

大海翻腾，仿佛要将人间彻底吞噬——闪电划破夜空，仿佛地狱降临，照亮了战争的战场！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɪns] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

I	have	never	since	been	on	the	sea	at	midnight	,
我	有	绝不	自从	到过	在	这	海	在	午夜	,

从那以后，我再也没有在午夜出海过。

[bʌt; bət] [ðæt] [hænd][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ɔːr] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər] — — .

but	that	hand	has	followed	or	preceded	me	;	I	have	never	—	—	.
但	那	手	有	随后	或者	之前	我	;	我	有	绝不	—	—	.

但那只手一直跟随我或在我之前；我从未——。

" [hɪr] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [roʊld] [hɪm'self][ɪn]['ægəni][ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Here	he	sank	down	from	his	seat	,	and	rolled	himself	in	agony	upon	the
"	这里	他	沉没	向下	从	他的	座位	,	和	滚动	他自己	在	痛苦	之上	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

“他从座位上跌了下来，痛苦地在地板上翻滚。”

" [pʊr] [retʃ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [wʌt] ['hindəz] [naʊ] [maɪ] [lɔːŋ] - [sɔːt]

"	Poor	wretch	!	"	muttered	the	stranger	,	"	what	hinders	now	my	long	-	sought
"	贫穷的	可怜虫	!	"	低声说道	这	陌生人	,	"	什么	阻碍	现在	我的	长的	-	寻求

['vendʒəns] ?

vengeance	?
复仇	?

“可怜的家伙！”陌生人低声说道，“现在还有什么能阻止我期待已久的复仇呢？”

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] — [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [ʃer] [maɪ] ['məːdəd] ['sɪstɚz] [greɪv] ! "

Even	with	my	foot	—	but	thou	shalt	share	my	murdered	sister's	grave	!	"
甚至	和	我的	脚	—	但	你	应	分享	我的	被谋杀	姐妹	严重	!	"

就算我用脚踢你——你也终将葬在我被谋杀的妹妹的坟墓里！

" [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪz]['faɪərd] — [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	A	shot	is	fired	—	look	out	for	the	light	!	"	said	the	young	man	.
"	一个	射击	是	被解雇	—	看	出去	为了	这	光	!	"	说	这	年轻的	男人	.

“有人开枪了——注意看光亮！”年轻人说道。

[ðə; ði] ['fɪʃər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

The	Fisher	went	to	the	door	;	but	suddenly	started	back	,	clasping	his	hands
这	费舍尔	去	到	这	门	;	但	突然	开始	后退	,	紧握	他的	双手

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

before	his	face	.
前	他的	脸	.

渔夫走到门口，却突然缩了回去，双手捂住脸。

" ['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] !
" Fire and brimstone !
" 火 和 硫磺 !

"烈火与硫磺！"

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
there it is again !
那里 它 是 再次 !

它又出现了！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] ? " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['lʊkɪŋ] ['kuːli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" What ? " said his companion , looking cooly round him .
" 什么 ? " 说 他的 伴侣 , 寻找 冷静 圆形的 他 .

"什么？"他的同伴冷冷地环顾四周，说道。

" [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][hænd] !
" That infernal hand !
" 那 地狱 手 !

"那只该死的手！"

['laɪtnɪŋ] [blæst][ˌaɪ 'tiː] ! — [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ʌndər] -
Lightnings blast it ! — but that's impossible , " he added , in a fearful under -
闪电 爆炸 它 ! — 但 那就是 不可能的 , " 他 额外 , 在 一个 可怕 在下面 -
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

"闪电会把它炸毁！——但这不可能，"他用一种恐惧的低语气补充道。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['rɑːks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['ædɪŋ]
which sounded as if some of the eternal rocks around him were adding
哪个 听起来 作为 如果 一些 的 这 永恒 岩石 大约 他 是 添加
[ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] — " [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
a response to his imprecations — " that's impossible !
一个 回复 到 他的 诅咒 — " 那就是 不可能的 !

听起来，他周围的一些永恒的岩石似乎在回应他的诅咒——"那是不可能的！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] — ['dɑːrknəs] [kʊd; kəd]
It is a part of them — it has been so for years — darkness could
它 是 一个 部分 的 他们 — 它 有 到过 所以 为了 年 — 黑暗 可以
[nɑːt] [ʃraʊd] [ˌaɪ 'tiː] — ['dɪstəns] [kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] - [bɔːlz] !
not shroud it — distance could not separate it from my burning eye - balls !
不是 裹尸布 它 — 距离 可以 不是 分离 它 从 我的 燃烧 眼睛 - 球 !

它是他们的一部分——多年来一直如此——黑暗无法掩盖它——距离也无法将它与我灼热的眼球分开！

— [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ə'sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkəd] [ænd; ənd] [bleɪzd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !
— awake , it was there — asleep , it flickered and blazed before me !
— 醒 , 它 曾是 那里 — 睡着了 , 它 闪烁 和 燃烧的 前 我 !

——醒着的时候，它就在那里；睡着的时候，它在我面前闪烁燃烧！

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [rɑːk] [ə; eɪ] - [hed] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['herəld][ˌem 'iː][tuː; tə]
— it has been my rock a - head through life , and it will herald me to
— 它 有 到过 我的 岩石 一个 - 头 通过 生活 , 和 它 将要 先驱 我 到
[hel] !
hell !
地狱 !

——它一直是我人生道路上的磐石，但它也将引领我走向地狱！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed]
" So saying , he pressed his sinewy hands upon his face , and buried his head
" 所以 说 , 他 按下 他的 筋骨 双手 之上 他的 脸 , 和 埋葬 他的 头
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
between his knees ,
之间 他的 膝盖 ,

"说完，他用他那双筋筋暴起的手捂住脸，把头埋在双膝之间。"

[tɪl] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ægəni] .
till the rock beneath him seemed to shake with his uncontrollable agony .
直到 这 岩石 下面 他 似乎 到 摇 和 他的 不可控的 痛苦 .

直到他无法控制的痛苦让他脚下的岩石都仿佛在颤抖。

" [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['bekənz] [ˌem 'iː] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" Again it beckons me ! " said he ,
" 再次 它 招手 我 ! " 说 他 ,

"它又在召唤我了！"他说道。

['staːtiŋ] [ʌp] — " [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fairz][ɑːr; ər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [ɪn][maɪ][breɪn] ! — [wer] ,
starting up — " ten thousand fires are blazing in my heart — in my brain ! — where ,
开始 向上 — " 十 千 火灾 是 炽烈 在 我的 心 — 在 我的 脑 ! — 在哪里 ,
[wer] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [wɜːrs] ?
where can I be worse ?
在哪里 能 我 是 更糟 ?

开始——"我的心中、我的脑海中燃起万千火焰！——我还能更糟吗?

[fiːnd] , [aɪ][dɪ'faɪ] [ðiː] ! "
Fiend , I defy thee ! "
恶魔 , 我 违抗 你 ! "

恶魔，我向你低头!

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] .
" I see nothing , " said his companion , with unalterable composure .
" 我 看 没有什么 , " 说 他的 伴侣 , 和 不可更改的 镇定 .

"我什么也没看见，"他的同伴神态自若地说。

" [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] ! " ['θʌndəd] [ðə; ðɪ] ['fɪʃər] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋglɪŋ] ['sɑːrkæzəm][ænd; ənd]['fjʊri] — "
" You see nothing ! " thundered the Fisher , with mingling sarcasm and fury — "
" 你 看 没有什么 ! " 雷鸣 这 费舍尔 , 和 混杂 讽刺 和 愤怒 — "
[lʊk] [ðer; ðər] .
look there .
看 那里 .

"你什么也看不见！"渔夫怒吼道，语气中夹杂着讽刺和愤怒——"看那里。"

" [hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gluːm] , [ə'gen] ['mɜːmɜːd]
" He snatched his hand , and pointing steadily into the gloom , again murmured
" 他 抢夺 他的 手 , 和 指向 稳步 进入 这 愁云 , 再次 低声说道
, " [lʊk] [ðer; ðər] !
, " Look there !
, " 看 那里 !

他猛地抽出手，稳稳地指向黑暗处，再次低声说道："看那里！"

[lʊk] [ðer; ðər] !
look there !
看 那里 !

看那里!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [bleizd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] ['briljəns,-jənsi] ;
" At that moment the lightning blazed around with appalling brilliancy ;
" 在 那 片刻 这 闪电 燃烧的 大约 和 令人震惊 才华横溢 ;

"那一刻，闪电在周围肆虐，光芒耀眼;

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [hænd] , ['pɔɪntɪŋ] ['tremjələsli] ['ʌpwərdz] .

and	the	stranger	saw	a	small	white	hand	,	pointing	tremulously	upwards	.
和	这	陌生人	锯	一个	小的	白色的	手	,	指向	颤抖地	向上	.

陌生人看到一只白色的小手，颤抖着向上指着。

" [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɜ:rz] !

"	I	saw	it	there	,	"	said	he	,	"	but	it	is	not	hers	!
"	我	锯	它	那里	,	"	说	他	,	"	但	它	是	不是	她的	!

“我在那里看到了，”他说，“但那不是她的！”

[ɪn'fætʃueɪtɪd] , [ə'bændənd] ['vɪlən] .

Infatuated	,	abandoned	villain	.
迷恋	,	弃	恶棍	.

痴情而又被抛弃的反派。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['enərdʒi] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['sɪstɚz] [hænd] — [noʊ] !

"	he	continued	,	with	irrepressible	energy	,	"	it	is	not	my	sister's	hand	—	no	!
"	他	持续	,	和	不可抑制的	活力	,	"	它	是	不是	我的	姐妹	手	—	不	!

他继续说道，语气中充满了不可抑制的活力，“这不是我姐姐的手——不！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪn'kɑ:rnət] [fi:ndz] [hu:] ['temptɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [weɪvz] [ju:; jʊ][tu:; tə]

it	is	the	incarnate	fiend's	who	tempted	you	,	and	who	now	waves	you	to
它	是	这	体现	恶魔的	WHO	受诱惑	你	,	和	WHO	现在	波浪	你	到

[pɜ:r'dɪʃn] — [bɪ'gɔ:n] [tə'geðər] !

perdition	—	begone	together	!
毁灭	—	走开	一起	!

是化身的魔鬼引诱了你们，现在又挥手将你们引向毁灭——一起滚吧！

" [hi:; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt]

"	He	aimed	a	dreadful	blow	at	the	astonished
"	他	旨在	一个	可怕	吹	在	这	惊讶

他向惊愕不已的受害者猛击了一记可怕的重击。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	385	]
[	页	-	]

[第385页]

['fɪʃər] , [hu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [stroʊk] .

Fisher	,	who	instinctively	avoided	the	stroke	.
费舍尔	,	WHO	本能地	避免	这	中风	.

费舍尔本能地避免了中风。

['mju:tʃuəli] [wu:nd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ðeɪ] ['græpəld] [i:tʃ] [ðə; ði]

Mutually	wound	up	to	the	highest	pitch	of	anger	,	they	grappled	each	the
相互	伤口	向上	到	这	最高	沥青	的	愤怒	,	他们	缠斗	每个	这

['ʌðɚz] [θroʊt] ,

other's	throat	,
其他的	喉	,

两人怒火中烧，互相掐住对方的脖子。

[set][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd] [streɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θroʊ] ,

set	their	feet	,	and	strained	for	the	throw	,
放	他们的	脚	,	和	紧张	为了	这	扔	,

他们站稳脚跟，使劲投掷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə] ['beri] [bəuθ][ɪn][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [bɪ'ni:θ] .

which	was	inevitably	to	bury	both	in	the	wild	waves	beneath	.
哪个	曾是	不可避免地	到	埋葬	两个都	在	这	荒野	波浪	下面	.

这必然导致他们二人被埋葬在汹涌的波涛之下。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [keɪm]

A	faint	shriek	was	heard	,	and	a	gibbering	,	as	of	many	voices	,	came
一个	头晕的	尖叫	曾是	听到	,	和	一个	胡言乱语	,	作为	的	许多	声音	,	来了

['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

fluttering	around	them	.
飘动	大约	他们	.

一声微弱的尖叫声传来，一阵嘈杂的声音，仿佛许多人的声音，在他们周围飘荡。

" ['tʃætər] [ɑːn] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃər] , " [hiː; hi] [dʒɔɪnz] [juː; jʊ] [naʊ] ! "

"	Chatter	on	!	"	said	the	Fisher	,	"	he	joins	you	now	!	"
"	喋喋不休	在	!	"	说	这	费舍尔	,	"	他	加入	你	现在	!	"

"继续说！"渔夫说，"他现在也加入你们了！"

" [tə'geðər] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tə'geðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

"	Together	—	it	will	be	together	!	"	said	the	stranger	,
"	一起	—	它	将要	是	一起	!	"	说	这	陌生人	,

"在一起——一定会在一起的！"陌生人说道。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['despərət] ['efərt] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['bækwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

as	with	a	last	desperate	effort	he	bent	his	adversary	backward	from	the
作为	和	一个	最后的	绝望的	努力	他	弯曲	他的	对手	落后	从	这

[klɪf] .

betling	cliff	.
-	悬崖	.

他使出最后一搏，将对手从悬崖边拉了下来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃər] ['saʊndɪd] ['hɔːrsli] [ɪn] [ˌeksi'kreiʃən] , [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	voice	of	the	Fisher	sounded	hoarsely	in	execration	,	as	they	dashed	into	the
这	嗓音	的	这	费舍尔	听起来	沙哑地	在	念咒	,	作为	他们	虚线	进入	这

[siː] [tə'geðər] ;

sea	together	;
海	一起	;

他们一起冲进大海时，渔夫的声音嘶哑而充满咒骂；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːsə] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [sɜːrdʒ]

but	what	he	said	was	drowned	in	the	hoarser	murmur	of	the	uplashing	surge
但	什么	他	说	曾是	溺水	在	这	嘶哑	低语	的	这	-	涌

!

!
!

但他的话被汹涌澎湃的海浪的沙哑低语声淹没了！

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	body	of	the	stranger	was	found	on	the	next	morning	,
这	身体	的	这	陌生人	曾是	成立	在	这	下一个	早晨	,

第二天早上，人们发现了这名陌生人的尸体。

[flʌŋ] [fɑːr] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]

flung	far	up	on	the	rocky	shore	—	but	that	of	the	murderer	was	gone	for
扔	远的	向上	在	这	岩石	支撑	—	但	那	的	这	凶手	曾是	已消失	为了

['evər] !

ever	!
曾经	!

尸体被抛到了远处的岩石海岸上——但凶手的尸体却永远消失了！

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['pezntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [stɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [spɑːt] [æz; əz]

The	superstitious	peasantry	of	the	neighbourhood	still	consider	the	spot	as
这	迷信的	农民	的	这	邻里	仍然	考虑	这	点	作为

['hɔːntɪd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

haunted	;	and	at	midnight	,
闹鬼的	;	和	在	午夜	,

附近迷信的农民仍然认为这个地方闹鬼；而且到了午夜，

[wen] [ðə; ði] [weɪvz] [dæʃ] ['fɪtfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['perələs] [krægz] ,

when	the	waves	dash	fitfully	against	the	perilous	crags	,
什么时候	这	波浪	短跑	断断续续地	反对	这	危险的	峭壁	,

当海浪断断续续地拍打着险峻的峭壁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] ['waɪndz] [swiːp] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['æŋgri] [moʊn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	the	bleak	winds	sweep	with	long	and	angry	moan	around	them	,
和	这	苍凉	风	扫	和	长的	和	生气的	呻吟	大约	他们	,

凛冽的寒风带着悠长而愤怒的呜咽声在他们周围呼啸而过。

[ðeɪ] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz]

they	still	hear	the	gibbering	voices	of	the	fiends	,	and	the	mortal	execrations
他们	仍然	听到	这	胡言乱语	声音	的	这	恶魔	,	和	这	凡人	诅咒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrlɑːk] ['fɪʃər] !

of	the	Warlock	Fisher	!
的	这	术士	费舍尔	!

他们仍然能听到恶魔的胡言乱语，以及术士费舍尔的凡人诅咒！

— [bʌt; bət] , ['æftər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] , [noʊ][mæn]['evər] [sɔː] [ðə; ði] ['fæntəm] [hænd] ! — ['lɪtəreri]

—	but	,	after	that	fearful	night	,	no	man	ever	saw	THE	PHANTOM	HAND	!	—	Literary
—	但	,	后	那	可怕	夜晚	,	不	男人	曾经	锯	这	幻影	手	!	—	文学

['mægnət] .

Magnet	.
磁铁	.

——但是，在那可怕的夜晚之后，再也没有人见过那只幽灵之手！——文学磁铁。

[ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

ARCANA	OF	SCIENCE	.
秘术	的	科学	.

科学奥秘。

['elifənts] .

Elephants	.
大象	.

大象。

[ɔːl][ðə; ði] ['elifənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪk'spɔrtəd] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [diː] [^ɑːl] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn]

All	the	elephants	which	were	exported	from	Point	de	Galle	were	caught	in
全部	这	大象	哪个	是	导出	从	观点	德	加勒	是	捕捉	在

['eɪnʃənt] ,

ancient	,
古老的	,

所有从加勒角出口的大象都是在古代捕获的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] , [ɪn] [ðæt] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz]

as	well	as	in	modern	times	,	in	that	tract	of	country	which	extends
作为	出色地	作为	在	现代的	时代	,	在	那	通道	的	国家	哪个	扩展

[frʌm; frəm] [mə'tʊrə] [tuː; tə] - ,

from	Matura	to	Tangcolle	,
从	马图拉	到	-	,

在现代，在从马图拉延伸到唐科勒的那片土地上，

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts]

in	the	south	of	Ceylon	,	and	which	,	from	its	being	famous	for	its
在	这	南	的	锡兰	,	和	哪个	,	从	它是	存在	著名的	为了	它是

['elifənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

elephants	in	his	days	,
大象	在	他的	天	,

位于锡兰南部，在他那个时代，那里就以大象而闻名。

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['tɔlimi] [ɪn][ðə; ði][mæp][hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n][ˌsɪks'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
is **described** **by** **Ptolemy** **in** **the** **map** **he** **made** **of** **Ceylon** **sixteen** **hundred** **years**
是 描述 经过 托勒密 在 这 地图 他 制成 的 锡兰 十六 百 年
[ə'goʊ][æz; əz][ðə; ði] - [pɑ:'skuːə] .
ago **as** **the** **elephantum** **pascua** **.**
前 作为 这 - 复活节 .

托勒密在一千六百年前绘制的锡兰地图中将其描述为 elephantum pascua。

[ðə; ði] [treɪd] [ɪn] ['elifənts] [frʌm; frəm][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] , [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['lu:krətɪv] , [ɪz] [naʊ]
The **trade** **in** **elephants** **from** **Ceylon** **,** **which** **used** **to** **be** **lucrative** **,** **is** **now**
这 贸易 在 大象 从 锡兰 , 哪个 用过的 到 是 利润丰厚 , 是 现在
[kəm'pliːtli] [ə'naɪəleɪtɪd] ,
completely **annihilated** **,**
完全地 彻底消灭 ,

曾经利润丰厚的锡兰大象贸易如今已彻底消失。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['peti] ['rɑ:dʒə] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃi:fs] [ɪn][ðə; ði]
in **consequence** **of** **all** **the** **petty** **Rajahs** **,** **Foligars** **,** **and** **other** **chiefs** **in** **the**
在 结果 的 全部 这 小气 拉贾 , - , 和 其他 酋长们 在 这
['sʌðərn] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,
southern **peninsula** **of** **India** **,**
南部 半岛 的 印度 ,

由于印度南部半岛上所有小拉贾、富里加尔和其他酋长的存在，

[hu:] [ju:st] ['fɔ:rmərli] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ['elifənts] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪt]
who **used** **formerly** **to** **purchase** **Ceylon** **elephants** **as** **a** **part** **of** **their** **state**
WHO 用过的 以前 到 购买 锡兰 大象 作为 一个 部分 的 他们的 状态
, ['hævɪŋ] [lɔ:st][ðer; ðər] ['sɔvərɪnti:z] ,
, **having** **lost** **their** **sovereignties** **,**
, 拥有 丢失的 他们的 主权 ,

那些曾经购买锡兰大象作为其国家财产的国家，在失去主权后，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ðerfɔ:r] [noʊ][lɔ:ŋgər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ['eni] [steɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .
and **being** **therefore** **no** **longer** **required** **to** **keep** **up** **any** **state** **of** **this** **description** **.**
和 存在 所以 不 更长 必需的 到 保持 向上 任何 状态 的 这 描述 .

因此不再需要维持这种状态。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][æt; ət]['kændi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , ['ri:s(ə)ntli]
A **gentleman** **who** **has** **a** **plantation** **at** **Candy** **,** **it** **is** **understood** **,** **recently**
一个 绅士 WHO 有 一个 种植园 在 糖果 , 它 是 理解 , 最近
[ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['elifənts] ,
introduced **the** **use** **of** **elephants** **,**
介绍 这 使用 的 大象 ,

据了解，一位在坎迪拥有种植园的绅士最近开始使用大象。

[ɪn] ['plaʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] . — [trænz] . [ˌeɪʒi'ætɪk][sə'saɪəti] .
in **ploughing** **,** **with** **great** **advantage** **.** **—** **Trans** **.** **Asiatic** **Society** **.**
在 耕作 , 和 伟大的 优势 . — 翻译 . 亚洲 社会 .

在耕作方面，具有很大的优势。—亚洲学会学报。

[ðə; ði] - ['sɜ:rdoʊ] .
The **Fennecous** **Cerdo** **.**
这 - 猪 .

尖吻鹿。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ænɪm(ə)l] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['dʒi:nəs] ,
This **beautiful** **and** **extraordinary** **animal** **,** **or** **at** **least** **one** **of** **its** **genus** **,**
这 美丽的 和 非凡的 动物 , 或者 在 至少 一 的 它是 属 ,

这种美丽而非凡的动物，或者至少是其所属属中的一种，

[wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ˌjʊrə'piːən] ['nætʃərələsts][baɪ] [bruːs] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

was	first	made	known	to	European	naturalists	by	Bruce	,	who	received	it
曾是	第一的	制成	已知	到	欧洲的	自然学家	经过	布鲁斯	,	WHO	已收到	它

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['drægəmən] ,

from	his	dragoman	,
从	他的	德拉戈曼	,

布鲁斯从他的翻译那里得到了这个知识，并首先将其介绍给了欧洲博物学家。

[waɪlst] ['kɑːns(ə)l]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][æl'dʒɪrz] .

whilst	consul	general	at	Algiers	.
而	领事	一般的	在	阿尔及尔	.

担任驻阿尔及尔总领事期间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪt] ['teritəriz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

It	is	frequently	met	with	in	the	date	territories	of	Africa	,
它	是	频繁地	遇见	和	在	这	日期	领土	的	非洲	,

在非洲的枣椰产区经常能见到这种情况。

[wer] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][skɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['æftərwərdz] [soʊld][æt; ət]

where	the	animals	are	hunted	for	their	skins	,	which	are	afterwards	sold	at
在哪里	这	动物	是	猎杀	为了	他们的	皮肤	,	哪个	是	然后	卖	在

['mekə] ,

Mecca	,
麦加	,

人们在那里猎杀动物以获取皮毛，然后这些皮毛会被运往麦加出售。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spɔrtəd] [tuː; tə]['ɪndiə] .

and	then	exported	to	India	.
和	然后	导出	到	印度	.

然后出口到印度。

[bruːs] [kept] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l][ə'laɪv][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Bruce	kept	his	animal	alive	for	several	months	,	and	took	a	drawing	of	it
布鲁斯	保留	他的	动物	活	为了	一些	几个月	,	和	采取	一个	绘画	的	它

[ɪn]['wɔːtər] ['kʌlərz] ,

in	water	colours	,
在	水	颜色	,

布鲁斯将他的动物养了几个月，并用水彩画为它画像。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑːn][træns'pærənt]['peɪpər] , [wʌz; wəz]

of	the	natural	size	,	a	copy	of	which	,	on	transparent	paper	,	was
的	这	自然的	尺寸	,	一个	复制	的	哪个	,	在	透明的	纸	,	曾是

[klæn'destɪnlɪ] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

clandestinely	made	by	his	servant	.
秘密地	制成	经过	他的	仆人	.

原尺寸的复制品，由他的仆人偷偷地用透明纸复制了一份。

['mɪstər] . ['brændər] , ['ɪntuː] [huːz] [hændz][ðə; ðɪ] - [fel] ['æftər] [bruːs] [left][æl'dʒɪrz] ,

Mr	.	Brander	,	into	whose	hands	the	Fennecus	fell	after	Bruce	left	Algiers	,
先生	.	布兰德	,	进入	谁	双手	这	-	跌倒	后	布鲁斯	左边	阿尔及尔	,

布鲁斯离开阿尔及尔后，芬尼克斯号落入了布兰德先生手中。

[geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] " [sʌm; səm] ['swiːdɪʃ] [træn'zækʃənz] ,

gave	an	account	of	it	in	"	Some	Swedish	Transactions	,
给予	一个	帐户	的	它	在	"	一些	瑞典	交易	,

他在《一些瑞典交易》一书中对此进行了描述。

" [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

"	but	refused	to	let	the	figure	be	published	,
"	但	拒绝	到	让	这	数字	是	已发布	,

但拒绝公布该数字。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌʌn'ferli] [əb'teɪnd] . [θriː] [bruːs] [ə'sɜːts] [ðæt] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz]

the	drawing	having	been	unfairly	obtained	.	3	Bruce	asserts	that	this	animal	is
这	绘画	拥有	到过	不公平	获得	.	3	布鲁斯	断言	那	这	动物	是

[dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['meni] [ə'reɪbiən] [bʊks] ,

described	in	many	Arabian	books	,
描述	在	许多	阿拉伯	图书	,

这幅画的获取方式不正当。3 布鲁斯声称，许多阿拉伯书籍中都对这种动物有所描述，

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [el] ['fenɪk] ,

under	the	name	of	El	Fennec	,
在下面	这	姓名	的	埃尔	耳廓狐	,

以 El Fennec 的名义

[wɪtʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	appellation	he	conceives	to	be	derived	from	the	Greek	word	for	a
哪个	称谓	他	构思	到	是	衍生的	从	这	希腊语	单词	为了	一个

[pɑːm][ɔːr] [deɪt] - [triː] .

palm	or	date	-	tree	.
棕榈	或者	日期	-	树	.

他认为这个名称源自希腊语中表示棕榈树或枣椰树的词。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [fuːd] [ʌv; əv]['bruːsəz] ['fenɪk] [wʌz; wəz] [deɪts] [ɔːr]['eni] [swiːt] [fruːt] ;

The	favourite	food	of	Bruce's	Fennec	was	dates	or	any	sweet	fruit	;
这	最喜欢的	食物	的	布鲁斯的	耳廓狐	曾是	日期	或者	任何	甜的	水果	;

布鲁斯的耳廓狐最喜欢的食物是枣子或任何甜水果；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [egz] ; [wen] ['hʌŋgri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːt] [bred] ,

but	it	was	also	very	fond	of	eggs	;	when	hungry	it	would	eat	bread	,
但	它	曾是	还	非常	喜爱	的	鸡蛋	;	什么时候	饥饿的	它	会	吃	面包	,

但它也很喜欢吃鸡蛋；饿的时候会吃面包。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ɔːr] ['ʃʊgər] .

especially	with	honey	or	sugar	.
尤其	和	蜂蜜	或者	糖	.

尤其是加蜂蜜或糖的时候。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [ɪf] [ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

His	attention	was	immediately	attracted	if	a	bird	flew	near	him	,
他的	注意力	曾是	立即地	吸引	如果	一个	鸟	飞翔	靠近	他	,

如果有鸟飞近他，他会立刻被吸引住。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd]

and	he	would	watch	it	with	an	eagerness	that	could	hardly	be	diverted
和	他	会	手表	它	和	一个	渴望	那	可以	几乎	是	改道

[frʌm; frəm][ɪts]['ɑːbdʒekt] ;

from	its	object	;
从	它是	目的	;

他会全神贯注地观看，几乎无法将注意力从观看对象上转移开来；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

but	he	was	dreadfully	afraid	of	a	cat	.
但	他	曾是	极其糟糕	害怕的	的	一个	猫	.

但他却非常害怕猫。

[bruːs] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] [vɔɪs] .

Bruce	never	heard	that	he	had	any	voice	.
布鲁斯	绝不	听到	那	他	有	任何	嗓音	.

布鲁斯从未听过自己有发言权。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sliːp] ,

During	the	day	he	was	inclined	to	sleep	,
期间	这	天	他	曾是	倾斜	到	睡觉	,

白天他倾向于睡觉。

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌʌn'kwaɪət][æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] .

but	became	restless	and	exceedingly	unquiet	as	night	came	on	.
但	成为	不安	和	非常	不安	作为	夜晚	来了	在	.

但随着夜幕降临，他变得焦躁不安。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['fenɪk] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ten] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ðə; ði][teɪl][faɪv] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	above	Fennec	was	about	ten	inches	long	,	the	tail	five	inches	and	a
这	多于	耳廓狐	曾是	关于	十	英寸	长的	,	这	尾巴	五	英寸	和	一个

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

上面这只耳廓狐体长约十英寸，尾巴长五英寸零四分之一。

[nɪr] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɪp] , [blæk] .

near	an	inch	of	it	on	the	tip	,	black	.
靠近	一个	英寸	的	它	在	这	提示	,	黑色的	.

尖端约一英寸长的部分是黑色的。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]['dɜːrti] [waɪt] , ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [kriːm] ['kʌlər] ;

The	colour	of	the	body	was	dirty	white	,	bordering	on	cream	colour	;
这	颜色	的	这	身体	曾是	肮脏的	白色的	,	毗邻	在	奶油	颜色	;

尸体的颜色是脏白色，接近乳白色；

[ðə; ði] [her] [ɑːn][ðə; ði] ['beli] ['rædər]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] , ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]

the	hair	on	the	belly	rather	whiter	,	softer	and	longer	than	on	the
这	头发	在	这	腹部	相当	更白	,	更柔和	和	更长	比	在	这

[rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

rest	of	the	body	.
休息	的	这	身体	.

腹部的毛发比身体其他部位的毛发更白、更柔软、更长。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][slaɪ][ænd; ənd]['waɪli] ; [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz][nest][ɑːn] [triːz] ,

His	look	was	sly	and	wily	;	he	built	his	nest	on	trees	,
他的	看	曾是	狡猾	和	狡猾的	;	他	建造	他的	巢	在	树木	,

他长相狡猾奸诈；他在树上筑巢。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['bɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	did	not	burrow	in	the	earth	.
和	做过	不是	洞穴	在	这	地球	.

而且没有在土里挖洞。

['nætʃərələsts] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fræns] ,

Naturalists	,	especially	those	of	France	,
自然学家	,	尤其	那些	的	法国	,

博物学家，尤其是法国的博物学家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	386	]
[	页	-	]

[第386页]

[wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][sə'spekt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['bruːsəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ;

were	long	induced	to	suspect	the	truth	of	Bruce's	description	of	this	animal	;
是	长的	诱导	到	怀疑	这	真相	的	布鲁斯的	描述	的	这	动物	;

人们长期以来一直怀疑布鲁斯对这种动物的描述是否属实；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spesɪmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['njʊbɪə] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]

but	a	specimen	from	the	interior	of	Nubia	,	and	preserved	in	the
但	一个	标本	从	这	内部的	的	努比亚	,	和	保存完好	在	这

[mju'ziːəm][æt; ət] ['frænkfərt] ,

museum	at	Frankfort	,
博物馆	在	法兰克福	,

但有一件来自努比亚内陆的标本，保存在法兰克福博物馆中。

[hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪn'greɪvd] ;
has **recently** **been** **engraved** **;**
有 最近 到过 刻 ;

近期已镌刻;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['nɪrli] ['setld] [baɪ][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒiːnəs]
and **thus** **the** **matter** **nearly** **settled** **by** **the** **animal** **belonging** **to** **the** **genus**
和 因此 这 事情 几乎 定居 经过 这 动物 属于 到 这 属
['keɪnɪs] ,
Canis **,**
犬科动物 ,

因此，这个问题几乎就由犬属动物解决了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌb]['dʒiːnəs]['vʌlpiːz] ; [ðə; ðɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd][fɔːrm] ,
and **the** **sub** **genus** **Vulpes** **;** **the** **number** **of** **teeth** **and** **form** **,**
和 这 子 属 狐狸 ; 这 数字 的 牙齿 和 形式 ,

以及狐狸亚属；牙齿的数量和形状，

['biːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɑːks] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [rɪ'zemblz] [ɪn][ɪts] [fiːt] ,
being **precisely** **the** **same** **as** **the** **fox** **,** **which** **it** **also** **resembles** **in** **its** **feet** **,**
存在 恰恰 这 相同的 作为 这 狐狸 , 哪个 它 还 类似 在 它是 脚 ,

它和狐狸一模一样，连爪子也像狐狸。

['nʌmbər] [ʌv; əv] [toʊz] , [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][teɪl] .
number **of** **toes** **,** **and** **form** **of** **tail** **.**
数字 的 脚趾 , 和 形式 的 尾巴 .

脚趾数量和尾巴形状。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ɪn'greɪvɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
For **the** **above** **engraving** **we** **are** **indebted** **to** **the** **Appendix** **to** **the**
为了 这 多于 雕刻 我们 是 负债累累 到 这 附录 到 这
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['trævlz] [ʌv; əv]['mesərz] . ['dɛnəm] [ænd; ənd] ['klæpərtən] .
important **and** **interesting** **Travels** **of** **Messrs** **.** **Denham** **and** **Clapperton** **.**
重要的 和 有趣的 旅行 的 先生们 . 丹汉姆 和 克拉珀顿 .

上述版画出自丹纳姆和克拉珀顿先生的重要而有趣的游记的附录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌðer'ɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['kʌlər] , [ɪn'klaɪnɪŋ][tuː; tə] [strɔː]
It **is** **therein** **described** **as** **generally** **of** **a** **white** **colour** **,** **inclining** **to** **straw**
它 是 其中 描述 作为 一般来说 的 一个 白色的 颜色 , 倾斜 到 稻草
['jeloʊ] ;
yellow **;**
黄色的 ;

其中描述其颜色一般为白色，偏向稻草黄色;

[ə'bʌv] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɑːksəˌpʌt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][teɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] ['rʊfəs]
above **,** **from** **the** **occiput** **to** **the** **insertion** **of** **the** **tail** **it** **is** **light** **rufous**
多于 , 从 这 枕骨 到 这 插入 的 这 尾巴 它 是 光 红褐色
[braʊn] ,
brown **,**
棕色的 ,

从枕骨到尾根部，上半部分呈浅红褐色。

['delɪkətli] ['pensld] [wɪð; wɪθ][faɪn] [blæk] [laɪnz] , [frʌm; frəm] ['θɪnli] ['skætərd] [her] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]
delicately **pencilled** **with** **fine** **black** **lines** **,** **from** **thinly** **scattered** **hairs** **tipped** **with**
轻柔地 铅笔画 和 美好的 黑色的 线条 , 从 薄薄的 疏散 头发 倾斜 和
[blæk] ;
black **;**
黑色的 ;

用细黑的线条精心勾勒，从稀疏散落的、尖端呈黑色的毛发中显现出来;

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪz] [ɪz] ['laɪtər] ['rʊfəs] [braʊn] ; [ðə; ði] [tʃɪn] , [θroʊt] , ['beli] ,
the exterior of the thighs is lighter rufous brown ; the chin , throat , belly ,
这 外部的 的 这 大腿 是 打火机 红褐色 棕色的 ; 这 下巴 , 喉 , 腹部 ,

大腿外侧呈较浅的红褐色；下巴、喉咙、腹部，

[ænd; ənd] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪz] [ænd; ənd][legz][ɑ:r; ər] [waɪt] , [ɔ:r] [kri:m] ['kʌlər] .
and interior of the thighs and legs are white , or cream colour .
和 内部的 的 这 大腿 和 腿 是 白色的 , 或者 奶油 颜色 .

大腿和小腿内侧呈白色或乳白色。

[ðə; ði][noʊz][ɪz] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [blæk] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti] ; [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
The nose is pointed , and black at the extremity ; above , it is covered with
这 鼻子 是 尖 , 和 黑色的 在 这 末端 ; 多于 , 它 是 涵盖 和
['veri] [ʃɔ:rt] ,
very short ,
非常 短的 ,

鼻子尖尖的，末端是黑色的；上方覆盖着非常短的毛发，

['waɪtɪʃ] [her] [ɪn'klaɪnɪŋ][tu:; tə] ['rʊfəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'regjələr] ['rʊfəs] [spɑ:t][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd]
whitish hair inclining to rufous , with a small irregular rufous spot on each side
白色 头发 倾斜 到 红褐色 , 和 一个 小的 不规律的 红褐色 点 在 每个 边
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪz] ;
beneath the eyes ;
下面 这 眼睛 ;

头发呈灰白色，略带红褐色，眼睛下方两侧各有一个不规则的红褐色斑点；

[ðə; ði] ['wɪskərz] [ɑ:r; ər] [blæk] , ['ræðər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['skænti] ; [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪz] [peɪl]
the whiskers are black , rather short and scanty ; the back of the head is pale
这 胡须 是 黑色的 , 相当 短的 和 稀少 ; 这 后退 的 这 头 是 苍白
['rʊfəs] [braʊn] .
rufous brown .
红褐色 棕色的 .

胡须是黑色的，比较短而且稀疏；后脑勺呈浅红褐色。

[ðə; ði] [ɪrz] [ɑ:r; ər] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɪk'stɜ:rnəli] [wɪð; wɪθ]
The ears are very large , erect , and pointed , and covered externally with
这 耳朵 是 非常 大的 , 直立 , 和 尖 , 和 涵盖 外部 和
[ʃɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

耳朵很大，直立，尖尖的，外面覆盖着短小的毛，

[peɪl] , ['rʊfəs] [braʊn] [her] ; [ɪn'tɜ:rnəli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['θɪkli] [frɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][wɪð; wɪθ]
pale , rufous brown hair ; internally , they are thickly fringed on the margin with
苍白 , 红褐色 棕色的 头发 ; 内部 , 他们 是 浓密 流苏 在 这 利润 和
[lɔ:ŋ] ['greɪɪʃ] [waɪt] [her] ,
long grayish white hairs ,
长的 灰蒙蒙的 白色的 头发 ,

浅红褐色毛发；内部边缘密生长长的灰白色毛发。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [frʌnt] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] , [ɪn'tɜ:rnəli] , [ɪz] [ber] ; [ɪk'stɜ:rnəli] ,
especially in front ; the rest of the ears , internally , is bare ; externally ,
尤其 在 正面 ; 这 休息 的 这 耳朵 , 内部 , 是 裸 ; 外部 ,

尤其是耳朵的前部；耳朵其余部分，内部是裸露的；外部，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['foʊldɪd][ɔ:r]['pleɪtɪd; 'plætɪd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
they are folded or plaited at the base .
他们 是 折叠 或者 编织 在 这 根据 .

它们的底部是折叠或编织的。

[ðə; ði][teɪl][ɪz]['veri] [fʊl] , [sə'lɪndrɪk(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʊfəs] [braʊn] ['kʌlər] ,

The	tail	is	very	full	,	cylindrical	,	of	a	rufous	brown	colour	,
这	尾巴	是	非常	满的	,	圆柱体	,	的	一个	红褐色	棕色的	颜色	,

尾巴非常丰满，呈圆柱形，颜色为红褐色。

[ænd; ənd] ['pensld] [wɪð; wɪθ][faɪn] [blæk] [laɪnz] [laɪk][ðə; ði] [bæk] .

and	pencilled	with	fine	black	lines	like	the	back	.
和	铅笔画	和	美好的	黑色的	线条	喜欢	这	后退	.

背面用细黑线勾勒出来。

[ðə; ði][fɜ:r][ɪz] ['veri] [sɔ:ft][ænd; ənd] [faɪn] ; [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,

The	fur	is	very	soft	and	fine	;	that	on	the	back	,
这	毛皮	是	非常	柔软的	和	美好的	;	那	在	这	后退	,

背部的毛皮非常柔软细腻，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

from	the	back	to	the	insertion	of	the	tail	,
从	这	后退	到	这	插入	的	这	尾巴	,

从背部到尾根部，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bɪ'fɔ:r] ,

as	well	as	that	on	the	upper	part	of	the	shoulder	before	,
作为	出色地	作为	那	在	这	上	部分	的	这	肩膀	前	,

以及之前肩部上部的伤口，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪndər] [θaɪ] , [ɪz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][traɪ] - ['kʌlərd] [her] ,

and	nearly	the	whole	of	the	hinder	thigh	,	is	formed	of	tri	-	coloured	hairs	,
和	几乎	这	所有的	的	这	阻碍	大腿	,	是	形成	的	三	-	有色	头发	,

后腿几乎完全由三色毛组成，

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [li:d] ['kʌlər] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [waɪt] ,

the	base	of	which	is	of	a	dark	lead	colour	,	the	middle	white	,
这	根据	的	哪个	是	的	一个	黑暗的	带领	颜色	,	这	中间	白色的	,

底部呈深铅色，中间为白色，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'streməti] [laɪt] ['rʊfəs] [braʊn] .

and	the	extremity	light	rufous	brown	.
和	这	末端	光	红褐色	棕色的	.

末端呈浅红褐色。

['fɑ:s(ə)l]['tɜ:rt(ə)l] .

Fossil	Turtle	.
化石	龟	.

化石龟。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['fɑ:s(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['tɜ:rt(ə)l][hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd]

A	beautiful	and	perfect	fossil	of	the	sea	turtle	has	recently	been	discovered
一个	美丽的	和	完美的	化石	的	这	海	龟	有	最近	到过	发现

[ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] ,

in	an	extensive	stratum	of	limestone	,
在	一个	广泛的	地层	的	石灰石	,

最近，在厚厚的石灰岩层中发现了一块美丽而完美的海龟化石。

[fɔ:r] ['fæðəmz] ['wɔ:tər] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [stoʊn] [rɪdʒ] , [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [ɔ:f] ['hɑ:rwɪtʃ] ['hɑ:rbər] .

four	fathoms	water	,	called	the	Stone	Ridge	,	about	four	miles	off	Harwich	harbour	.
四	英寻	水	,	称为	这	石头	岭	,	关于	四	英里	离开	哈里奇	港口	.

水深四英寻，被称为石脊，位于哈里奇港外约四英里处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪnk'rʌstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fe'rʊdʒənəs] ['laɪmstoʊn] , [ænd; ənd] [weɪz] - ['paʊndz] .

It	is	incrusted	in	a	mass	of	ferruginous	limestone	,	and	weighs	180	lbs	.
它	是	结壳的	在	一个	大量的	的	含铁的	石灰石	,	和	重量	-	磅	.

它被包裹在一大块含铁石灰岩中，重 180 磅。

['æplz] .
Apples **.**
苹果 .

苹果。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['stæfədʃiə(r)] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æplz] [fɔ:r; fər]['wɪntər]
A **gentleman** **of** **Staffordshire** **recommends** **the** **preservation** **of** **apples** **for** **winter**
一个 绅士 的 斯塔福德郡 建议 这 保存 的 苹果 为了 冬天
[stɔ:r] ,
store **,**
店铺 ,

一位来自斯塔福德郡的绅士建议将苹果保存起来过冬。

[pækt] [ɪn][bæŋks][ɔ:r] [hɔdz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [laɪk] [pə'tetoz] . — [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]
packed **in** **banks** **or** **hods** **of** **earth** **like** **potatoes** **.** **—** **Communication** **to** **the**
包装 在 银行 或者 霍德斯 的 地球 喜欢 土豆 . — 沟通 到 这
[ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] .
Horticultural **Society** **.**
园艺 社会 .

像土豆一样，被装在土堆或土堆里。——致园艺学会的信函。

['ju:zɪz][ʌv; əv] [si:lz] .
Uses **of** **Seals** **.**
用途 的 海豹 .

印章的用途。

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['frɪdʒɪd]['ri:dʒənz] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [si:lz] ,
The **benefits** **which** **the** **inhabitants** **of** **frigid** **regions** **derive** **from** **seals** **,**
这 好处 哪个 这 居民 的 寒冷 地区 派生 从 封印 ,

寒冷地区居民从海豹身上获得的益处

[ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][dɪ'vɜ:rsɪfaɪd][tu:; tə][bi:; bi] [pə'tɪkjələˌraɪzd] ,
are **far** **too** **numerous** **and** **diversified** **to** **be** **particularized** **,**
是 远的 也 很多的 和 多元化 到 是 特定的 ,

数量太多、种类太多，无法一一列举。

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [kən'vi:njənsis] [ʌv; əv][laɪf] .
as **they** **supply** **them** **with** **almost** **all** **the** **conveniences** **of** **life** **.**
作为 他们 供应 他们 和 几乎 全部 这 便利设施 的 生活 .

因为他们为他们提供了几乎所有的生活便利。

[wi:; wi] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [soʊ] ['pɜ:rsɪkju:t] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
We **,** **on** **the** **contrary** **,** **so** **persecute** **this** **animal** **,** **as** **to** **destroy** **hundreds** **of**
我们 , 在 这 相反 , 所以 迫害 这 动物 , 作为 到 破坏 数百 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ænjuəli] ,
thousands **annually** **,**
数千 每年 ,

相反，我们却如此迫害这种动物，以至于每年都有数十万只被杀害。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][træns'pærənt][ɔɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:l] [ə'baundz] ;
for **the** **sake** **of** **the** **pure** **and** **transparent** **oil** **with** **which** **the** **seal** **abounds** **;**
为了 这 清酒 的 这 纯的 和 透明的 油 和 哪个 这 海豹 很多 ;

为了印章中丰富的纯净透明的油;

2ndly , [fɔ:r; fər][ɪts] [tænd] [skɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə'proʊpriˌeɪtɪd][tu:; tə] ['veriəs] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][baɪ]
2ndly **,** **for** **its** **tanned** **skin** **,** **which** **is** **appropriated** **to** **various** **purposes** **by**
2ndly , 为了 它是 晒黑的 皮肤 , 哪个 是 挪用 到 各种各样的 目的 经过
['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;
different **modes** **of** **preparation** **;**
不同的 模式 的 准备 ;

其次，其鞣制后的表皮可通过不同的制备方法用于各种用途;

[ænd; ənd] ['θɜ:rdli] , [wi:; wi] [pər'su:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɪts] [kloʊz][ænd; ənd] [dens] [ə'taɪər] .

and	thirdly	,	we	pursue	it	for	its	close	and	dense	attire	.
和	第三	,	我们	追求	它	为了	它是	关闭	和	稠密	服装	.

第三，我们追求它，是因为它穿着贴身而厚实的衣服。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [si:l] , [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪz][ʌv; əv][wʌn]['ju:nɪfɔ:rm][kaɪnd] ,

In	the	common	seal	,	the	hair	of	the	adult	is	of	one	uniform	kind	,
在	这	常见的	海豹	,	这	头发	的	这	成人	是	的	一	制服	种类	,

普通海豹成年个体的毛发都是同一种类型。

[soʊ] ['θɪkli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] , [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

so	thickly	arranged	and	imbued	with	oil	,	as	to	effectually	resist	the	action
所以	浓密	安排	和	注入	和	油	,	作为	到	有效地	抵抗	这	行动

[ʌv; əv]['wɔ:tər] ;

of	water	;
的	水	;

油层厚实，浸透了油，能有效抵抗水的侵蚀；

[waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ɪn][ðə; ði][æn'tɑ:rktɪk] [si:lz] [ðə; ði] [her] [ɪz][ʌv; əv] [tu:] [kaɪndz] :

while	,	on	the	contrary	,	in	the	antarctic	seals	the	hair	is	of	two	kinds	:
尽管	,	在	这	相反	,	在	这	南极	封印	这	头发	是	的	二	种类	:

相反，南极海豹的毛发有两种类型：

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [si:lz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['delɪkət] , [sɔ:ft][fɜ:r] ,

the	longest	,	like	that	of	the	northern	seals	;	the	other	,	a	delicate	,	soft	fur	,
这	最长	,	喜欢	那	的	这	北方	封印	;	这	其他	,	一个	精美的	,	柔软的	毛皮	,

最长的毛，像北方海豹的毛；另一只毛，是细软的皮毛。

['groʊɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

growing	between	the	roots	of	the	former	,	close	to	the	surface	of	the	skin	,
生长	之间	这	根	的	这	以前的	,	关闭	到	这	表面	的	这	皮肤	,

生长在前者的根部之间，靠近皮肤表面，

[ænd; ənd][nɑ:t] [si:n] [ɪk'stɜ:rnəli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [fɜ:r]['kɑ:nstəˌtu:ts][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]

and	not	seen	externally	;	and	this	beautiful	fur	constitutes	an	article	of
和	不是	已见	外部	;	和	这	美丽的	毛皮	构成	一个	文章	的

['veri] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] ['kɑ:mɜ:rs] ;

very	increasing	importance	in	commerce	;
非常	增加	重要性	在	商业	;

而且从外面看不到；这种美丽的皮毛在商业中越来越重要；

[bʌt; bət][nɑ:t]['oʊnli] [dʌz] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:l] ['veri] [mə'tɪriəli] [ɪn] ['kʌlər] ,

but	not	only	does	the	clothing	of	the	seal	vary	materially	in	colour	,
但	不是	仅有的	做	这	衣服	的	这	海豹	各不相同	重大	在	颜色	,

不仅海豹的衣物颜色差异很大，

['faɪnnəs] , [ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] ,

fineness	,	and	commercial	situation	,	in	the	different	species	,
精细度	,	和	商业的	情况	,	在	这	不同的	物种	,

不同物种的精细度和商业状况

[bʌt; bət][nɑ:t] [les] [soʊ][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

but	not	less	so	in	the	age	of	the	animal	.
但	不是	较少的	所以	在	这	年龄	的	这	动物	.

但动物的年龄也同样如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][moʊst][kaɪndz][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] ['kʌlər] , [ɔ:r][ɪn'taɪərli]

The	young	of	most	kinds	are	usually	of	a	very	light	colour	,	or	entirely
这	年轻的	的	最多	种类	是	通常	的	一个	非常	光	颜色	,	或者	完全

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

大多数种类的幼崽通常颜色很浅，或者完全是白色的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [truː] [her] ,
and **are** **altogether** **destitute** **of** **true** **hair** **,**
和 是 共 贫困 的 真的 头发 ,

而且完全没有真发，

['hævɪŋ] [ðɪs] ['sʌbstɪtjutɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [sɔːft][fɜːr] . — ['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l] .
having **this** **substituted** **by** **a** **long** **and** **particularly** **soft** **fur** **.** **—** **Quarterly** **Journal** **.**
拥有 这 替代 经过 一个 长的 和 特别 柔软的 毛皮 . — 季刊 杂志 .

取而代之的是长而特别柔软的皮毛。——季刊

['meθəd] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [glæs] .
Method **of** **cutting** **Glass** **.**
方法 的 切割 玻璃 .

玻璃切割方法。

[ɪf] [ə; eɪ] [tuːb] , [ɔːr]['gɑːblət] , [ɔːr] ['ʌðər] [raʊnd] [glæs] ['bɑːdi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] ,
If **a** **tube** **,** **or** **goblet** **,** **or** **other** **round** **glass** **body** **is** **to** **be** **cut** **,**
如果 一个 管子 , 或者 高脚杯 , 或者 其他 圆形的 玻璃 身体 是 到 是 切 ,

如果需要切割管子、高脚杯或其他圆形玻璃器皿，

[ə; eɪ][laɪn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] [flɪnt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l] ,
a **line** **is** **to** **be** **marked** **with** **a** **gun** **flint** **having** **a** **sharp** **angle** **,**
一个 线 是 到 是 标记 和 一个 枪 燧石 拥有 一个 锋利的 角度 ,

用尖角燧石划线，

[æn; ən] ['ægət] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] , [ɔːr][ə; eɪ][faɪl] , [ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
an **agate** **,** **a** **diamond** **,** **or** **a** **file** **,** **exactly** **on** **the** **place** **where** **it** **is** **to** **be**
一个 玛瑙 , 一个 钻石 , 或者 一个 文件 , 确切地 在 这 地方 在哪里 它 是 到 是
[kʌt] .
cut **.**
切 .

玛瑙、钻石或锉刀，在需要切割的地方进行切割。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [θred] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfər] [ɪz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz]
A **long** **thread** **covered** **with** **sulphur** **is** **then** **to** **be** **passed** **two** **or** **three** **times**
一个 长的 线 涵盖 和 硫 是 然后 到 是 通过了 二 或者 三 时代
[raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrkjələr][laɪn] ,
round **the** **circular** **line** **,**
圆形的 这 圆 线 ,

然后将一根涂满硫磺的长线绕着圆线缠绕两到三圈，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd][bɜːrnt] ;
and **to** **be** **inflamed** **and** **burnt** **;**
和 到 是 发炎的 和 烧焦的 ;

并被点燃和烧毁；

[wen] [ðə; ði] [glæs] [ɪz] [wel] ['hiːtɪd] [sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn]
when **the** **glass** **is** **well** **heated** **some** **drops** **of** **cold** **water** **are** **to** **be** **thrown**
什么时候 这 玻璃 是 出色地 加热 一些 滴 的 寒冷的 水 是 到 是 抛掷
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
on **it** **,**
在 它 ,

当玻璃杯充分加热后，向其上滴几滴冷水。

[wen] [ðə; ði] [piːs] [wɪl] ['seprət] [ɪn][æn; ən][ɪg'zækt] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf] [kʌt][wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] .
when **the** **piece** **will** **separate** **in** **an** **exact** **manner** **,** **as** **if** **cut** **with** **scissors** **.**
什么时候 这 片 将要 分离 在 一个 精确的 方式 , 作为 如果 切 和 剪刀 .

当这块材料能够像用剪刀剪开一样精确地分开时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] ['glæsɪz] [ɑːr; ər][kʌt]['sɜːrkjələrli]['ɪntuː] [θɪn] ['bændz] ,
It **is** **by** **this** **means** **that** **glasses** **are** **cut** **circularly** **into** **thin** **bands** **,**
它 是 经过 这 方法 那 眼镜 是 切 循环 进入 薄的 乐队 ,

正是通过这种方法，玻璃被切割成圆形细条状。

[wɪtʃ] [meɪ] ['iːðər] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [rɪ'poʊz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æt; ət] ['pleʒər] ,
which may either be separated from , or repose upon each other , at pleasure ,
哪个 可能 任何一个 是 分开 从 , 或者 休息 之上 每个 其他 , 在 乐趣 ,

它们可以随意分离，也可以相互重叠。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] — - [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
in the manner of a spring — - From the French .
在 这 方式 的 一个 春天 — - 从 这 法语 .

像春天一样——源自法语。

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skɪnz] .
Preservation of Skins .
保存 的 皮肤 .

皮张保存。

[ə; eɪ] ['tænər] [æt; ət][taɪmən] , [ɪn] ['hʌŋgəri] , ['juːzɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] -
A tanner at Tyman , in Hungary , uses with great advantage the pyroligueous -
['æsɪd] ,
acid ,
酸 ,

匈牙利泰曼的一位制革工人充分利用了焦磷酸。

[ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [skɪnz] [frʌm; frəm] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]
in preserving skins from putrefaction , and in recovering them
[wen] [ə'tækt] .
when attacked .
什么时候 遭到攻击 .

防止兽皮腐烂，以及在遭受攻击时夺回兽皮。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːsf(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɪf] ['kʌvərd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
They are deprived of none of their useful qualities if covered by means of
[ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æsɪd] ,
a brush with the acid ,
一个 刷子 和 这 酸 ,

即使使用刷子蘸取酸液涂抹，它们也不会失去任何有用的特性。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'zɔːrb] ['veri] ['redɪli] . — ['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l] .
which they absorb very readily . — Quarterly Journal .
哪个 他们 吸收 非常 容易 . — 季刊 杂志 .

他们吸收得非常快。——《季刊》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 387]
[页 -]

[第387页]

[ɔːr'gænɪk] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['sʌsɪks] .
Organic Remains in Sussex .
有机的 遗迹 在 苏塞克斯 .

苏塞克斯的有机遗迹。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] , [ʌv; əv] ['veri] [lɑːrdʒ][saɪz] ,
A short time since , the entire skeleton of a stag , of very large size ,
一个 短的 时间 自从 , 这 全部的 骨骼 的 一个 麋 , 的 非常 大的 尺寸 ,

不久前，人们发现了一具体型巨大的雄鹿的完整骨架。

[wʌz; wəz] [dʌg] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] ['leɪbərər] , [ɪn]['ekskəveitiŋ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [uːz] ,
was dug up by some labourers , in excavating the bed of the river Ouse ,
曾是 挖 向上 经过 一些 劳工 , 在 挖掘 这 床 的 这 河 奥斯 ,

是一些工人在挖掘乌斯河河床时挖出来的。

[nɪr] ['lu(:)is] , [ɪn] ['sʌsɪks] .
near Lewes , in Sussex .
靠近 刘易斯 , 在 苏塞克斯 .

在苏塞克斯郡刘易斯附近。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv][sænd] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ə'lu:viəl] [blu:] [kleɪ] ,
The remains were found imbedded in a layer of sand , beneath the alluvial blue clay ,
这 遗迹 是 成立 嵌入式 在 一个 层 的 沙 , 下面 这 冲积 蓝色的 黏土 ,

遗骸被发现埋在冲积蓝粘土层下的一层沙子中。

['fɔ:miŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
forming the surface of the valley .
成型 这 表面 的 这 谷 .

形成山谷表面。

[ðə; ði][hɔ:rnz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd]['sev(ə)n] [pɔɪnts] , [laɪk][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪr] .
The horns were in the highest state of preservation , and had seven points , like the American deer .
这 角 是 在 这 最高 状态 的 保存 , 和 有 七 积分 , 喜欢 这 美国人 鹿 .

鹿角保存状况极佳，有七个分叉，和美洲鹿的鹿角一样。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ;
The greater part of the skeleton was destroyed by the carelessness of the workmen ;
这 更大的 部分 的 这 骨骼 曾是 损毁 经过 这 疏忽 的 这 工人 ;

由于工人的粗心大意，大部分骨架都被破坏了;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][hɔ:rnz] , [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [mæn'tɛl] , [nɪr] ['lu(:)is] .
but a portion , including the horns , has been preserved in the collection of Mr . Mantell , near Lewes .
但 一个 部分 , 包括 这 角 , 有 到过 保存完好 在 这 收藏 的 先生 . 曼特尔 , 靠近 刘易斯 .

但其中一部分，包括号角，被保存在刘易斯附近的曼特尔先生的收藏中。

[stu:'pendəs] ['lɪzərd] .
Stupendous Lizard .
惊人的 蜥蜴 .

巨大的蜥蜴。

['mɪstər] . ['bʊlək] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , ([dʒʌst] ['pʌblɪʃt]) [rɪ'leɪts] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [nɪr] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
Mr . Bullock , in his Travels , (just published) relates that he saw near New Orleans ,
先生 . 犍 , 在 他的 旅行 , (只是 已发布) 相关 那 他 锯 靠近 新的 奥尔良 ,

布洛克先生在他的游记（刚刚出版）中提到，他在新奥尔良附近看到了

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stu:'pendəs] ['krɑ:kədaɪl] ,
" what are believed to be the remains of a stupendous crocodile ,
" 什么 是 相信 到 是 这 遗迹 的 一个 惊人的 鳄鱼 ,

"据信是一头巨型鳄鱼的遗骸，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [soʊ] ,

and	which	are	likely	to	prove	so	,
和	哪个	是	可能	到	证明	所以	,

而这些很可能最终会被证明是正确的。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪzərd][æt; ət] [liːst] - [fiːt] [lɔːŋ] ;

intimating	the	former	existence	of	a	lizard	at	least	150	feet	long	;
暗示	这	以前的	存在	的	一个	蜥蜴	在	至少	-	脚	长的	;

暗示过去曾存在过一种至少 150 英尺长的蜥蜴;

[fɔːr; fər][aɪ] ['meʒərd] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndər][dʒɔː] ,

for	I	measured	the	right	side	of	the	under	jaw	,
为了	我	测量	这	正确的	边	的	这	在下面	颚	,

因为我测量了下颌右侧的长度,

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] - [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] ; [ænd; ənd][fɔːr] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [waɪd] :

which	I	found	to	be	21	feet	along	the	curve	;	and	4	feet	6	inches	wide	:
哪个	我	成立	到	是	-	脚	沿着	这	曲线	;	和	4	脚	6	英寸	宽的	:

我发现沿曲线方向的长度为 21 英尺;宽度为 4 英尺 6 英寸:

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['vɜːrtɪbrə] , [rɪbz] , ['femərəl] [boʊnz] , [ænd; ənd][toʊz] ,

the	others	consisted	of	numerous	vertebrae	,	ribs	,	femoral	bones	,	and	toes	,
这	其他的	由.....组成	的	很多的	椎骨	,	肋骨	,	股骨	骨头	,	和	脚趾	,

其余部分包括许多椎骨、肋骨、股骨和脚趾。

[ɔːl] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn][saɪz][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [tiːθ] : [ðiːz] ,

all	corresponding	in	size	to	the	jaw	;	there	were	also	some	teeth	:	these	,
全部	相应的	在	尺寸	到	这	颚	;	那里	是	还	一些	牙齿	:	这些	,

所有骨骼的大小都与颌骨相符;还有一些牙齿:这些,

[haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [prə'pɔːrʃənət] ['mægnɪtuːd] .

however	,	were	not	of	proportionate	magnitude	.
然而	,	是	不是	的	成比例的	震级	.

然而,它们的规模并不成比例。

[ðiːz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] , [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] , [nɪr] [fɔːrt] ['filip]

These	remains	were	discovered	,	a	short	time	since	,	in	the	swamp	,	near	Fort	Philip
这些	遗迹	是	发现	,	一个	短的	时间	自从	,	在	这	沼泽	,	靠近	堡	菲利普

;
;
;

这些遗骸是不久前在菲利普堡附近的沼泽地里发现的;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['skelɪt(ə)n] , [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

and	the	other	parts	of	the	mighty	skeleton	,	are	,	it	is	said	,
和	这	其他	部分	的	这	强大的	骨骼	,	是	,	它	是	说	,

据说,这具巨大骨架的其他部分是:

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] .

in	the	same	part	of	the	swamp	.
在	这	相同的	部分	的	这	沼泽	.

在沼泽的同一区域。

" ['dɪgbiz] [fə'lɑːsəfi] .

"	Digby's	Philosophy	.
"	迪格比的	哲学	.

“迪格比的哲学。”

[sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kwæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl]

Sir	Kenelm	Digby	was	a	mere	quack	;	but	he	was	the	son	of	an	earl
先生	肯纳姆	迪格比	曾是	一个	仅仅	嘎嘎	;	但	他	曾是	这	儿子	的	一个	伯爵

,

,

,

肯纳姆·迪格比爵士不过是个庸医；但他却是伯爵之子。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] .

and	related	to	many	noble	families	.
和	有关的	到	许多	高贵	家庭	.

与许多贵族家庭有亲缘关系。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['paʊdər] , [wɪtʃ] [kjʊr] ['wuːndz] [æt; ət] ['eni]

His	book	on	the	supposed	sympathetic	powder	,	which	cured	wounds	at	any
他的	书	在	这	据称	交感神经	粉末	,	哪个	治愈	伤口	在	任何

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

distance	from	the	sufferer	,
距离	从	这	患者	,

他那本关于所谓"同情粉"的书，声称这种粉末可以治愈任何距离伤者的伤口。

[ɪz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

is	the	standard	of	his	abilities	.
是	这	标准	的	他的	能力	.

这是他能力的标杆。

[ðɪs] ['paʊdər] [wʌz; wəz]['roʊmən] ['vɪtriəl] ['paʊndɪd] .

This	powder	was	Roman	vitriol	pounded	.
这	粉末	曾是	罗马	矾	猛击	.

这种粉末是捣碎的罗马硫酸。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪld][wɜːrk] , [wiː; wi] , [haʊ'evər] [lɜːrn] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]

From	this	wild	work	,	we	,	however	learn	,	that	the	English	routine	of
从	这	荒野	工作	,	我们	,	然而	学习	,	那	这	英语	常规	的

['ægrɪkʌltʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] — 1st .

agriculture	in	his	time	was	—	1st	.
农业	在	他的	时间	曾是	—	1st	.

然而，从这部狂野的作品中，我们了解到，他那个时代的英国农业常规是——1.

[jɪr] , ['bɑːrli] ; 2nd .

year	,	barley	;	2nd	.
年	,	大麦	;	2nd	.

年份，大麦；第二年。

[wiːt] ; 3rd .

wheat	;	3rd	.
小麦	;	3rd	.

小麦；第三。

[biːnz] ; 4th .

beans	;	4th	.
豆子	;	4th	.

豆类；第四。

['fæloʊ] . — ['piŋkətən] .

fallow	.	—	Pinkerton	.
休耕	.	—	平克顿	.

休耕。——平克顿

['krɪtɪks] .

Critics	.
评论家	.

评论家。

[θɔːt] , [kəm'praizɪŋ] [ɪts] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [kən'stituənts] [ænd; ənd] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['prɑːses] ,
Thought , comprising its enumerated constituents and detailed process ,
想法 , 包括 它是 列举 成分 和 详细的 过程 ,

思想，包括其列举的组成部分和详细过程，

[ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] ,
is the most perfect and exalted elaboration of the human mind ,
是 这 最多 完美的 和 崇高 详细说明 的 这 人类 头脑 ,

是人类思维最完美、最崇高的体现。

[ænd; ənd] [wen] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] ; [ɪn'diːd] ,
and when protracted is a painful exertion ; indeed ,
和 什么时候 拖延 是 一个 痛苦 用力 ; 的确 ,

长时间进行会非常痛苦；的确，

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] [rɪ'lʌktəntli] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd]
the greater portion of our species reluctantly submit to the toil and
这 更大的 部分 的 我们的 物种 勉强 提交 到 这 辛劳 和
['læsɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
lassitude of reflection ;
倦怠 的 反射 ;

我们人类中的大多数人都不愿意忍受思考的辛劳和倦怠；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] ['leɪzinəs] , [ɔːr] [ˌɪnkə'pæsəti] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪn] [sʌm; səm] ['instənsiz] [frʌm; frəm]
but from laziness , or incapacity , and perhaps in some instances from
但 从 懒惰 , 或者 无能力 , 和 也许 在 一些 实例 从
['dɪfɪdəns] ,
diffidence ,
羞怯 ,

但却是由于懒惰、无能，或许在某些情况下也是由于怯懦。

[ðeɪ] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [də'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
they suffer themselves to be directed by the opinions of others .
他们 遭受 他们自己 到 是 指导 经过 这 意见 的 其他的 .

他们甘愿受他人意见左右。

[hens] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] [ænd; ənd] [rɪv'juːəz] ,
Hence has arisen the swarm of critics and reviewers ,
因此 有 出现 这 蜂群 的 评论家 和 评论员 ,

因此，批评家和评论家如雨后春笋般涌现。

[ðoʊz] [klaʊdz] [ðæt] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [fer] [laɪt] [ðæt] [wʊd] [biːm] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] ,
those clouds that obscure the fair light that would beam on the mind of man ,
那些 云 那 朦胧 这 公平的 光 那 会 光束 在 这 头脑 的 男人 ,

那些遮蔽了照耀人类心灵的美好光芒的乌云，

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'greɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ə; eɪ]
by his individual reflection , and through his existence degrade him , by a
经过 他的 个人 反射 , 和 通过 他的 存在 降级 他 , 经过 一个
[səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'suːmd] [ə'θɔːrəti] ;
submission to assumed authority ;
提交 到 假定 权威 ;

他通过个人反思，通过他的存在，通过对假定权威的屈服而贬低自己；

— [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['blaɪndnəs] , [ðæt] [iks'kluːdz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
— a voluntary blindness , that excludes him from the observation of nature ,
— 一个 自愿 失明 , 那 不包括 他 从 这 观察 的 自然 ,

——一种自愿的视而不见，使他无法观察自然。

[ænd; ənd] [θruː] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [krɪ'duːlətɪ] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['nəublist] ['fækltiz] ['fiːb(ə)l] , [ə'sentɪŋ]
and **through** **indolence** **and** **credulity** **render** **his** **noblest** **faculties** **feeble** **,** **assenting**
和 通过 懒惰 和 轻信 使成为 他的 最高贵 学院 微弱 , 同意
, [ænd; ənd] [lə'θɑːrdʒɪk] ;
, **and** **lethargic** **;**
, 和 昏昏欲睡的 ;

并且由于懒惰和轻信，使他最高尚的才能变得虚弱、顺从和迟钝；

[ænd; ənd] [dɪ'luːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['bɑːrtər] [ðə; ðɪ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mes]
and **delude** **him** **to** **barter** **the** **inheritance** **of** **his** **intellect** **for** **a** **mess**
和 妄想 他 到 物物交换 这 遗产 的 他的 智力 为了 一个 混乱
[ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
of **pottage** **.** **—** **Dr** **.**
的 浓汤 . — 博士 .

并欺骗他用自己继承的智慧去换取一碗粥。——博士

['hæsləm] . — ['lænsɪt] .
Haslam **.** **—** **Lancet** **.**
哈斯拉姆 . — 《柳叶刀》 .

哈斯拉姆.—柳叶刀。

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['dʒɚːnəlz] .
SPIRIT **OF** **THE** **PUBLIC** **JOURNALS** **.**
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

['mʌntʃauzən; -tʃɔː] [raɪd] [θruː] ['edɪnbərə] .
MUNCHAUSEN **RIDE** **THROUGH** **EDINBURGH** **.**
孟乔森综合征 骑 通过 爱丁堡 .

乘坐明乔森游轮游览爱丁堡。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['rædər] ['neglɪdʒəntli] [ɑːn] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt]
We **were** **sitting** **rather** **negligently** **on** **an** **infernal** **animal** **,** **which** **,** **up** **to** **that**
我们 是 坐着 相当 疏忽地 在 一个 地狱 动物 , 哪个 , 向上 到 那
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我们当时漫不经心地坐在一个该死的动物身上，直到那天为止，

[hæd; həd] [siːmd] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] — ['kɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hænd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪsən] , [ðen]
had **seemed** **quiet** **as** **a** **lamb** **—** **kissing** **our** **hand** **to** **Mrs** **.** **Davison** **,** **then**
有 似乎 安静的 作为 一个 羊肉 — 接吻 我们的 手 到 太太 . 戴维森 , 然后
[mɪs] ['dʌŋkən] ,
Miss **Duncan** **,**
错过 邓肯 ,

我们像羔羊一样安静——先是亲吻了戴维森太太的手，然后是邓肯小姐的手，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪm] , [wen] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ]
and **in** **the** **blaze** **of** **her** **fame** **,** **when** **a** **Highland** **regiment** **,** **no** **doubt** **the**
和 在 这 火焰 的 她 名声 , 什么时候 一个 高地 团 , 不 怀疑 这
['fɔːrti] - ['sekənd] ,
forty **-** **second** **,**
四十 - 第二 ,

在她声名鼎盛之时，一支高地军团，无疑是第四十二团，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌdʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [maʊnd] , [soʊ] ['saɪləntli] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd]
that **had** **been** **trudging** **down** **the** **Mound** **,** **so** **silently** **that** **we** **never** **heard**
那 有 到过 艰难跋涉 向下 这 冢 , 所以 默默 那 我们 绝不 听到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们一直沿着土堆艰难跋涉，悄无声息，我们从未听见他们的声音。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈwɔːrnɪŋ] , [bɜːrst][aʊt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][bæg]

all	at	once	,	and	without	the	slightest	warning	,	burst	out	,	with	all	their	bag
全部	在	一次	,	和	没有	这	丝毫	警告	,	爆裂	出去	,	和	全部	他们的	包

\- [paɪps] , [ˈɪntuː][wʌn][ˈpiːbrɑːk; ˈpiːbrɑːx] !

-	pipes	,	into	one	pibroch	!
-	管道	,	进入	一	皮布罗赫	!

他们突然间，毫无预兆地，齐齐吹响风笛，汇成一曲皮布罗赫！

[ðə; ði] [mer] — [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈdʒʌstɪs] — [hæd; həd] [bɪn] [bred][ɪn] [ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ˈrɪdn] ,

The	mare	—	to	do	her	justice	—	had	been	bred	in	England	,	and	ridden	,
这	母马	—	到	做	她	正义	—	有	到过	繁殖	在	英格兰	,	和	骑	,

[æz; əz][ə; eɪ][ˈtʃɑːrdʒər] ,

as	a	charger	,
作为	一个	充电器	,

公平地说，这匹母马是在英国培育的，并且被当作战马骑乘。

[baɪ][æn; ən][ˈædʒʊtənt][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈredʒɪmənt] .

by	an	adjutant	to	an	English	regiment	.
经过	一个	副官	到	一个	英语	团	.

由一名英国军团的副官撰写。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][fɑːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] — [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [præns] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bænd]

She	was	even	fond	of	music	—	and	delighted	to	prance	behind	the	band
她	曾是	甚至	喜爱	的	音乐	—	和	高兴极了	到	轻快地	在后面	这	乐队

— [ˌʌnˈterəˌfaɪd] [baɪ][ˈsimbəlz][ɔːr] [greɪt] [drʌm] .

—	unterrified	by	cymbals	or	great	drum	.
—	毫不畏惧	经过	钹	或者	伟大的	鼓	.

她甚至很喜欢音乐——并且乐于在乐队后面翩翩起舞——丝毫不惧钹声或大鼓声。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [æt; ət] [rɪˈvjuːz] — [ænd; ənd] ,

She	never	moved	in	a	roar	of	artillery	at	reviews	—	and	,
她	绝不	已搬	在	一个	吼	的	炮兵	在	评论	—	和	,

她从未在评论中像炮火轰鸣般做出过任何举动——而且，

[hæd; həd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] — [lɔːrd] [bles] [ˌaɪ ˈtiː] — [bɪn] [self] - [ɪnˈvɑːlvd] , [æt; ət] [ðæt]

had	the	Castle	of	Edinburgh	—	Lord	bless	it	—	been	self	-	involved	,	at	that
有	这	城堡	的	爱丁堡	—	主	保佑	它	—	到过	自己	-	涉及	,	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

如果爱丁堡城堡——愿上帝保佑它——在那一刻过于自私自利的话，

[ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [raʊnd] [ɪts][ɪnˈtaɪər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kænən] ,

in	a	storm	of	thunder	and	lightning	,	round	its	entire	circle	of	cannon	,
在	一个	风暴	的	雷	和	闪电	,	圆形的	它是	全部的	圆圈	的	大炮	,

在雷鸣闪电的狂风暴雨中，炮火环绕着它的整个炮阵。

[ðæt] [mer] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] , [hwiskt] [hɜːr; hər][teɪl]

that	mare	would	not	so	much	as	have	pricked	up	her	ears	,	whisked	her	tail
那	母马	会	不是	所以	很多	作为	有	刺痛	向上	她	耳朵	,	搅拌	她	尾巴

,

,

,

那匹母马连耳朵都不会竖起来，尾巴也不会甩一下。

[ɔːr] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [huːf] .

or	lifted	a	hoof	.
或者	抬起	一个	蹄	.

或者抬起了一只蹄子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɔːrs] - [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd]

But	the	pibroch	was	more	than	horse	-	flesh	and	blood	could
但	这	皮布罗赫	曾是	更多的	比	马	-	肉	和	血	可以

[ɪn'dʊr] — [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi] [tuː] [went] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

endure	—	and	off	we	two	went	like	a	whirlwind	.
忍受	—	和	离开	我们	二	去	喜欢	一个	旋风	.

但皮布罗赫的威力远超血肉之躯所能承受——我们俩像旋风一样飞驰而去。

[wer] [wiː; wi] [went] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Where	we	went	—	that	is	to	say	,
在哪里	我们	去	—	那	是	到	说	,

我们去的地方——也就是说，

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [fɜːrst] [striːts] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔːrn] ,

what	were	the	names	of	the	few	first	streets	along	which	we	were	borne	,
什么	是	这	姓名	的	这	很少	第一的	街道	沿着	哪个	我们	是	出生	,

我们出生时居住的最初几条街道叫什么名字?

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][və'ræsəti] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪn]

is	a	question	which	,	as	a	man	of	veracity	,	we	must	positively	decline
是	一个	问题	哪个	,	作为	一个	男人	的	真实性	,	我们	必须	积极地	衰退

['ænsər] .

answering	.
回答	.

作为一个诚实的人，我们必须断然拒绝回答这个问题。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] ,

For	some	short	space	of	time	,
为了	一些	短的	空间	的	时间	,

在一段很短的时间内，

[laɪnz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [riːld] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ænd; ənd] [ðiːz]

lines	of	houses	reeled	by	without	a	single	face	at	the	windows	—	and	these
线条	的	房屋	卷曲	经过	没有	一个	单身的	脸	在	这	视窗	—	和	这些

,

,

,

一排排房屋摇摇欲坠地掠过，窗户里却空无一人——而这些，

[wiː; wi][hæv; həv] [sɪns] [kən'dʒektʃərd] , [maɪt] [biː; bi] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['hænoʊvər] [striːt] ,

we	have	since	conjectured	,	might	be	North	and	South	Hanover	street	,
我们	有	自从	推测	,	可能	是	北	和	南	汉诺威	街道	,

[ænd; ənd] [kwiːn] - [striːt] .

and	Queen	-	street	.
和	女王	-	街道	.

我们后来推测，可能是北汉诺威街、南汉诺威街和皇后街。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [skwer] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

By	and	by	we	surely	were	in	something	like	a	square	—	could	it	be
经过	和	经过	我们	一定	是	在	某物	喜欢	一个	正方形	—	可以	它	是

['ʃɑːrlət] - [skwer] ?

Charlotte	-	square	?
夏洛特	-	正方形	?

不知不觉中，我们来到了一个类似正方形的地方——会不会是夏洛特广场?

— [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [fluː] — [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [ɔːr][sɪks] [taɪmz] ,

—	and	round	and	round	it	we	flew	—	three	,	four	,	five	,	or	six	times	,
—	和	圆形的	和	圆形的	它	我们	飞翔	—	三	,	四	,	五	,	或者	六	时代	,

于是我们绕着它飞了一圈又一圈——三圈、四圈、五圈，或者六圈。

[æz; əz] ['hɔːsmən] [duː][æt; ət][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] ['æmfɪθiːətər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd]

as	horsemen	do	at	the	Caledonian	amphitheatre	—	for	the	animal	had
作为	骑兵	做	在	这	喀里多尼亚	圆形剧场	—	为了	这	动物	有

[gɑːt][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['terər] ,

got	blind	with	terror	,
得到	瞎的	和	恐怖	,

就像喀里多尼亚圆形剧场的骑手那样——因为这匹动物吓得双目失明了。

[ænd; ənd] [kept] ['vɪʃəsli] ['riːzənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

and	kept	viciously	reasoning	in	a	circle	.
和	保留	恶毒地	推理	在	一个	圆圈	.

然后陷入恶性循环，不断推演。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['feɪsɪz][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðen] !

What	a	show	of	faces	at	all	the	windows	then	!
什么	一个	展示	的	面孔	在	全部	这	视窗	然后	!

当时所有窗户前都挤满了人，真是五颜六色啊！

[ə; eɪ] [ʃriːk] [stɪl] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['klætərd] , [ænd; ənd] ['θʌndəd] , [ænd; ənd]

A	shriek	still	accompanied	us	as	we	clattered	,	and	thundered	,	and
一个	尖叫	仍然	伴随	我们	作为	我们	咔嗒咔嗒地	,	和	雷鸣	,	和

['laɪtnd] [ə'lɔːŋ] ;

lightened	along	;
轻度	沿着	;

当我们一路疾驰、轰鸣、疾驰而去时，一声尖叫依然伴随着我们；

[ænd; ənd] , [ən'les] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [laɪd; liːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒən(ə)l]

and	,	unless	our	ears	lied	,	there	were	occasional
和	,	除非	我们的	耳朵	撒谎了	,	那里	是	偶然

除非我们听错了，否则偶尔确实会发生这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	388	]
[	页	-	]

[第388页]

[fɪts][ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['læftər] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][ə; eɪ] [gə'fɔː] ;

fits	of	stifled	laughter	,	and	once	or	twice	a	guffaw	;
适合	的	窒息	笑声	,	和	一次	或者	两次	一个	哄笑	;

一阵阵压抑的笑声，偶尔还会发出一两次大笑；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːst] [s'tɪrəps] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv]

for	there	was	now	a	ringing	of	lost	stirrups	—	and	much	holding	of
为了	那里	曾是	现在	一个	铃声	的	丢失的	马镫	—	和	很多	保持	的

[ðə; ði] [meɪn] .

the	mane	.
这	鬃毛	.

因为现在马镫丢失的声音此起彼伏，而且很多人都在抓着马鬃。

[wʌn] [kəm'pliːt] [raʊnd] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][juː 'es] , [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

One	complete	round	was	executed	by	us	,	first	on	the	shoulder	beyond	the
一	完全的	圆形的	曾是	执行	经过	我们	,	第一的	在	这	肩膀	超过	这

['pɑːml] ;

pommel	;
柄头	;

我们完成了一整轮射击，首先击打的是鞍柄外侧的肩膀；

['sekəndli] , [ɑːn][ðə; ði] [nek] ; ['θɜːrdli] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪrz] ; ['fɔːrθli] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːrleg] ,

secondly	,	on	the	neck	;	thirdly	,	between	the	ears	;	fourthly	,	between	the	forelegs	,
第二	,	在	这	脖子	;	第三	,	之间	这	耳朵	;	第四	,	之间	这	前腿	,

其次，在颈部；第三，在两耳之间；第四，在前腿之间。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]['dʒʌgjələr] [veɪnz] [ʌv; əv]

in	a	place	called	the	counter	,	with	our	arms	round	the	jugular	veins	of
在	一个	地方	称为	这	柜台	,	和	我们的	武器	圆形的	这	颈静脉	静脉	的

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] ,

the	flying	phenomenon	,
这	飞行	现象	,

在一个被称为柜台的地方，我们紧紧抓住飞行现象的颈动脉，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][toʊz][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	our	toes	in	the	air	.
和	我们的	脚趾	在	这	空气	.

我们双脚离地。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fiːvər] ,

That	was	,	indeed	,	the	crisis	of	our	fever	,
那	曾是	,	的确	,	这	危机	的	我们的	发烧	,

那的确是我们那场高烧危机的根源。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] — ['raɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][boʊt]

but	we	made	a	wonderful	recovery	back	into	the	saddle	—	righting	like	a	boat
但	我们	制成	一个	精彩的	恢复	后退	进入	这	鞍	—	纠正	喜欢	一个	船

['kæpsaɪzd][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [skwɔːl][æt; ət] [siː] — [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,

capsized	in	a	sudden	squall	at	sea	—	and	once	more	,
倾覆	在	一个	突然	暴风雨	在	海	—	和	一次	更多的	,

但我们奇迹般地重新站了起来——就像一艘在海上突遇暴风雨后倾覆的船一样迅速恢复了平衡——而且再一次，

[wɪð; wɪθ] [ək'seləreɪtɪd] [spiːd] , [ə'weɪ] [pæst][ðə; ði] ['pɪlərd] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

with	accelerated	speed	,	away	past	the	pillared	front	of	St	.	George's
和	加速	速度	,	离开	过去的	这	柱状	正面	的	英石	.	乔治的

[tʃɜːrtʃ] !

church	!
教会	!

加速驶过圣乔治教堂的柱廊式正面！

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['rɑːks] , [ɪn] [piərɪst'rɪfɪk] [ˌpænə'ræmə] ,

The	castle	and	all	its	rocks	,	in	peristrephic	panorama	,
这	城堡	和	全部	它是	岩石	,	在	佩里斯特雷菲克	全景	,

城堡及其所有岩石，在全景画中

[ðen] ['floʊtɪd] [klaʊd] - [laɪk][baɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [maɪl] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['prɪnsɪz]

then	floated	cloud	-	like	by	—	and	we	saw	the	whole	mile	-	length	of	Prince's
然后	漂浮	云	-	喜欢	经过	—	和	我们	锯	这	所有的	英里	-	长度	的	王子的

- [striːt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

-	street	stretched	before	us	,
-	街道	拉伸	前	我们	,

然后像云朵一样飘过——我们看到整整一英里长的王子街在我们面前展开，

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['koʊtʃɪz] , [ʃeɪzɪz] , ['tʃæriːəts] , [kɑːrts] , ['wægənz] , [dreɪ] , ['gɪgz] ,

studded	with	innumerable	coaches	,	chaises	,	chariots	,	carts	,	wagons	,	drays	,	gigs	,
带钉的	和	无数	教练	,	躺椅	,	战车	,	购物车	,	马车	,	货车	,	演出	,

['ʃændrɪdæn] , [ænd; ənd] [wiːl] - ['bæroʊz; 'beroʊz] ,

shandrydans	,	and	wheel	-	barrows	,
shandrydans	,	和	车轮	-	墓丘	,

街道两旁挤满了无数的马车、轻便马车、战车、货车、四轮马车、轻便马车、双轮马车、独轮车和手推车。

[θruː] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dæʃt] ,

through	among	which	we	dashed	,
通过	之中	哪个	我们	虚线	,

我们冲了进去，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒɪndʒərbred] — [waɪl] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɜːr; wər]
as **if** **they** **had** **been** **as** **much** **gingerbread** **—** **while** **men** **on** **horseback** **were**
作为 如果 他们 有 到过 作为 很多 姜饼 — 尽管 男人 在 马背 是
[siːn] [flɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔːf] ,
seen **flinging** **themselves** **off** **,**
已见 投掷 他们自己 离开 ,

仿佛他们只是一堆姜饼——与此同时，人们看到骑马的人纷纷跳下马背。

[ænd; ənd] ['draɪvər] [dɪs'maʊntɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
and **drivers** **dismounting** **in** **all** **directions** **,**
和 司机 下车 在 全部 方向 ,

司机们向四面八方下车，

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ʌp] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sterz] — ['mʌðərz] [ɔːr] ['nɜːrsɪz]
making **their** **escape** **up** **flights** **of** **steps** **and** **common** **stairs** **—** **mothers** **or** **nurses**
制作 他们的 逃脱 向上 航班 的 步骤 和 常见的 楼梯 — 母亲们 或者 护士
[wɪð; wɪθ] [bruːdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['flaɪɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,
with **broods** **of** **young** **children** **flying** **hither** **and** **thither** **in** **distraction** **,**
和 幼崽 的 年轻的 孩子们 飞行 这里 和 那里 在 分心 ,

她们沿着楼梯和普通的楼梯逃走——母亲或保姆带着一群年幼的孩子，惊慌失措地四处奔跑。

[ɔːr] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [dɪ'sper] .
or **standing** **on** **the** **very** **crown** **of** **the** **causeway** **,** **wringing** **their** **hands** **in** **despair** **.**
或者 常设 在 这 非常 王冠 的 这 堤道 , 拧干 他们的 双手 在 绝望 .

或者站在堤道的顶端，绝望地搓着手。

[ðə; ði] [wiːl] - ['bæroʊz; 'beroʊz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] — [nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [mʌtʃ]
The **wheel** **-** **barrows** **were** **easily** **disposed** **of** **—** **nor** **was** **there** **much**
这 车轮 - 墓丘 是 容易地 处置 的 — 也不 曾是 那里 很多
['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɪgz] [ænd; ənd] ['ʃændrɪdæn] .
greater **difficulty** **with** **the** **gigs** **and** **shandrydans** **.**
更大的 困难 和 这 演出 和 shandrydans .

手推车很容易处理掉——轻便马车和敞篷马车的处理也并不困难。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hækni] - ['koʊtʃɪz] [stʊd] [kən'faundidli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wægən] ,
But **the** **hackney** **-** **coaches** **stood** **confoundedly** **in** **the** **way** **—** **and** **a** **wagon** **,**
但 这 哈克尼 - 教练 站立 要命 在 这 方式 — 和 一个 车皮 ,
[drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ,
drawn **by** **four** **horses** **,**
绘制 经过 四 马匹 ,

但出租马车却碍事地挡在了路上——还有一辆由四匹马拉着的马车，

[ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [bɪr] - ['bærəlz] , [laɪk] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl]
and **heaped** **up** **to** **the** **very** **sky** **with** **beer** **-** **barrels** **,** **like** **the** **Tower** **of** **Babel**
和 堆积如山 向上 到 这 非常 天空 和 啤酒 - 桶 , 喜欢 这 塔 的 巴别塔
[ɔːr] ['bæbilən] ,
or **Babylon** **,**
或者 巴比伦 ,

啤酒桶堆积如山，直抵天空，就像巴别塔或巴比伦塔一样。

[dɪd] [ɪn'diːd] [gɪv] [juː 'es] [pɔːz] — [bʌt; bət] [er] [wiː; wi] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɑːn] [ðə; ði]
did **indeed** **give** **us** **pause** **—** **but** **ere** **we** **had** **leisure** **to** **ruminate** **on** **the**
做过 的确 给 我们 暂停 — 但 埃雷 我们 有 闲暇 到 寻味 在 这
['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] ,
shortness **of** **human** **life** **,**
短促 的 人类 生活 ,

这确实让我们深思——但还没等我们细想人生的短暂，

[wiː; wi] [broʊk] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lidər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]

we	broke	through	between	the	leaders	and	the	wheels	with	a	crash	of
我们	打破	通过	之间	这	领导人	和	这	车轮	和	一个	碰撞	的

['leðərn] ['brɪtʃɪŋ] ,

leathern	breeching	,
皮革	突破	,

我们冲破了领头羊和车轮之间的空隙，发出皮革马裤碰撞的巨响。

[dɪs'maʊntid] ['kɑːlərz] , ['rɪvn] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]

dismounted	collars	,	riven	harness	,	and	tumbling	of	enormous	horses	that	was
下马	项圈	,	裂隙	马具	,	和	翻滚	的	巨大的	马匹	那	曾是

['perələs] [tuː; tə] [hɪr] ;

perilous	to	hear	;
危险的	到	听到	;

马匹脱缰，马具断裂，巨大的马匹翻滚，这声音听起来十分危险；

[wen] , [æz; əz] [sɪn] [ænd; ənd] ['seɪtn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðer; ðər]

when	,	as	Sin	and	Satan	would	have	it	—	would	you	believe	it	?	—	there
什么时候	,	作为	罪	和	撒但	会	有	它	—	会	你	相信	它	?	—	那里

,

,
,

当罪恶和撒旦如愿以偿时——你相信吗？——在那里，

['twenti] [kɪlts] [diːp] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kɜːrsɪd] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] ,

twenty	kilts	deep	at	the	least	,	was	the	same	accursed	Highland	regiment	,
二十	苏格兰短裙	深的	在	这	至少	,	曾是	这	相同的	被诅咒的	高地	团	,

[ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sekənd] ,

the	forty	-	second	,
这	四十	-	第二	,

至少有二十个穿着苏格兰短裙的人，正是那支该死的苏格兰高地第四十二团。

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['paipəz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] , [ðə; ði] ['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx] [jelɪŋ] ,

with	fixed	bayonets	,	and	all its	pipers	in	the	van	,	the	pibroch	yelling	,
和	固定的	刺刀	,	和	全部它是	风笛手	在	这	货车	,	这	皮布罗赫	大喊	,

刺刀上膛，所有风笛手都在队伍的最前面，风笛手们高声呐喊。

['skwiːkɪŋ] , ['skwiːlɪŋ] , ['grʌntɪŋ] , ['graʊlɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðæt] ['veri]

squeaking	,	squealing	,	grunting	,	growling	,	roaring	,	as	if	it	had	only	that	very
吱吱作响	,	尖叫	,	哼哼	,	咆哮	,	咆哮	,	作为	如果	它	有	仅有的	那	非常

['ɪnstənt] ['broʊkən] [aʊt] — [soʊ] ,

instant	broken	out	—	so	,
立即的	破碎的	出去	—	所以	,

吱吱叫、尖叫、咕哝、咆哮、怒吼，仿佛就在那一瞬间才爆发出来——就这样，

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] — [ə'baʊt] [went] [ðə; ði] [bæg] - [paɪp] - ['hɔːntɪd] [mer] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]

suddenly	to	the	right	—	about	went	the	bag	-	pipe	-	haunted	mare	,	and	away
突然	到	这	正确的	—	关于	去	这	包	-	管道	-	闹鬼的	母马	,	和	离开

[ʌp] [ðə; ði] [maʊnd] ,

up	the	Mound	,
向上	这	冢	,

突然向右——那匹被风笛声萦绕的母马转过身，跑上了土丘。

[pæst][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['dʒaiənts] — ['fiːmeɪl] ['dwɔrfs] — [æl'baɪnoʊz] — [æn; ən] ['elɪfənt]

past	the	pictures	of	Irish	Giants	—	Female	Dwarfs	—	Albinos	—	an	Elephant
过去的	这	图片	的	爱尔兰	巨人队	—	女性	矮人	—	白化病	—	一个	大象

[ɪn'dɔːrst] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] — ['taɪgɝz][ænd; ənd]['laɪənz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

endorsed	with	towers	—	Tigers	and	Lions	of	all	sorts	—	and	a	large
认可	和	塔楼	—	老虎队	和	狮子	的	全部	排序	—	和	一个	大的

['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] ,

wooden	building	,
木制的	建筑	,

穿过爱尔兰巨人、女侏儒、白化病人、带有塔楼的大象、各种老虎和狮子以及一座大型木制建筑的图片，

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

like	a	pyramid	,	in	which	there	was	the	thundering	of	cannon	—	for	the
喜欢	一个	金字塔	,	在	哪个	那里	曾是	这	雷鸣	的	大炮	—	为了	这

['bæt(ə)l] , [wiː; wi] ['ræðər] [θɪŋk] ,

battle	,	we	rather	think	,
战斗	,	我们	相当	思考	,

就像一座金字塔，里面炮声隆隆——我们认为，这是为了战斗。

[ʌv; əv] ['kæmpərˌdaʊn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] — [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['skɑːtlənd] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː]

of	Camperdown	was	going	on	—	the	Bank	of	Scotland	seemed	to	sink	into
的	坎珀当	曾是	去	在	—	这	银行	的	苏格兰	似乎	到	下沉	进入

[ðə; ði] - — [wʌn] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər] -

the	NorLoch	—	one	gleam	through	the	window	of	the	eyes	of	the	Director	-
这	-	—	一	闪耀	通过	这	窗户	的	这	眼睛	的	这	导演	-

['dʒen(ə)rəl] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [haʊ] [wiː; wi][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [striːt] - [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

General	—	and	to	be	sure	how	we	did	make	the	street	-	stalls	of	the
一般的	—	和	到	是	当然	如何	我们	做过	制作	这	街道	-	摊位	的	这

[lɔːn] - ['mɑːrkɪt] [spɪn] !

Lawn	-	market	spin	!
草地	-	市场	旋转	!

坎珀当的景象正在上演——苏格兰银行似乎沉入了诺洛赫湖——总干事的目光透过窗户闪过一丝光芒——我们当然知道草坪市场的街边摊是如何旋转起来的！

[ðə; ði][mæn][ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ['stiːpl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn][əˈklɔk, əu-] [tuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['belz] ,

The	man	in	St	.	Giles's	steeple	was	playing	his	one	o'clock	tune	on	the	bells	,
这	男人	在	英石	.	吉尔斯的	尖顶	曾是	玩耍	他的	一	点钟	调	在	这	铃铛	,

圣吉尔斯教堂尖顶上的那个人正在敲钟，演奏他下午一点钟的曲子。

['hiːdləs] [ɪn] [ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'rɪr] — [ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm][dʒɑːn][nɑːks] ,

heedless	in	that	elevation	of	our	career	—	in	less	than	no	time	John	Knox	,
鲁莽	在	那	海拔	的	我们的	职业	—	在	较少的	比	不	时间	约翰	诺克斯	,

在事业飞速发展的道路上，约翰·诺克斯毫不犹豫地迈出了重要一步。

['priːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] ,

preaching	from	a	house	half	-	way	down	the	Canongate	,
布道	从	一个	房子	一半	-	方式	向下	这	卡农盖特	,

在卡农盖特街半山腰的一所房子里布道，

[geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] — [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [wʌn] [lɔːŋ] [waɪd] [sprɔːl] [ʌv; əv][men] ,

gave	us	the	go	-	by	—	and	down	through	one	long	wide	sprawl	of	men	,
给予	我们	这	去	-	经过	—	和	向下	通过	一	长的	宽的	蔓延	的	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

给了我们放行——然后穿过一片绵延的、宽阔的人群，其中有男人、女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [wiːld] [pæst][ðə; ði]['gɑːθɪk] [frʌnt] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [saʊθ] ['æŋg(ə)l]

and	children	we	wheeled	past	the	Gothic	front	,	and	round	the	south	angle
和	孩子们	我们	带轮子的	过去的	这	哥特	正面	,	和	圆形的	这	南	角度

[ʌv; əv] ['hɑːliruːd] ,

of	Holyrood	,
的	霍利鲁德	,

我们带着孩子们绕过哥特式正面，绕过荷里路德宫的南角，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪŋz] - [pɑːrk] , [wer] [wɑːn][ænd; ənd] ['wɪðərd] ['spɔːrtɪŋ] ['detəz] [held] [ʌp]

and	across	the	King's	-	park	,	where	wan	and	withered	sporting	debtors	held	up
和	穿过	这	国王学院	-	公园	,	在哪里	万	和	干枯	体育	债务人	握住	向上

[ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][kraɪd] ,

their	hands	and	cried	,
他们的	双手	和	哭	,

在国王公园对面，面容憔悴、垂头丧气的体育界债务人举起双手哭泣，

[hʊ'rɑː] — [hʊ'rɑː] — [hʊ'rɑː] — [wɪ'ðaʊt] [stɑːp][ɔːr] [steɪ] ,

Hurra	—	hurra	—	hurra	—	without	stop	or	stay	,
好啊	—	好啊	—	好啊	—	没有	停止	或者	停留	,

欢呼——欢呼——欢呼——不停歇，永不停息，

[ʌp][ðə; ði] ['rɑːki] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ænθɔˌniːz] [wel] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] — [ænd; ənd] [naʊ]

up	the	rocky	way	that	leads	to	St	.	Anthony's	Well	and	Chapel	—	and	now
向上	这	岩石	方式	那	线索	到	英石	.	安东尼的	出色地	和	教堂	—	和	现在

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] [siːt] .

it	was	manifest	that	we	were	bound	for	the	summit	of	Arthur's	Seat	.
它	曾是	显现	那	我们	是	边界	为了	这	首脑	的	亚瑟的	座位	.

沿着通往圣安东尼井和教堂的崎岖小路向上走——现在很明显，我们正朝着亚瑟王座的山顶进发。

[wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][nɑːt]

We	hope	that	we	were	sufficiently	thankful	that	a	direction	was	not
我们	希望	那	我们	是	足够	感恩	那	一个	方向	曾是	不是

['teɪkən] [tɔːrdz] ['sɔːlzbəri] [krægz] ,

taken	towards	Salisbury	Crags	,
已采取	向	索尔兹伯里	峭壁	,

我们希望我们足够庆幸没有选择前往索尔兹伯里峭壁的方向。

[wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dæʃt] ['ɪntuː] ['meni] ['mɪljən] ['piːsɪz] .

where	we	should	have	been	dashed	into	many	million	pieces	.
在哪里	我们	应该	有	到过	虚线	进入	许多	百万	件	.

我们本应被摔成无数碎片。

[friː] [naʊ] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'bɜːrbən] [ɪm'pedɪmənt] , ['ɑːbstək(ə)l] , [ɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

Free	now	from	even	the	slightest	suburban	impediment	,	obstacle	,	or	interruption	,
自由的	现在	从	甚至	这	丝毫	郊区	障碍	,	障碍	,	或者	中断	,

现在彻底摆脱了郊区生活哪怕最轻微的阻碍、障碍或干扰。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [aɪ] ['aʊər; ɑːr]['grædʒuəli]['raɪzɪŋ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

we	began	to	eye	our	gradually	rising	situation	in	life	—	and	looking	over
我们	开始	到	眼睛	我们的	逐步地	上升	情况	在	生活	—	和	寻找	超过

['aʊər; ɑːr] ['ʃoʊldər] ,

our	shoulder	,
我们的	肩膀	,

我们开始关注自己逐渐提升的生活水平——并且不时回头张望，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sɪti] [ænd; ənd] [siː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

the	sight	of	city	and	sea	was	indeed	magnificent	.
这	视线	的	城市	和	海	曾是	的确	壮丽	.

城市和大海的景色确实壮丽。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [roʊz] [nɔːrθ] ['berik] [lɔː] — [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti]

There	in	the	distance	rose	North	Berwick	Law	—	but	though	we	have	plenty
那里	在	这	距离	玫瑰	北	贝里克	法律	—	但	尽管	我们	有	很多

[ʌv; əv][taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

of	time	now	for	description	,
的	时间	现在	为了	描述	,

远处耸立着北贝里克山——不过我们现在有足够的时间来描述，

[wiː; wi][hæd; həd][skænt][taɪm] [ðen] [fɔːr; fər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði]['nəublist] ['siːnəri] [ɪn]['skɑːtlənd] .

we	had	scant	time	then	for	beholding	perhaps	the	noblest	scenery	in	Scotland	.
我们	有	稀少	时间	然后	为了	凝视	也许	这	最高贵	风景	在	苏格兰	.

当时我们几乎没有时间去欣赏苏格兰最壮丽的景色。

[ʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz]

Up	with	us	—	up	with	us	into	the	clouds	—	and	just	as	St	.	Giles's
向上	和	我们	—	向上	和	我们	进入	这	云	—	和	只是	作为	英石	.	吉尔斯的

['belz] ['siːst] [tuː; tə]['dʒɪŋgl] ,

bells	ceased	to	jingle	,
铃铛	停止	到	铃铛	,

和我们一起飞翔——和我们一起飞向云端——就在圣吉尔斯教堂的钟声停止响起的那一刻，

[ænd; ənd][bəuθ] [gəːθs] [broʊk] , [wiː; wi] [kraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [laɪk]

and	both	girths	broke	,	we	crowned	the	summit	,	and	sat	on	horseback	like
和	两个都	周长	打破	,	我们	加冕	这	首脑	,	和	卫星	在	马背	喜欢

[kɪŋ] ['ɑːrθər] [hɪm'self] ,

king	Arthur	himself	,
国王	亚瑟	他自己	,

两条马鞍带都断了，我们登上了山顶，像亚瑟王一样骑在马背上。

[eɪt] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

eight	hundred	feet	above	the	level	of	the	sea	!
八	百	脚	多于	这	等级	的	这	海	!

海拔八百英尺!

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .

Blackwood's	Magazine	.
黑木	杂志	.

布莱克伍德杂志。

[sɪ'lekt] [baɪ'ɑːgrəfi]

Select	Biography
选择	传

精选传记

[noʊ] . [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

No	.	LVIII	.
不	.	第五十八章	.

第 58 号

['liːlənd] .

LELAND	.
利兰	.

利兰。

[dʒɑːn] ['liːlənd] , [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æntɪkwərɪ] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['lʌndən] ,

John	Leland	,	the	father	of	the	English	antiquaries	,	was	born	in	London	,
约翰	利兰	,	这	父亲	的	这	英语	古董商	,	曾是	出生	在	伦敦	,

英国古物学之父约翰·利兰出生于伦敦。

[ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

about	the	end	of	the	reign	of	Henry	VII	.
关于	这	结尾	的	这	在位	的	亨利	七	.

大约在亨利七世统治末期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə] ['wɪljəm] ['lɪli] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [grə'meriən] — [ðə; ði][fɜːrst]

He	was	a	pupil	to	William	Lily	,	the	celebrated	grammarian	—	the	first
他	曾是	一个	瞳孔	到	威廉	百合	,	这	著名	语法学家	—	这	第一的

[hed] ['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [skuːl] ;

head	master	of	St	.	Paul's	school	;
头	掌握	的	英石	.	保罗的	学校	;

他是著名语法学家威廉·利利的学生，威廉·利利是圣保罗学校的第一任校长；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['maɪlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sent]

and	by	the	kindness	and	liberality	of	a	Mr	.	Myles	,	he	was	sent
和	经过	这	仁慈	和	自由主义	的	一个	先生	.	迈尔斯	,	他	曾是	发送

[tuː; tə] ['kraɪsts] ['kɑːlɪdʒ] .

to	Christ's	college	.
到	基督的	大学	.

承蒙迈尔斯先生的慷慨解囊，他得以进入基督学院学习。

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

剑桥。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ɔːl] [soʊlz] , ['ɑːksfərd] ,

From	this	university	he	removed	to	All	Souls	,	Oxford	,
从	这	大学	他	已移除	到	全部	灵魂	,	牛津	,

他从这所大学转学到牛津大学的万灵学院。

[wer] [hiː; hi] [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] .

where	he	paid	particular	attention	to	the	Greek	language	.
在哪里	他	有薪酬的	特别的	注意力	到	这	希腊语	语言	.

他尤其注重学习希腊语。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [went] [tuː; tə]['pærɪs] , [wer] [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	afterwards	went	to	Paris	,	where	he	cultivated	the	acquaintance	of	the
他	然后	去	到	巴黎	,	在哪里	他	栽培	这	熟人	的	这

['prɪnsəp(ə)l] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

principal	scholars	of	the	age	,
主要的	学者们	的	这	年龄	,

之后他去了巴黎，在那里结识了当时的主要学者。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['prɑːbəbli] ['nʌmbər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts]

and	could	probably	number	among	his	correspondents
和	可以	大概	数字	之中	他的	通讯员

他的一些通信对象可能就是其中之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	389	]
[	页	-	]

[第389页]

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] [ʌv; əv] - , [i'ræzməs] , [ðə; ði] ['stɛfəni] , ['feɪbɚ] , [ænd; ənd] -

the	illustrious	names	of	Buddoeus	,	Erasmus	,	the	Stephani	,	Faber	,	and	Turnebus
这	杰出	姓名	的	-	,	伊拉斯谟	,	这	斯蒂芬妮	,	费伯	,	和	-

;

;

;

布杜厄斯 (Buddoeus)、伊拉斯谟 (Erasmus)、斯蒂芬尼 (Stephani)、费贝尔 (Faber) 和特内布斯 (Turnebus) 等著名人物；

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [hiː; hi] [pɜˈfɛktəd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk]

in	this	city	he	perfected	himself	in	the	knowledge	of	the	Latin	and	Greek
在	这	城市	他	完善	他自己	在	这	知识	的	这	拉丁	和	希腊语

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

在这座城市里，他精通了拉丁语和希腊语。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

to	which	he	afterwards	added	that	of	several	modern	languages	.
到	哪个	他	然后	额外	那	的	一些	现代的	语言	.

后来他又补充说，还有几种现代语言。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] [tʊk] ['ɔːrdərz] ,

On	his	return	to	England	he	took	orders	,
在	他的	返回	到	英格兰	他	采取	订单	,

他回到英国后接受了命令，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [tuː; tə] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [huː] [geɪv]

and	was	appointed	one	of	the	chaplains	to	Henry	VIII	.	,	who	gave
和	曾是	任命	一	的	这	随军牧师	到	亨利	八	.	,	WHO	给予

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rektəri] [ʌv; əv] - ,

him	the	rectory	of	Popelay	,
他	这	牧师住宅	的	-	,

他被任命为亨利八世的随军牧师之一，亨利八世将波普莱教区牧师的职位赐予了他。

[ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] , [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['kiːpər] ,

in	the	marshes	of	Calais	,	appointed	him	his	library	keeper	,
在	这	沼泽	的	加莱	,	任命	他	他的	图书馆	守门员	,

在加莱沼泽地，他被任命为图书馆管理员。

[ænd; ənd] [kən'fəːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['æntɪkweri] , [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

and	conferred	on	him	the	title	of	Royal	Antiquary	,	which	no	other	person
和	授予	在	他	这	标题	的	皇家	古董商	,	哪个	不	其他	人

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

in	this	kingdom	,
在	这	王国	,

并授予他皇家文物学家的称号，这是王国中其他任何人都未曾获得的称号。

[bɪ'fɔːr] , [ɔːr]['æftər] [pə'zest] .

before	,	or	after	possessed	.
前	,	或者	后	拥有	.

拥有之前或之后。

[ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] - ['græntɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

In	this	character	his	majesty	in	1533	granted	him	a	commission	,
在	这	特点	他的	威严	在	-	的确	他	一个	委员会	,

1533年，陛下授予他这一职务。

[ɪm'paʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['æftər] ['ɪŋgləndz] [æn'tɪkwətiːz] , [ænd; ənd] [pə'ruːz] [ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz]

empowering	him	to	search	after	England's	antiquities	,	and	peruse	the	libraries
赋权	他	到	搜索	后	英格兰的	古董	,	和	仔细阅读	这	图书馆

[ʌv; əv][ɔːl] [kə'θiːdrəlz] ,

of	all	cathedrals	,
的	全部	大教堂	,

赋予他探寻英格兰古迹、查阅所有大教堂图书馆的权力。

['æbi] , ['praiəriz] , ['kɑːlɪdʒɪz] , & [siː] . , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer'ɪn] ['rekərdz] , ['raɪtɪŋz] ,

abbeys	,	priories	,	colleges	,	&	c	.	,	as	also	all	the	places	wherein	records	,	writings	,
修道院	,	普里耶斯	,	大学	,	&	c	.	,	作为	还	全部	这	地方	其中	记录	,	著作	,

修道院、隐修院、学院等等，以及所有存放记录、著作的地方，

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][æn'tɪkwəti] .

and	whatever	else	was	lodged	that	related	to	antiquity	.
和	任何	别的	曾是	已提交	那	有关的	到	古代	.

以及其他所有与古代有关的物品。

" [bɪ'fɔ:r] ['li:ləndz] [taɪm] , " [sez] ['hɜ˞:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'tɪnərəri] ,

"	Before	Leland's	time	,	"	says	Hearne	,	in	his	preface	to	the	Itinerary	,
"	前	利兰的	时间	,	"	说道	赫恩	,	在	他的	前言	到	这	行程	,

赫恩在《行程》序言中写道："在利兰时代之前"，

" [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][wɜ:r; wər]['toʊtəli] [ˌdɪsrɪ'gɑ:dɪd] ;

"	all	the	literary	monuments	of	antiquity	were	totally	disregarded	;
"	全部	这	文学	纪念碑	的	古代	是	完全	被忽视	;

"古代所有的文学丰碑都被完全忽视了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] , [wɜ:r; wər]

and	the	students	of	Germany	apprised	of	this	culpable	indifference	,	were
和	这	学生	的	德国	已获知	的	这	有罪的	漠不关心	,	是

['sʌfərd] [tu:; tə]['entər]['aʊər; ɑ:r]['laɪbrɛˌri:z] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

suffered	to	enter	our	libraries	unmolested	,
遭受	到	进入	我们的	图书馆	未受干扰	,

德国学生得知这种应受谴责的冷漠态度后，被允许不受干扰地进入我们的图书馆。

[ænd; ənd][tu:; tə][kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər] [wət'evər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðeɪ]

and	to	cut	out	of	the	books	deposited	there	whatever	passages	they
和	到	切	出去	的	这	图书	已存	那里	任何	段落	他们

[θɔ:t] ['prɑ:pər] ,

thought	proper	,
想法	恰当的	,

并从存放在那里的书籍中删去他们认为合适的任何段落。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

which	they	afterwards	published	as	relics	of	the	ancient	literature	of
哪个	他们	然后	已发布	作为	遗物	的	这	古老的	文学	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .

their	own	country	.
他们的	自己的	国家	.

后来他们将这些作品作为本国古代文学的遗迹出版发行。

" [ɪn] [ðɪs] ['ri:sɜ:rtʃ] ['li:lənd] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] [ə'bʌv] [sɪks] ['jɪrz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [θru:] ['ɪŋglənd] ,

"	In	this	research	Leland	was	occupied	above	six	years	in	travelling	through	England	,
"	在	这	研究	利兰	曾是	占领	多于	六	年	在	旅行	通过	英格兰	,

"在这项研究中，利兰花了六年多的时间游历英格兰各地，

[ænd; ənd][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['evri]

and	in	visiting	all	the	remains	of	ancient	buildings	and	monuments	of	every
和	在	访问	全部	这	遗迹	的	古老的	建筑物	和	纪念碑	的	每一个

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

并参观各种古代建筑和纪念碑的遗迹。

[ɑ:n][ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ,

On	its	completion	,	he	hastened	to	the	metropolis	,
在	它是	完成	,	他	加快	到	这	都会	,

工程完成后，他立即赶往大都市。

[tu:; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

to	lay	at	the	feet	of	his	sovereign	the	result	of	his	labours	,
到	躺	在	这	脚	的	他的	主权	这	结果	的	他的	劳动	,

将自己的劳动成果献于君主脚下，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['henri] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [nuː] ['jɪrz] [gɪft] ,
which he presented to Henry , under the title of a " New Year's Gift ,
哪个 他 呈现 到 亨利 , 在下面 这 标题 的 一个 " 新的 年 礼物 ,

他将其作为"新年礼物"赠予亨利。

" [fɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] ,
" 4 in which he says ,
" 4 在 哪个 他 说道 ,

"4，其中他说，

" [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] - [waɪ'ɛn] [jʊr; jər] [də'mɪnjənz] [buːθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌes 'iː] ['kɔːstɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" I have so traviled yn your dominions booth by the se costes and the
" 我 有 所以 - yn 你的 领地 展位 经过 这 塞 成本 和 这
['mɪdl] ['pɑːrtiːz] ,
midle partes ,
中部 部分 ,

"我曾跋涉于你们的领土，走过沿海和中部地区，

['sperɪŋ] ['nʌðər] ['leɪbər] [nɔːr] ['kɔːstɪz] , [baɪ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vaɪ, 'viː] . [jɛrz] [peɪst] ,
sparing nother labor nor costes , by the space of these vi . yeres paste ,
节省 另一个 劳动 也不 成本 , 经过 这 空间 的 这些 六 . 年份 粘贴 ,

不计劳力，不计成本，在这六年的时间里，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌðər] [keɪp] , [nɔːr] [beɪ] , ['heɪv(ə)n] , - [ɔːr] [pɪrz] , ['rɪvər] [ɔːr]
that there is almoste nother cape , nor bay , haven , creke or peers , river or
那 那里 是 几乎 另一个 岬 , 也不 湾 , 避风港 , - 或者 同龄人 , 河 或者
['kɑːnfluəns] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ,
confluence of rivers ,
合流 的 河流 ,

几乎没有其他海角、海湾、港湾、小溪或码头、河流或河流交汇处。

- , , [leɪks] , [mɪərz] , ['feni] ['wɔːtərz] , [mɑːn'teɪnz] , - , ['mɔːreɪz] , - ,
breches , watchies , lakes , meres , fenny waters , montagnes , valleis , mores , hethes ,
- , 手表 , 湖泊 , 仅 , 芬尼 水 , 山脉 , - , 习俗 , - ,
, ['tʃeɪsɪz] [wʊdz] ,
forestes , chases wooddes ,
森林 , 追逐 伍德斯 ,

breches, watchies, lakes, meres, fenny waters, montagnes, valleis, mores, hethes, forestes, chases wooddes,

['sɪtiz] , ['bɜ˞ːgz] , [kəstɛlz] , [ˌprɪntʃɪ'pɑːleɪ] ['mænər] - , ['mɒnəstrɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] , [bʌt; bət]
cities , burges , castelles , principale manor placis , monasteries , and colleges , but
城市 , 市民 , 卡斯特尔 , 主要 庄园 - , 修道院 , 和 大学 , 但
[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ;
I have seene them ;
我 有 已见 他们 ;

城市、市民、城堡、主要庄园、修道院和学院，但我都见过；

[ænd; ənd] - [waɪ'ɛn] [soʊ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɪndʒɪz] ['veri] ['memərəb(ə)l] .
and notid yn so doing a hole worlde of thinges very memorable .
和 - yn 所以 正在做 一个 洞 世界 的 东西 非常 难忘 .

而且 notid yn 做了很多令人难忘的事情。

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] , ['liːlənd] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sekrəteri]
" At the dissolution of the monasteries , Leland made application to Secretary
" 在 这 溶解 的 这 修道院 , 利兰 制成 应用 到 秘书
['krɔmwel] ,
Cromwell ,
克伦威尔 ,

"在修道院解散之际，利兰向克伦威尔大臣提出申请，

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][em'esiz] .

to	entreat	his	assistance	in	getting	the	MSS	.
到	恳求	他的	协助	在	获得	这	MSS	.

恳求他帮忙获取手稿。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['laɪbreri] .

they	contained	sent	to	the	king's	library	.
他们	包含	发送	到	这	国王的	图书馆	.

它们被送往国王的图书馆。

[ɪn] - ['henri] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['rektəri] [ʌv; əv] [heɪzli] , [ɪn] ['ɒksfədʃiə]

In	1542	Henry	presented	him	with	the	valuable	rectory	of	Hasely	,	in	Oxfordshire
在	-	亨利	呈现	他	和	这	有价值的	牧师住宅	的	哈斯利	,	在	牛津郡

;

;

;

1542年，亨利将牛津郡哈斯利教区牧师的宝贵职位赐予了他；

[ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kænənri][ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , [naʊ]

the	year	following	he	preferred	him	to	a	canonry	of	King's	college	,	now
这	年	下列的	他	首选	他	到	一个	教士	的	国王学院	大学	,	现在

['kraɪstʃɜːrtʃ] ,

Christchurch	,
基督城	,

第二年，他更倾向于让他担任国王学院（现基督教堂学院）的教士。

['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kə'leɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['prebənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Oxford	,	and	about	the	same	time	collated	him	to	a	prebend	in	the	church
牛津	,	和	关于	这	相同的	时间	整理	他	到	一个	预弯	在	这	教会

[ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] .

of	Sarum	.
的	萨鲁姆	.

牛津大学，大约在同一时期，将他安排到萨鲁姆教堂担任俸禄牧师。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,

As	his	duties	in	the	church	did	not	require	much	active	service	,
作为	他的	职责	在	这	教会	做过	不是	要求	很多	积极的	服务	,

由于他在教会中的职责并不需要太多实际服务，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi][sæt][ə'baʊt]

he	retired	with	his	collections	to	his	house	in	London	,	where	he	sat	about
他	退休	和	他的	收藏	到	他的	房子	在	伦敦	,	在哪里	他	卫星	关于

[daidʒestiŋ][ðem; ðəm] ,

digesting	them	,
消化	他们	,

他带着收藏品回到伦敦的家中，在那里静静地消化它们。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət] ['iːðər]

and	preparing	the	publication	he	had	promised	to	the	world	;	but	either
和	准备	这	发布	他	有	承诺	到	这	世界	;	但	任何一个

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

his	intense	application	,
他的	激烈的	应用	,

他正准备出版他承诺给世人的著作；但要么是他的刻苦努力，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] , [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

or	some	other	cause	,	brought	upon	him	a	total	derangement	of	mind	,
或者	一些	其他	原因	,	带来	之上	他	一个	全部的	精神错乱	的	头脑	,

或者其他原因导致他精神完全紊乱。

[ænd; ənd]['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv]['eɪprəl] , -

and	after	lingering	two	years	in	this	state	,	he	died	on	the	18th	of	April	,	1552
和	后	挥之不去的	二	年	在	这	状态	,	他	死亡	在	这	18th	的	四月	,	-

.

:

.

在这种状态下挣扎了两年后，他于 1552 年 4 月 18 日去世。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['liːlənd] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ; [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] ['sevrəl] ['lætn]

The	writings	of	Leland	are	numerous	;	in	his	lifetime	he	published	several	Latin
这	著作	的	利兰	是	很多的	;	在	他的	寿命	他	已发布	一些	拉丁

[ænd; ənd] [griːk] ['poʊəmz] ,

and	Greek	poems	,
和	希腊语	诗歌	,

利兰的著作数量众多；他生前发表了多首拉丁文和希腊文诗歌。

[ænd; ənd][sʌm; səm][trækts][ɑːn][ˌæntɪ'kweriən]['sʌbdʒekts] .

and	some	tracts	on	antiquarian	subjects	.
和	一些	小册子	在	古玩	主题	.

以及一些关于古物研究的小册子。

[hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [em'esiz] . , ['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] ['meni] [hændz] , [keɪm]

His	valuable	and	voluminous	MSS	.	,	after	passing	through	many	hands	,	came
他的	有价值的	和	大量的	MSS	.	,	后	通过	通过	许多	双手	,	来了

['ɪntuː][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] ,

into	the	Bodleian	library	,
进入	这	博德利图书馆	图书馆	,

他珍贵而浩瀚的手稿，几经易手后，最终被收藏于博德利图书馆。

['fəːniʃɪŋ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [stoʊ] , ['læmbɑːrd] , ['kæmdən] , ['bɜːrtn] , ['dʌgˌdeɪl] ,

furnishing	very	valuable	materials	to	Stow	,	Lambard	,	Camden	,	Burton	,	Dugdale	,
家具	非常	有价值的	材料	到	斯托	,	兰巴德	,	卡姆登	,	伯顿	,	杜格代尔	,

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['æntɪkwərɪ] [ænd; ənd][hɪs'tɔːrɪənz] .

and	many	other	antiquaries	and	historians	.
和	许多	其他	古董商	和	历史学家	.

为斯托、兰巴德、卡姆登、伯顿、杜格代尔以及许多其他古物学家和历史学家提供了非常有价值的资料。

[ˌpɒlɪ'dɔːr] ['vəːdʒil] , [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['prɪti] ['friːli] ,

Polydore	Virgil	,	who	had	stolen	from	them	pretty	freely	,
波利多尔	维吉尔	,	WHO	有	被盗	从	他们	漂亮的	自由	,

波利多尔·维吉尔曾相当肆无忌惮地从他们那里窃取东西，

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə][ə'bjuːs] ['liːləndz] ['meməri] — ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ][veɪn] ['glɔːriəs] [mæn] .

had	the	insolence	to	abuse	Leland's	memory	—	calling	him	"	a	vain	glorious	man	.
有	这	傲慢	到	虐待	利兰的	记忆	—	呼叫	他	"	一个	徒劳	辉煌	男人	.

他竟敢侮辱利兰的名誉，称他为“一个虚荣自负的人”。

" [frʌm; frəm] [ðiːz] [kə'lekʃənz] [hɔːl] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] - , " [ˌkɑːmɛn'tɛriˌaɪ] [diː] -

"	From	these	collections	Hall	published	,	in	1709	,	"	Commentarii	de	Scriptoribus
"	从	这些	收藏	大厅	已发布	,	在	-	,	"	评论	德	-

- . "

Brittanicis	.	"
-	.	"

1709 年，霍尔根据这些收藏出版了《Commentarii de Scriptoribus Brittanicis》。

" [ðə; ði] [aɪ'tɪnərəri] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['li:lənd] , ['æntɪkweri] , " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
" The Itinerary of John Leland , Antiquary , " was published by the celebrated
" 这 行程 的 约翰 利兰 , 古董商 , " 曾是 已发布 经过 这 著名
['hɜ:n] ,
Hearne ,
赫恩 ,

《古董收藏家约翰·利兰的行程》由著名出版商赫恩出版。

[æt; ət] ['ɑ:ksfərd] , [ɪn] [naɪn] ['vɑ:ljəmz] , 8vo . , - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz]
at Oxford , in nine volumes , 8vo . , 1710 , of which a second edition was
在 牛津 , 在 九 卷 , 8vo . , - , 的 哪个 一个 第二 版 曾是
['prɪntɪd] [ɪn] - ,
printed in 1745 ,
打印 在 - ,

1710 年在牛津大学出版，共九卷，八开本，其中第二版于 1745 年印刷。

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪmp'ru:vmənts] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] .
with considerable improvements and additions .
和 大量 改进 和 新增内容 .

并进行了大量改进和新增。

[ðə; ði] [seɪm] ['edɪtər] ['pʌblɪʃt] " [dʒoʊ 'ænɪs] - - [di:] ['ri:bəs] - [ˌkɔlek'tɑ:njə] .
The same editor published " Joannis Lelandi Antiquarii de Rebus Brittanicis Collectanea .
这 相同的 编辑 已发布 " 约翰尼斯 - - 德 谜语 - 收集 .

同一位编辑出版了《Joannis Lelandi Antiquarii de Rebus Brittanicis Collectanea》。

" [ɪn] [sɪks] ['vɑ:ljəmz] , ['ɑ:ksɑ:n] . - , 8vo .
" in six volumes , Oxon . 1716 , 8vo .
" 在 六 卷 , 牛津 . - , 8vo .

"共六卷，牛津，1716 年，8 开本。

['baɪɔs] .
BIOS .
BIOS .

BIOS。

[ðə; ði] [sɪ'lektər]
THE SELECTOR
这 选择器

选择者

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]
LITERARY NOTICES OF
文学 通知 的

文学评论

[nu:] [wɜ:rks] .
NEW WORKS .
新的 作品 .

新作品。

['kɔ:rəl] ['aɪləndz] .
CORAL ISLANDS .
珊瑚 岛屿 .

珊瑚岛。

[[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [wiː; wi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] . [mɑːnt'gʌmriːz]

[	In	a	recent	Number	of	the	MIRROR	we	quoted	from	Mr	.	Montgomery's
[	在	一个	最近的	数字	的	这	镜子	我们	引	从	先生	.	蒙哥马利

['pelɪkən]['aɪlənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɔːrəl] [riːfs] [ɔːr]['rɑːks] ;

Pelican	Island	a	beautiful	description	of	the	formation	of	coral	reefs	or	rocks	;
鹈	岛	一个	美丽的	描述	的	这	形成	的	珊瑚	珊瑚礁	或者	岩石	;

[在最近一期的《镜报》中，我们引用了蒙哥马利先生的《鹈鹕岛》一书中对珊瑚礁或岩石形成的优美描述;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr][iks'trækts][frʌm; frəm] [ðɪs] [soʊl] ['stɜːrɪŋ]

and	we	are	now	induced	to	resume	our	extracts	from	this	soul	stirring
和	我们	是	现在	诱导	到	恢复	我们的	提取物	从	这	灵魂	搅拌

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

现在，让我们继续欣赏这首感人至深的诗歌节选。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [riːfs] [ɔːr] ['rɑːks] [bɪ'kʌm]

with	the	following	description	of	the	process	by	which	these	reefs	or	rocks	become
和	这	下列的	描述	的	这	过程	经过	哪个	这些	珊瑚礁	或者	岩石	变得

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['aɪləndz] .

beautiful	and	picturesque	islands	.
美丽的	和	如画	岛屿	.

接下来将描述这些礁石或岩石如何变成美丽如画的岛屿的过程。

['mɪstər] . [mɑːnt'gʌmriːz] [poʊ'etɪkl]['tælənt][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] , [ɔːr] , [tuː; tə]

Mr	.	Montgomery's	poetical	talent	is	altogether	of	the	highest	order	,	or	,	to
先生	.	蒙哥马利	诗意的	天赋	是	共	的	这	最高	命令	,	或者	,	到

[juːz][ə; eɪ][fə'mɪliər] [freɪz] ,

use	a	familiar	phrase	,
使用	一个	熟悉的	短语	,

蒙哥马利先生的诗歌才华堪称一流，或者，用一句俗语来说，

[hɪz; ɪz]['pelɪkən]['aɪlənd][ɪz] " [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .

his	Pelican	Island	is	"	a	gem	of	the	first	water	.
他的	鹈	岛	是	"	一个	宝石	的	这	第一的	水	.

他的鹈鹕岛是"一颗璀璨的明珠"。

" [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] !]

"	How	exquisite	is	the	following	picture	of	creation	!	]
"	如何	精美的	是	这	下列的	图片	的	创建	!	]

"以下这幅造物图多么精妙绝伦啊！"

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði][eɪdʒ]

Here	was	the	infancy	of	life	,	the	age
这里	曾是	这	婴儿期	的	生活	,	这	年龄

这是生命的萌芽期，是那个时代。

[ʌv; əv][goʊld][ɪn] [ðæt] [griːn] [aɪl] , [ɪt'self] [nuː] - [bɔːrn] ,

Of	gold	in	that	green	isle	,	itself	new	-	born	,
的	金子	在	那	绿色的	小岛	,	本身	新的	-	出生	,

那座绿色小岛上的黄金，本身也是新生事物，

[ænd; ənd][ɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

And	all	upon	it	in	the	prime	of	being	,
和	全部	之上	它	在	这	主要的	的	存在	,

而这一切都处于鼎盛时期，

[lʌv] , [hoʊp] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] , - [twʌz] [ɪn] ['mɪnətʃər]

Love	,	hope	,	and	promise	,	'	twas	in	miniature
爱	,	希望	,	和	承诺	,	-	那是	在	微型

爱、希望和承诺，都浓缩在了一起。

[ə; eɪ][wɜːrld] - [baɪ][sɪn] ; [ə; eɪ]['pærədaɪs]
A world unsoil'd by sin ; a Paradise
一个 世界 - 经过 罪 ; 一个 天堂

一个没有罪恶的世界；一个天堂

[wer] [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ; [blɪs] [hæd; həd] ['nuːli]
Where Death had not yet enter'd ; Bliss had newly
在哪里 死亡 有 不是 然而 已进入 ; 极乐 有 新

死神尚未降临之处，极乐已然萌生。

[ə'laɪt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [kloʊz][hɪz; ɪz] ['reɪnboʊ] [wɪŋz] ,
Alighted , and shut close his rainbow wings ,
下车 , 和 关闭 关闭 他的 彩虹 翅膀 ,

降落，合拢了他彩虹般的翅膀。

[tuː; tə][rest][æt; ət] [iːz] , [nɔːr] [dred] [in'truːdiŋ] [ɪl] .
To rest at ease , nor dread intruding ill .
到 休息 在 舒适 , 也不 恐惧 入侵 患病的 .

安心休息，不惧疾病侵扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 390]
[页 -]

[第390页]

[plænts][ʌv; əv][suː'pɪriər] [groʊθ] [naʊ] [spræŋ] [ə'peɪs] ,
Plants of superior growth now sprang apace ,
植物 的 优越的 生长 现在 弹簧 迅速 ,

生长优良的植物迅速生长起来，

[wɪð; wɪθ] [muːn] - [laɪk] ['blɔsəmz] [kraʊnd] , [ɔːr] ['stɑːri] ['glɔːriz] ;
With moon - like blossoms crown'd , or starry glories ;
和 月亮 - 喜欢 花朵 加冕 , 或者 繁星 荣耀 ;

缀满月形花朵，或繁星点点；

[laɪt] ['fleksəb(ə)l] [ʃrʌbz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [pleɪd]
Light flexible shrubs among the greenwood play'd
光 灵活的 灌木 之中 这 格林伍德 玩过

绿树丛中轻盈柔韧的灌木嬉戏玩耍

[fæn'tæstɪk] [friːks] , — [ðeɪ] [krept] , [ðeɪ] - , [ðeɪ] ['bʌdɪd] ,
Fantastic freaks , — they crept , they climb'd , they budded ,
极好的 怪胎 , — 他们 悄悄地爬 , 他们 - , 他们 萌芽 ,

奇特的怪胎——它们爬行，它们攀爬，它们发芽，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['beriz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ;
And hung their flowers and berries in the sun ;
和 悬挂 他们的 花朵 和 浆果 在 这 太阳 ;

并将花朵和浆果悬挂在阳光下；

[æz; əz][ðə; ði] [briːz] [tɔːt] , [ðeɪ] [dɑːnst] , [ðeɪ] [sʌŋ] , [ðeɪ] [twaɪnd]
As the breeze taught , they danced , they sung , they twined
作为 这 微风 教授 , 他们 跳舞 , 他们 唱 , 他们 缠绕

微风轻拂，他们翩翩起舞，放声歌唱，缠绕在一起。

[ðer; ðər] [spreɪz] [ɪn] ['baʊərz] , [ɔːr] [spred] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][net] - [wɜːrk] .
Their sprays in bowers , or spread the ground with net - work .
他们的 喷雾 在 鲍尔斯 , 或者 传播 这 地面 和 网 - 工作 .

它们在凉亭里喷洒花粉，或者用网状物铺满地面。

[θruː] [ðə; ði] [sloʊ] [læps] [ʌv; əv][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [taɪm] ,
Through the slow lapse of undivided time ,
通过 这 慢的 失效 的 未分割的 时间 ,

在漫长而完整的时光中，

['saɪləntli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['berid] [dʒə:mz] ,

Silently	rising	from	their	buried	germs	,
默默	上升	从	他们的	埋葬	细菌	,

它们悄无声息地从埋藏的种子中萌发而出，

[tri:z] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [skaɪz] [ðer; ðər] ['steɪtli] ['hedz] ,

Trees	lifted	to	the	skies	their	stately	heads	,
树木	抬起	到	这	天空	他们的	庄严	头部	,

树木高高耸立，直插云霄，

['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɜ:rdʒər] , [laɪk] [di'pendiŋ] ['plu:mɪdʒ] ,

Tufted	with	verdure	,	like	depending	plumage	,
簇绒	和	绿意盎然	,	喜欢	取决于	羽毛	,

簇拥着翠绿的枝叶，如同垂下的羽毛，

[ɔ:(r)] [stemz] [ˌʌn'nɑ:tɪd] , ['weɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [wɪnd] :

O'er	stems	unknotted	,	waving	to	the	wind	:
超过	茎	未打结	,	挥手	到	这	风	:

枝条散开，随风摇曳:

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['bju:ti] ,

Of	these	in	graceful	form	,	and	simple	beauty	,
的	这些	在	优美	形式	,	和	简单的	美丽	,

其中，它们形态优美，风格简洁，

[ðə; ðɪ] ['fru:tf(ə)l] ['koʊkoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['freɪgrənt] [pɑ:m]

The	fruitful	cocoa	and	the	fragrant	palm
这	卓有成效	可可	和	这	香	棕榈

丰产的可可和芬芳的棕榈树

- [ðə; ðɪ] ['waɪldɪŋ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,

Excell'd	the	wilding	daughters	of	the	wood	,
-	这	野性	女儿们	的	这	木头	,

胜过森林里那些野性十足的女儿们，

[ðæt] [strɛtʃd] [ʌn'wi:ldi] [ðer; ðər] [ɪ'nɔ:rməs] [ɑ:rmz] ,

That	stretch'd	unwieldy	their	enormous	arms	,
那	拉伸	笨重	他们的	巨大的	武器	,

那样伸展会使他们巨大的手臂变得笨重。

[klæd] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriənt] ['foʊlɪɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] ,

Clad	with	luxuriant	foliage	,	from	the	trunk	,
覆膜	和	茂盛的	叶子	,	从	这	树干	,

从树干开始，枝繁叶茂，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['i:g(ə)l] , - [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [hi:l] ;

Like	the	old	eagle	,	feather'd	to	the	heel	;
喜欢	这	老的	鹰	,	-	到	这	脚跟	;

像那只老鹰，羽毛一直长到脚跟;

[waɪl] ['evri] ['faɪbər] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [ru:t]

While	every	fibre	,	from	the	lowest	root
尽管	每一个	纤维	,	从	这	最低	根

从最底层的根部开始，每一根纤维都.....

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [li:f] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['tɑ:pmoʊst] [twɪg] ,

To	the	last	leaf	upon	the	topmost	twig	,
到	这	最后的	叶子	之上	这	最顶层	枝条	,

直到最顶端枝条上的最后一片叶子，

[wʌz; wəz] [held] [baɪ] ['kɑ:mən] ['sɪmpəθi] , [dɪ'fju:sɪŋ]

Was	held	by	common	sympathy	,	diffusing
曾是	握住	经过	常见的	同情	,	扩散

因共同的同情而弥合

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][kəm'pleks] [freɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [laɪf] .
Through all the complex frame unconscious life .
通过 全部 这 复杂的 框架 无意识 生活 .

贯穿所有复杂的无意识生活框架。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['loʊkəst][wɪð; wɪθ][ɪts]['haɪdrə] [baʊz] ,
Such was the locust with its hydra boughs ,
这样的 曾是 这 刺槐 和 它是 九头蛇 树枝 ,

这就是长着九头蛇状枝条的蝗虫。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hedz] [ɑːn][wʌn] [stuː'pendəs] [trʌŋk] ;
A hundred heads on one stupendous trunk ;
一个 百 头部 在 一 惊人的 树干 ;

一百个头颅长在一个巨大的树干上;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði]['mængroʊv] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [fʊl] - [muːn] [flʌd] ,
And such the mangrove , which , at full - moon flood ,
和 这样的 这 红树 , 哪个 , 在 满的 - 月亮 洪水 ,

而红树林，在满月洪水来临时，

[əpɪrd] [ɪt'self][ə; eɪ] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
Appear'd itself a wood upon the waters ,
出现 本身 一个 木头 之上 这 水 ,

仿佛水面上出现了一片树林，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪd] [left] [ber] [ɪts] ['ʌpraɪt] [ruːts] ,
But when the tide left bare its upright roots ,
但 什么时候 这 潮 左边 裸 它是 直立 根 ,

但当潮水退去，露出它直立的根系时，

[ə; eɪ] [wʊd] [ɑːn] [paɪlz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
A wood on piles suspended in the air ;
一个 木头 在 堆 暂停 在 这 空气 ;

悬在空中的木桩;

[sʌtʃ] [tuː] [ðə; ði]['ɪndiən] [fɪg] , [ðæt] [bɪlt] [ɪt'self]
Such too the Indian fig , that built itself
这样的 也 这 印度 如图 , 那 建造 本身

印度无花果也是如此，它自己生长起来。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪlvən] ['temp(ə)l] , - [ə'luːf]
Into a sylvan temple , arch'd aloof
进入 一个 森林 寺庙 , - 超然

进入一座林间庙宇，拱形高耸

[wɪð; wɪθ] ['eri] [aɪlz] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ˌkɔlə'neɪdz] ,
With airy aisles and living colonnades ,
和 轻盈的 过道 和 活的 柱廊 ,

拥有通风的过道和起居的柱廊，

[wer] [neiʃəns] [maɪt] [hæv; həv] - [gɑːd][ɪn] [piːs] .
Where nations might have worshipp'd God in peace .
在哪里 国家 可能 有 - 上帝 在 和平 .

那些国家本可以和平地敬拜上帝的地方。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ðer; ðər] [fruːts] - [fel] ;
From year to year their fruits ungather'd fell ;
从 年 到 年 他们的 水果 - 跌倒 ;

年复一年，他们未采摘的果实纷纷掉落;

[nɑːt][lɔːst] , [bʌt; bət] ['kwɪkənɪŋ] [wer] [ðeɪ] [leɪ] , [ðeɪ] [strʌk]
Not lost , but quickening where they lay , they struck
不是 丢失的 , 但 加速 在哪里 他们 躺 , 他们 击

他们并未迷失，而是在倒地后迅速恢复了活力，并发起了攻击。

[ruːt] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] [breɪk] [fɔːrθ] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,
Root downward , and brake forth on every hand ,
根 向下 , 和 制动 前进 在 每一个 手 ,

向下扎根，向四面八方迸发而出。

[tɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['sæplɪŋz] , [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [stʊd] [ʌp] ,
Till the strong saplings , rank and file , stood up ,
直到 这 强的 树苗 , 秩 和 文件 , 站立 向上 ,

直到那些强壮的幼苗，一排排地，都站了起来。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrmi] , [wɪtʃ] - [ðə; ði] [aɪl] ,
A mighty army , which o'erran the isle ,
一个 强大的 军队 , 哪个 - 这 小岛 ,

一支强大的军队，横扫了整个岛屿，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrɪst] .
And changed the wilderness into a forest .
和 已更改 这 荒野 进入 一个 森林 .

并将荒野变成了森林。

[ɔːl] [ðɪs] [əpɪrd]
All this appear'd
全部 这 出现

这一切似乎都

[əkɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs]
accomplish'd in the space
已完成 在 这 空间

在空间中完成

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] :
Between the morning and the evening star :
之间 这 早晨 和 这 晚上 星星 :

在晨星和昏星之间:

[soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['deɪz] [wɜːrk] , [dʒə'hoʊvə] [speɪk] ,
So , in his third day's work , Jehovah spake ,
所以 , 在 他的 第三 天 工作 , 耶和华 说 ,

于是，在耶和华工作的第三天，他开口说道:

[ænd; ənd] [ɜːrθ] , [æn; ən]['ɪnfənt] , ['neɪkɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]
And Earth , an infant , naked as she came
和 地球 , 一个 婴儿 , 裸 作为 她 来了

而地球，一个婴儿，赤裸着来到人世间

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv]['keɪɑːs] , [streɪt] [pʊt][ɑːn]
Out of the womb of chaos , straight put on
出去 的 这 子宫 的 混乱 , 直的 放 在

从混沌的子宫里，直接穿上

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər][roʊb]
Her beautiful attire , and deck'd her robe
她 美丽的 服装 , 和 甲板 她 长袍

她身着华丽的服饰，长袍也装饰得十分精美。

[ʌv; əv]['vɜːrdʒər][wɪð; wɪθ][ten]['θaʊz(ə)nd] ['glɔːriəs] ['flaʊərz] ,
Of verdure with ten thousand glorious flowers ,
的 绿意盎然 和 十 千 辉煌 花朵 ,

绿意盎然，繁花似锦，

[eks'heɪlɪŋ] ['ɪnsens] ; [kraʊnd] [hɜːr; hər]['maʊnt(ə)n] - ['hedz]
Exhaling incense ; crown'd her mountain - heads
呼气 香 ; 加冕 她 山 - 头部

吐出香气；为她的山峰加冕

[wɪð; wɪθ] ['siːdəz] , - [hɜːr; hər] [vaɪnz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['gɜːdlz] ,
With **cedars** **,** **train'd** **her** **vines** **around** **their** **girdles** **,**
和 雪松 , - 她 藤蔓 大约 他们的 腰带 ,

她用雪松树的树干缠绕住藤蔓，

[ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] ['hɑːvists] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] .
And **pour'd** **spontaneous** **harvests** **at** **their** **feet** **.**
和 倾倒 自发的 收获 在 他们的 脚 .

并将自然收获的果实倾泻在他们脚下。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'hæbɪtənts]
Nor **were** **those** **woods** **without** **inhabitants**
也不 是 那些 树林 没有 居民

那些树林里也并非没有居民。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪ'femərə] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ;
Besides **the** **ephemera** **of** **earth** **and** **air** **;**
除了 这 蜉蝣 的 地球 和 空气 ;

除了天地间的短暂事物之外；

— [wer] [glɪd] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] [baʊz] ,
— **Where** **glid** **the** **sunbeams** **through** **the** **latticed** **boughs** **,**
— 在哪里 滑行 这 阳光 通过 这 晶格状 树枝 ,

阳光透过交错的枝叶洒落在何处？

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] [duː] - [drɑːps] [ɑːn] [ðə; ði] ['spæŋgld] [graʊnd] ,
And **fell** **like** **dew** **-** **drops** **on** **the** **spangled** **ground** **,**
和 跌倒 喜欢 露 - 滴 在 这 闪闪发光的 地面 ,

它们像露珠一样落在布满斑点的地面上，

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['biːtl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;
To **light** **the** **diamond** **-** **beetle** **on** **his** **way** **;**
到 光 这 钻石 - 甲虫 在 他的 方式 ;

照亮钻石甲虫的去路；

— [wer] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊpənɪŋz] [let] [ðə; ði] [skaɪ] [lʊk] [daʊn]
— **Where** **cheerful** **openings** **let** **the** **sky** **look** **down**
— 在哪里 快乐 开口 让 这 天空 看 向下

——那里，明亮的窗户让天空俯瞰人间。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] ,
Into **the** **very** **heart** **of** **solitude** **,**
进入 这 非常 心 的 孤独 ,

深入孤独的中心，

[ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] - [pɔts] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,
On **little** **garden** **-** **pots** **of** **social** **flowers** **,**
在 小的 花园 - 锅 的 社会的 花朵 ,

在盛满社交花卉的小花盆里，

[ðæt] ['kraʊdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət] ['deɪlaɪt] ;
That **crowded** **from** **the** **shades** **to** **peep** **at** **daylight** **;**
那 挤 从 这 色调 到 窥视 在 日光 ;

那些人从阴凉处探出头来，窥视着日光；

— [ɔːr] [wer] [ˌʌn'pɜːrmiəbəl] ['foʊliɪdʒ] [meɪd]
— **Or** **where** **unpermeable** **foliage** **made**
— 或者 在哪里 不透水 叶子 制成

——或者在密不透水的树叶丛中

['mɪdnaɪt] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [tʃɪl] , [dæmp] ['hɔːrər] -
Midnight **at** **noon** **,** **and** **chill** **,** **damp** **horror** **reign'd**
午夜 在 中午 , 和 寒意 , 潮湿 恐怖 -

午夜时分，阴冷潮湿的恐怖笼罩着一切。

[ɔː(r)] [ded] , ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd]['slaɪmi] ['fʌŋgəsɪz] ;
O'er dead , fall'n leaves and slimy funguses ;
超过 死的 , 坠落 树叶 和 黏糊糊的 真菌 ;

覆盖在枯死的落叶和黏糊糊的真菌上；

— ['reptaɪlz] [wɜːr; wər] - ['ɪntuː] ['veriəs] [bɜːrθ] .
— Reptiles were quicken'd into various birth .
— 爬行动物 是 - 进入 各种各样的 出生 .

—爬行动物迅速繁衍出各种不同的后代。

['loʊðsəm] , [ʌn'saɪtli] , [swəjln][tuː; tə] [əb'siːn] [bʌlk] ,
Loathsome , unsightly , swoln to obscene bulk ,
令人厌恶的 , 难看的 , 肿胀 到 猥亵 大部分 ,

令人厌恶的，难看的，肿胀得极其难看，

- [ðə; ði][dɑːrk][toʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [tɜːrf] ;
Lurk'd the dark toad beneath the infected turf ;
- 这 黑暗的 蟾蜍 下面 这 已感染 草皮 ;

黑蟾蜍潜伏在受感染的草皮下；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði] [sloʊ] - [wɜːrm] [krɔld] , [ðə; ði] [laɪt] [kə'miljən] - ,
The slow - worm crawl'd , the light cameleon climb'd ,
这 慢的 - 蠕虫 爬行 , 这 光 变色龙 - ,

蛇蜥爬行，变色龙攀爬。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [peɪs] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ;
And changed his colour as his pace he changed ;
和 已更改 他的 颜色 作为 他的 步伐 他 已更改 ;

随着步伐的变化，他的颜色也随之变化；

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['lɪzərd][ræn][frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ,
The nimble lizard ran from bough to bough ,
这 灵活 蜥蜴 跑 从 买 到 买 ,

敏捷的蜥蜴在树枝间穿梭，

['glænsɪŋ] [θruː] [laɪt] , [ɪn] ['ʃædoʊ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ;
Glancing through light , in shadow disappearing ;
瞥了一眼 通过 光 , 在 阴影 消失 ;

透过光线，消失在阴影中；

[ðə; ði]['skɔːrpiən] , ['meni] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] [stɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] ,
The scorpion , many - eyed , with sting of fire ,
这 蝎 , 许多 - 眼睛 , 和 蜇 的 火 ,

蝎子，多眼，毒刺如火，

[bred][ðer; ðər] , — [ðə; ði]['liːdʒən] - [fiːnd] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ;
Bred there , — the legion - fiend of creeping things ;
育种 那里 , — 这 军团 - 恶魔 的 爬行 事物 ;

在那里滋生——成群结队的爬行怪物；

['terəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]['sɜːrpənt] [leɪ] ,
Terribly beautiful , the serpent lay ,
可怕 美丽的 , 这 蛇 躺 ,

蛇静静地躺着，美得令人心醉。

[laɪk] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
Wreath'd like a coronet of gold and jewels ,
戴花环 喜欢 一个 冠 的 金子 和 珠宝 ,

花环宛如金银珠宝编织的冠冕

[fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪrənts] [braʊ] ; [ə'nɑːn][hiː; hi] [fluː]
Fit for a tyrant's brow ; anon he flew
合身 为了 一个 暴君的 眉头 ; 匿名 他 飞翔

适合暴君的额头；他随即飞走了

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪŋz] ,
Straight as an arrow shot from his own rings ,
直的 作为 一个 箭 射击 从 他的 自己的 戒指 ,

笔直如箭，从他自己的戒指中射出，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [ʃriːk] [er] [ˌaɪ 'tiː] [went]
And struck his victim , shrieking ere it went
和 击 他的 受害者 , 尖叫 埃雷 它 去

他击打受害者，受害者尖叫着逃走了

[daʊn] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [θroʊt] , [ðæt] ['oʊpən] ['seplkər] .

Down	his	strain'd	throat	,	that	open	sepulchre	.
向下	他的	紧张的	喉	,	那	打开	坟墓	.

顺着他紧绷的喉咙，那敞开的坟墓。

[æm'fɪbiəs] ['mɒnstəz] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [lə'gu:n] ;

Amphibious	monsters	haunted	the	lagoon	;
水陆两用	怪物	闹鬼的	这	泻湖	;

泻湖里出没着两栖怪物;

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [flʌd] ,

The	hippopotamus	,	amidst	the	flood	,
这	河马	,	在……之中	这	洪水	,

洪水中的河马

['flekˌsɪl] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['swɪmər] ;

Flexile	and	active	as	the	smallest	swimmer	;
灵活的	和	积极的	作为	这	最小	游泳运动员	;

身手敏捷，像个最小的游泳运动员;

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] , [ɪl] ['bæləns] [ænd; ənd] [ɪn'fɜ:rm] ,

But	on	the	bank	,	ill	balanced	and	infirm	,
但	在	这	银行	,	患病的	均衡	和	虚弱	,

但银行方面，资产负债表失衡且状况不佳。

[hi:; hi] [greɪzd] [ðə; ði] ['ɜ:rbɪdʒˌhɜ:rbɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [hju:dʒ] , [hed] [dɪ'klaɪnd] ,

He	grazed	the	herbage	,	with	huge	,	head	declined	,
他	放牧	这	草本植物	,	和	巨大的	,	头	拒绝	,

他低着头，啃食着草料，头颅巨大。

[ɔ:r] [tu:; tə] [rest] [ə'genst] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [tri:] .

Or	lean'd	to	rest	against	some	ancient	tree	.
或者	倾斜	到	休息	反对	一些	古老的	树	.

或者倚靠在一棵古树上休息。

[ðə; ði] ['krɑ:kədaɪl] , [ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,

The	crocodile	,	the	dragon	of	the	waters	,
这	鳄鱼	,	这	龙	的	这	水	,

鳄鱼，水中的巨龙

[ɪn] ['aɪərn] ['pænəpli] , [fel] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪg] ,

In	iron	panoply	,	fell	as	the	plague	,
在	铁	全套装备	,	跌倒	作为	这	瘟疫	,

身披铁甲，如瘟疫般倒下

[ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] [æz; əz] ['fæmɪn] , - [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

And	merciless	as	famine	,	cranch'd	his	prey	,
和	无情	作为	饥荒	,	-	他的	猎物	,

如同饥荒般无情，它残忍地吞噬了猎物。

[waɪl] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] , [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [fæŋz] [ɔ:l] ['serid] ,

While	,	from	his	jaws	,	with	dreadful	fangs	all	serried	,
尽管	,	从	他的	下颚	,	和	可怕	獠牙	全部	串联	,

而从他那布满可怕獠牙的嘴里，

[ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [daɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [stri:mz] .

The	life	-	blood	dyed	the	waves	with	deadly	streams	.
这	生活	-	血	染色	这	波浪	和	致命	溪流	.

鲜血染红了波涛，化作致命的洪流。

[ðə; ði] [si:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] - ['laɪən] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf]

The	seal	and	the	sea	-	lion	,	from	the	gulf
这	海豹	和	这	海	-	狮子	,	从	这	海湾

来自海湾的海豹和海狮

[keɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['kaʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

Came	forth	,	and	couching	with	their	little	ones	.
来	前进	,	和	教练	和	他们的	小的	一个	.

他们走出来，和孩子们一起躺在沙发上。

[slept] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['rɑːks] [ðæt] [gɜːrt][ðə; ði] [ʃɔːz] ,

Slept	on	the	shelving	rocks	that	girt	the	shores	,
睡着了	在	这	货架	岩石	那	束	这	海岸	,

睡在环绕海岸的嶙峋岩石上，

[si'kjuəɪŋ] [prɑːmpt] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒər] ;

Securing	prompt	retreat	from	sudden	danger	;
确保	迅速的	撤退	从	突然	危险	;

确保从突发危险中迅速撤退;

[ðə; ði] ['pregnənt] ['tɜːrt(ə)l] , ['stiːlɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [iːv] ,

The	pregnant	turtle	,	stealing	out	at	eve	,
这	孕	龟	,	偷窃	出去	在	前夕	,

那只怀孕的海龟，在傍晚偷偷溜了出来。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] , [ɪks'plɔːd]

With	anxious	eye	,	and	trembling	heart	,	explored
和	焦虑的	眼睛	,	和	发抖	心	,	探索

怀着焦虑的眼神和颤抖的心，探寻着

[ðə; ði] ['loʊnliɪst] [kəʊvz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [luːs] [wɔːrm][sænd]

The	loneliest	coves	,	and	in	the	loose	warm	sand
这	最孤独的	海湾	,	和	在	这	松动的	温暖的	沙

最僻静的海湾，以及松软温暖的沙滩

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [egz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] - :

Deposited	her	eggs	,	which	the	sun	hatch'd	:
已存	她	鸡蛋	,	哪个	这	太阳	-	:

她产下了卵，太阳孵化了这些卵:

[hens] [ðə; ði] [jʌŋ] [bruːd] , [ðæt] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['perənt] ,

Hence	the	young	brood	,	that	never	knew	a	parent	,
因此	这	年轻的	幼虫	,	那	绝不	知道	一个	父母	,

因此，这群从未见过父母的幼童，

- [ænd; ənd][baɪ]['ɪnstɪŋkt] [sɔːt] [ðə; ði] [siː] ;

Unburrow'd	and	by	instinct	sought	the	sea	;
-	和	经过	本能	寻求	这	海	;

没有掘洞，凭着本能就找到了大海;

['neɪtʃər] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒent(ə)l][hænd] ,

Nature	herself	,	with	her	own	gentle	hand	,
自然	她自己	,	和	她	自己的	温和的	手	,

大自然本身，以她温柔的手，

['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd] ,

Dropping	them	one	by	one	into	the	flood	,
下降	他们	一	经过	一	进入	这	洪水	,

将它们一个接一个地扔进洪水里，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðer; ðər]['æntɪk][dʒɔɪ] ,

And	laughing	to	behold	their	antic	joy	,
和	笑	到	看哪	他们的	滑稽	喜悦	,

看着他们滑稽的快乐，我不禁哈哈大笑。

[wen] - [ɪn][ðer; ðər][mə'tɜːrn(ə)l] ['elɪmənt] .

When	launch'd	in	their	maternal	element	.
什么时候	-	在	他们的	母体	元素	.

当它们在母性环境中诞生时。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['bruːdɪŋ] [wɜːrld] [went] [ɑːn] ;

The	vision	of	that	brooding	world	went	on	;
这	想象	的	那	沉思	世界	去	在	;

那个阴郁世界的景象仍在继续;

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [jet] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l]

Millions	of	beings	yet	more	admirable
百万	的	生物	然而	更多的	令人钦佩的

数以百万计的生命，却更加令人钦佩

[ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [naʊ] [əpɪrd] ;

Than	all	that	went	before	them	now	appear'd	;
比	全部	那	去	前	他们	现在	出现	;

比他们之前经历的一切都显现出来;

['flɔkiŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ]

Flocking	from	every	point	of	heaven	,	and	filling
集群	从	每一个	观点	的	天堂	,	和	填充

从天上各个角落蜂拥而至，充满

[aɪ] , [ɪr] , [ænd; ənd][maɪnd] , [wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts] , [saʊndz] , [i'məuʃənz]

Eye	,	ear	,	and	mind	,	with	objects	,	sounds	,	emotions
眼睛	,	耳朵	,	和	头脑	,	和	对象	,	声音	,	情绪

眼、耳、心，以及物体、声音和情感

[ə'kɪn][tuː; tə]['laɪvliːɚ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv]

Akin	to	livelier	sympathy	and	love
类似的	到	更活泼	同情	和	爱

类似于更鲜活的同情和爱

[ðæn; ðən] ['reptaɪlz] , ['fɪʃɪz] , ['ɪnsekts] , [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] ;

Than	reptiles	,	fishes	,	insects	,	could	inspire	;
比	爬行动物	,	鱼	,	昆虫	,	可以	启发	;

比爬行动物、鱼类、昆虫更能激发灵感;

— [bɜːrdz] , [ðə; ði] [friː] ['tenənts] [ʌv; əv][lænd] , [er] , [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ,

—	Birds	,	the	free	tenants	of	land	,	air	,	and	ocean	,
—	鸟类	,	这	自由的	租户	的	土地	,	空气	,	和	海洋	,

——鸟类，土地、天空和海洋的自由居民，

[ðer; ðər][fɔːrmz][ɔːl] ['sɪmətri] , [ðer; ðər]['məuʃənz] [greɪs] ;

Their	forms	all	symmetry	,	their	motions	grace	;
他们的	表格	全部	对称	,	他们的	运动	优雅	;

它们形态对称，动作优雅;

[ɪn] ['pluːmɪdʒ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

In	plumage	delicate	and	beautiful	,
在	羽毛	精美的	和	美丽的	,

羽毛精致美丽，

[θɪk] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrðən] , [kloʊz][æz; əz] ['fɪʃɪz] - [skeɪlz] ,

Thick	without	burthen	,	close	as	fishes	'	scales	,
厚的	没有	负担	,	关闭	作为	鱼	-	秤	,

厚实而不沉重，像鱼鳞一样紧密。

[ɔːr] [luːs] [æz; əz] [fʊl] - [bloʊn] ['pɔpiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ;

Or	loose	as	full	-	blown	poppies	to	the	breeze	;
或者	松动的	作为	满的	-	吹	罂粟花	到	这	微风	;

或者像盛开的罂粟花一样随风飘荡;

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

With	wings	that	might	have	had	a	soul	within	them	,
和	翅膀	那	可能	有	有	一个	灵魂	之内	他们	,

它们的翅膀或许曾拥有灵魂，

[ðeɪ] [bɔːr] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [baɪ] [sʌtʃ] [swiːt] [ɪn'tʃæntmənt] ;
They bore their owners by such sweet enchantment ;
他们 钻孔 他们的 所有者 经过 这样的 甜的 魅力 ;

它们以如此甜蜜的魅力吸引着它们的主人；

— [bɜːrdz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] , [ʌv; əv] ['endləs] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlərz] ,
— Birds , small and great , of endless shapes and colours ,
— 鸟类 , 小的 和 伟大的 , 的 无尽的 形状 和 颜色 ,

——各种大小、形状和颜色各异的鸟类，

[hɪr] [fluː] [ænd; ənd] - , [ðer; ðər][swæm][ænd; ənd][daɪvd][æt; ət] ['pleʒər] ;
Here flew and perch'd , there swam and dived at pleasure ;
这里 飞翔 和 - , 那里 游泳 和 潜水 在 乐趣 ;

这里飞翔，那里栖息，那里游泳，那里潜水，它们都乐在其中；

['wɑːtʃfl] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] , ['ʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [waɪld]
Watchful and agile , uttering voices wild
警惕 和 敏捷 , 发出声音 声音 荒野

警觉而敏捷，发出狂野的声音

[ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [jet] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz]
And harsh , yet in accordance with the waves
和 残酷的 , 然而 在 根据 和 这 波浪

既严酷又与波浪相符

[ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði]['waɪndz][ɪn]['kævərnz] ['məʊnɪŋ] ,
Upon the beech , the winds in caverns moaning ,
之上 这 山毛榉 , 这 风 在 洞穴 呻吟 ,

山毛榉树上，风在洞穴中呜咽，

[ɔːr]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [ə'brɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
Or winds and waves abroad upon the water .
或者 风 和 波浪 国外 之上 这 水 .

或者说，是水面上的风浪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 391]
[页 -]

[第391页]

[sʌm; səm] [sɔːt] [ðer; ðər] [fuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪni] [ʃoʊlz] ,
Some sought their food among the finny shoals ,
一些 寻求 他们的 食物 之中 这 芬尼 浅滩 ,

有些鱼在鱼群中觅食，

[swɪft] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [suːn]
Swift darting from the clouds , emerging soon
迅速 飞镖 从 这 云 , 新兴 很快

迅捷地从云层中掠过，很快便会出现。

[wɪð; wɪθ] ['slendər] ['kæptivz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [biːks] ;
With slender captives glittering in their beaks ;
和 苗条 俘虏 闪闪发光 在 他们的 喙 ;

喙中叼着纤细的俘虏，闪闪发光；

[ðiːz] [ɪn] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [stiːp] [krægz] [kən'strʌktɪd]
These in recesses of steep crags constructed
这些 在 凹陷处 的 陡 峭壁 建造

这些建在陡峭峭壁凹陷处的建筑物

[ðer; ðər] ['ɪəri] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [ænd; ənd] -
Their eyries inaccessible , and train'd
他们的 鹰巢 无法进入 , 和 -

它们的巢穴难以进入，而且训练有素

[ðer; ðər]['hɑ:rdi] [bru:dz] [tu:; tə]['fɔ:rɪdʒ][ɪn][ɔ:l] ['weðəz] ;
Their hardy broods to forage in all weathers ;
他们的 耐寒的 幼崽 到 饲料 在 全部 天气 ;

它们顽强的后代能够在各种天气条件下觅食;

['ʌðər] , [mɔ:r] ['gɔ:rdʒəsli] - , [dwelt]
Others , more gorgeously apparell'd , dwelt
其他的 , 更多的 美极了 - , 居住

另一些人，穿着更加华丽的服饰，则居住在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [ɑ:n] ['neɪtʃɝz] ['deɪntiz] ['fi:dɪŋ] ,
Among the woods , on Nature's dainties feeding ,
之中 这 树林 , 在 自然的 精致小点心 喂养 ,

在树林间，以大自然的美味为食，

[hɜ:rb] , [si:dz] , [ænd; ənd] [ru:ts] ; [ɔ:r] , ['evər][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ,
Herbs , seeds , and roots ; or , ever on the wing ,
草药 , 种子 , 和 根 ; 或者 , 曾经 在 这 翼 ,

草本植物、种子和根茎；或者，永远在空中飞翔，

[pər'sʊ] ['ɪnsekts] [θru:] [ðə; ði] ['baʊndləs] [er] :
Pursuing insects through the boundless air :
追求 昆虫 通过 这 无边无际 空气 :

在无垠的空中追逐昆虫:

[ɪn] ['hɑ:loʊ] [tri:z] [ɔ:r] ['θɪkɪt] [ði:z]
In hollow trees or thickets these conceal'd
在 空洞的 树木 或者 灌木丛 这些 隐藏的

在空心树或灌木丛中，它们被隐藏起来。

[ðer; ðər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['woʊv(ə)n] [nests] ; [wer] [leɪ]
Their exquisitely woven nests ; where lay
他们的 精美绝伦 编织 巢穴 ; 在哪里 躺

它们精巧编织的巢穴；在那里躺卧

[ðer; ðər] ['kæloʊ] ['ɔ:fsprɪŋ] , ['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [daʊn]
Their callow offspring , quiet as the down
他们的 卡洛 后代 , 安静的 作为 这 向下

它们稚嫩的后代，像羽绒般安静。

[ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [brests] , [tɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði][dæm]
On their own breasts , till from her search the dam
在 他们的 自己的 乳房 , 直到 从 她 搜索 这 坝

在她们自己的乳房上，直到她寻找水坝

[wɪð; wɪθ] ['leɪdn] [bɪl] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] [mi:l]
With laden bill return'd , and shared the meal
和 满载 账单 已返回 , 和 共享 这 一顿饭

账单堆积如山，我们一起吃了这顿饭。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klæmərəs] ['sʌpliənts] , [ɔ:l] [ə'geɪp] ;
Among the clamorous suppliants , all agape ;
之中 这 喧闹的 申诉人 , 全部 博爱 ;

在喧闹的祈求者中，所有人都张着嘴;

[ðen] , ['kaʊərɪŋ] [ɔ:(r)][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪk'spændɪd] [wɪŋz] ,
Then , cowering o'er them with expanded wings ,
然后 , 畏缩 超过 他们 和 扩展 翅膀 ,

然后，它张开双翼，蜷缩在它们上方，

[ʃi:; ʃi] [felt] [haʊ] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] .
She felt how sweet it is to be a mother .
她 毛毡 如何 甜的 它 是 到 是 一个 母亲 .

她体会到了为人母的甜蜜。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [fjuː] , [wɪð; wɪθ] ['meləˌdi] [ʌn'tɔːt] ,
Of these , a few , with melody untaught ,
的 这些 , 一个 很少 , 和 旋律 未受过教育 ,

其中，少数人未经教导，缺乏旋律知识。

[tɜːrnd]
Turn'd
转弯

转弯

[ɔːl][ðə; ði] [er] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,
all the air to music within hearing ,
全部 这 空气 到 音乐 之内 听力 ,

所有空气都融入了听觉范围内的音乐，

[ðəm'selvz] [ˌʌn'siːn] ; [waɪl] ['boʊldər]
Themselves unseen ; while bolder quiristers
他们自己 看不见 ; 尽管 更大胆 好奇者

他们自己不为人知；而更大胆的怪咖们

[ɑːn] ['lɔftiə] ['bræntʃɪz] [streɪnd] [ðer; ðər]['klærɪən] - [paɪps] ,
On loftier branches strain'd their clarion - pipes ,
在 更高 分支 紧张的 他们的 号角 - 管道 ,

在更高的树枝上，它们发出嘹亮的号角声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['fɔːrɪst]['ekoʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [skriːmz]
And made the forest echo to their screams
和 制成 这 森林 回声 到 他们的 尖叫

他们的尖叫声响彻森林。

[dɪs'kɔːrdənt] , — [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dɪskɔːrd][ðer; ðər] ,
Discordant , — yet there was no discord there ,
不和谐的 , — 然而 那里 曾是 不 Discord 那里 ,

不和谐，——然而那里却没有不和谐。

[bʌt; bət] ['hɑːrməni] : [ɔːl] [toʊnz] [kəm'baɪnɪŋ] ,
But temper'd harmony : all tones combining ,
但 温和的 和谐 : 全部 音调 结合 ,

但经过调和的和声：所有音调结合在一起，

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːnfluəns] ['ɔːf(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] ,
In the rich confluence often thousand tongues ,
在 这 富有的 合流 经常 千 舌头 ,

在丰富的语言交汇处，往往有千百种语言，

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
To tell of joy and to inspire it .
到 告诉 的 喜悦 和 到 启发 它 .

讲述快乐，并激发快乐。

[huː]
Who
WHO

WHO

[kʊd; kəd] [hɪr] [sʌtʃ] ['kɑːnsərt] , [ænd; ənd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn] ['kɔːrəs] ?
Could hear such concert , and not join in chorus ?
可以 听到 这样的 音乐会 , 和 不是 加入 在 合唱 ?

能听到这样的音乐会，却不加入合唱吗?

[nɑːt][aɪ] ; — ['sʌmtaɪmz] [ɪn'trænst] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt]
Not I ; — sometimes entranced , I seem'd to float
不是 我 ; — 有时 着迷 , 我 似乎 到 漂浮

不是我；——有时我如痴如醉，仿佛漂浮在空中。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [siː] [ʌv; əv] [saʊndz] : [ə'gen]

Upon	a	buoyant	sea	of	sounds	:	again
之上	一个	浮力	海	的	声音	:	再次

在一片轻快的声浪海洋上：再次

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ɪr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l]

With	curious	ear	I	tried	to	disentangle
和	好奇的	耳朵	我	尝试	到	解开

我竖起耳朵，好奇地试图理清头绪。

[ðə; ðɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [æz; əz] [naɪs]

The	maze	of	voices	,	and	with	eye	as	nice
这	迷宫	的	声音	,	和	和	眼睛	作为	好的

纷繁的声音，还有那双美丽的眼睛

[tuː; tə] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [iːtʃ] ['mɪnstrəl] , [ænd; ənd] [pər'suː]

To	single	out	each	minstrel	,	and	pursue
到	单身的	出去	每个	吟游诗人	,	和	追求

找出每一位吟游诗人，并追寻

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['læbərɪnθ] ,

His	little	song	through	all	its	labyrinth	,
他的	小的	歌曲	通过	全部	它是	迷宫	,

他的小歌穿过了所有迷宫，

[tɪl] [maɪ] [soʊl] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt]

Till	my	soul	enter'd	into	him	,	and	felt
直到	我的	灵魂	已进入	进入	他	,	和	毛毡

直到我的灵魂进入他里面，并感受到

['evri] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [θroʊt] ,

Every	vibration	of	his	thrilling	throat	,
每一个	振动	的	他的	惊险	喉	,

他喉咙每一次颤动都令人心潮澎湃，

[pʌls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪnjənz] .

Pulse	of	his	heart	,	and	flutter	of	his	pinions	.
脉冲	的	他的	心	,	和	扑	的	他的	小齿轮	.

他的心脏跳动，他的翅膀扑腾。

['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] ,

Often	,	as	one	among	the	multitude	,
经常	,	作为	一	之中	这	民众	,

通常，作为芸芸众生中的一员，

[aɪ] [sæŋ] [frʌm; frəm] ['veri] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

I	sang	from	very	fulness	of	delight	;
我	唱	从	非常	充满	的	喜	;

我满怀喜悦地歌唱；

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['fɪʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] ,

Now	like	a	winged	fisher	of	the	sea	,
现在	喜欢	一个	有翅膀的	渔夫	的	这	海	,

如今，就像一只长着翅膀的海中渔夫，

[naʊ] [ə; eɪ] ['reklu:s] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , — [end'ʒɔɪɪŋ]

Now	a	recluse	among	the	woods	,	—	enjoying
现在	一个	隐士	之中	这	树林	,	—	享受

如今隐居于林中，——享受着

[ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] .

The	bliss	of	all	at	once	,	or	each	in	turn	.
这	极乐	的	全部	在	一次	,	或者	每个	在	转动	.

同时享受所有美好，或者依次享受每一种美好。

['ræpɪdz] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] .
RAPIDS OF NIAGARA .
急流 的 尼亚加拉 .

尼亚加拉急流。

[ðə; ði]['ræpɪdz] [bɪ'gɪn] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kætərækt] ;
The Rapids begin about half a mile above the cataract ;
这 急流 开始 关于 一半 一个 英里 多于 这 白内障 ;

急流始于瀑布上游约半英里处;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [maɪt] [æt; ət][fɜ:rst] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪr]
and although the breadth of the river might at first make them appear
和 虽然 这 宽度 的 这 河 可能 在 第一的 制作 他们 出现
[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
of little importance ,
的 小的 重要性 ,

尽管河流的宽度起初可能会使它们看起来微不足道,

[ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪl] [kən'vɪns] [ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər]['æktʃuəl][saɪz] ,
a nearer inspection will convince the stranger of their actual size ,
一个 更近 检查 将要 说服 这 陌生人 的 他们的 实际的 尺寸 ,

仔细观察就能让陌生人相信它们的实际大小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and the terrific danger of the passage .
和 这 了不起 危险 的 这 通道 .

以及航行途中的巨大危险。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] [tu:; tə][get][wʌns]
The inhabitants of the neighbourhood regard it as certain death to get once
这 居民 的 这 邻里 看待 它 作为 肯定 死亡 到 得到 一次
[ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðem; ðəm] ;
involved in them ;
涉及 在 他们 ;

附近居民认为，一旦卷入其中，就等于自寻死路;

[ænd; ənd] [ðæt] , [nɑ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kætərækt] [wʊd] [bi:; bi]
and that , not merely because all escape from the cataract would be
和 那 , 不是 仅仅 因为 全部 逃脱 从 这 白内障 会 是
['hoʊpləs] ,
hopeless ,
绝望 ,

而且，这不仅仅是因为逃离白内障的希望渺茫,

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['vaɪələnt] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
but because the violent force of the water among the rocks in the channel ,
但 因为 这 暴力 力量 的 这 水 之中 这 岩石 在 这 渠道 ,

但由于河道中岩石间水流的猛烈冲击,

[wʊd] ['ɪnstəntli] [dæʃ] [ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['pi:sɪz] .
would instantly dash the bones of a man in pieces .
会 即刻 短跑 这 骨头 的 一个 男人 在 件 .

瞬间就能将人的骨头打成碎片。

['ɪnstənsiz] [ɑ:r; ər][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['pɝ:sənz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] ;
Instances are on record of persons being carried down by the stream ;
实例 是 在 记录 的 人 存在 携带 向下 经过 这 溪流 ;

有记录显示曾有人被溪流冲走;

[ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [tu:] [men] ['kærid] ['oʊvər][ɪn] [mɑ:rtʃ] [læst] ;
indeed there was an instance of two men carried over in March last ;
的确 那里 曾是 一个 实例 的 二 男人 携带 超过 在 行进 最后的 ;

确实，去年三月就有两名男子被送上法庭的案例;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] [sə'vaivd] .

but	no	one	is	known	to	have	ever	survived	.
但	不	一	是	已知	到	有	曾经	幸存下来	.

但据记载，至今无人幸存。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rer] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [faʊnd] ;

Indeed	,	it	is	very	rare	that	the	bodies	are	found	;
的确	,	它	是	非常	稀有的	那	这	身体	是	成立	;

事实上，尸体被发现的情况非常罕见；

[æz; əz][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kætərækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs]

as	the	depth	of	the	gulf	below	the	cataract	,	and	the	tumultuous
作为	这	深度	的	这	海湾	以下	这	白内障	,	和	这	动荡的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ediz] ,

agitation	of	the	eddies	,
搅动	的	这	涡流	,

如同瀑布下方海湾的深度，以及漩涡的汹涌澎湃，

['hwɜːlˌpuːlz] , [ænd; ənd] ['kaʊntər] ['kɜ˞ːənts] , ['rendər][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['eni] [θɪŋ] [wʌns] [sʌŋk]

whirlpools	,	and	counter	currents	,	render	it	difficult	for	any	thing	once	sunk
漩涡	,	和	柜台	电流	,	使成为	它	难的	为了	任何	事物	一次	沉没

[tuː; tə][raɪz] [ə'gen] ;

to	rise	again	;
到	上升	再次	;

漩涡和逆流使得任何沉入水中的东西都很难再次浮出水面；

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][soʊ]['ræpɪd] ,

while	the	general	course	of	the	water	is	so	rapid	,
尽管	这	一般的	课程	的	这	水	是	所以	迅速的	,

虽然水流整体速度非常快，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] ['hɜːrid] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

that	it	is	soon	hurried	far	down	the	stream	.
那	它	是	很快	慌忙	远的	向下	这	溪流	.

它很快就被冲到下游很远的地方。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][lɔːgz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [daʊn] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	large	logs	which	are	brought	down	in	great	numbers	during	the	spring	,
这	大的	日志	哪个	是	带来	向下	在	伟大的	数字	期间	这	春天	,

春天期间，大量大原木会被运下来。

[ber] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['testɪmoʊni][tuː; tə] [ðiːz] [ri'mɑːks] .

bear	sufficient	testimony	to	these	remarks	.
熊	充足的	见证	到	这些	评论	.

这些言论足以佐证上述观点。

[waɪld] [dʌks] , [giːs] , & [siː] . [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [pri'sipiteitid] ['oʊvər][ðə; ði]['kætərækt] , [ænd; ənd]

Wild	ducks	,	geese	,	&	c	.	are	frequently	precipitated	over	the	cataract	,	and
荒野	鸭子	,	鹅	,	&	c	.	是	频繁地	沉淀	超过	这	白内障	,	和

['dʒen(ə)rəli][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] ['iːðər] [ded] ,

generally	re	-	appear	either	dead	,
一般来说	关于	-	出现	任何一个	死的	,

野鸭、大雁等经常被冲到瀑布上方，通常重新出现时已经死亡。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][legz][ɔːr] [wɪŋz] ['broʊkən] .

or	with	their	legs	or	wings	broken	.
或者	和	他们的	腿	或者	翅膀	破碎的	.

或者腿或翅膀断了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['wɔːtər] - [faʊl] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Some	say	that	water	-	fowl	avoid	the	place	when	able	to	escape	,
一些	说	那	水	-	鸡	避免	这	地方	什么时候	有能力的	到	逃脱	,

有人说，水禽如果能逃离那里，就会避开这个地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [aɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'bʌv] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [ðem; ðəm]

but	that	the	ice	on	the	shores	of	the	river	above	often	prevents	them
但	那	这	冰	在	这	海岸	的	这	河	多于	经常	阻止	他们

[frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [fuːd] ,

from	obtaining	food	,
从	获得	食物	,

但是，上游河岸上的冰层常常阻碍它们获取食物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærid] [daʊn] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [flaɪ] ; [waɪl] ['ʌðər] [ə'sɜːrt]

and	that	they	are	carried	down	from	mere	inability	to	fly	;	while	others	assert
和	那	他们	是	携带	向下	从	仅仅	无力	到	飞	;	尽管	其他的	断言

[ðæt] ,

that	,
那	,

有人认为他们是因为不会飞而被击落；而另一些人则断言，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ˌvɑːlən'terəlɪ] ['raɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræpɪdz] , [ænd; ənd] , ['æftər]

they	are	sometimes	seen	voluntarily	riding	among	the	rapids	,	and	,	after
他们	是	有时	已见	自愿	骑术	之中	这	急流	,	和	,	后

[dɪ'sendɪŋ] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kætərækt] ,

descending	half	-	way	down	the	cataract	,
下降	一半	-	方式	向下	这	白内障	,

人们有时会看到他们自愿在湍急的河水中漂流，并且在顺着瀑布漂流到一半时，

['teɪkɪŋ] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] [ə'mjuːzmənt] . — [ə'merɪkən]

taking	wing	,	and	returning	to	repeat	their	dangerous	amusement	.	—	American
采取	翼	,	和	返回	到	重复	他们的	危险的	娱乐	.	—	美国人

[wɜːrk] .

Work	.
工作	.

展翅高飞，然后返回，重复它们危险的娱乐。——美国作品。

['braɪdl] , [ˌkænzə'net] .

BRIDAL	,	CANZONET	.
新娘	,	卡诺内特	.

新娘，坎佐内特。

[sɜːr] [naɪt] , [hiːd] [nɑːt] [ðə; ði] [klɛriːənz] [kɔːl] ,

Sir	Knight	,	heed	not	the	clarion's	call	,
先生	骑士	,	注意	不是	这	克拉里昂的	称呼	,

骑士大人，请忽略号角的召唤。

[frʌm; frəm] [hɪl] , [ɔːr] [frʌm; frəm] ['væli] , [ɔːr] - [hɔːl] ;

From	hill	,	or	from	valley	,	or	turretted	hall	;
从	爬坡道	,	或者	从	谷	,	或者	-	大厅	;

从山丘上，或从山谷中，或从有塔楼的大厅中；

[siːs] , ['hoʊli] ['fraɪər] , [siːs] [fɔːr; fər] [ə'waɪl]

Cease	,	holy	Friar	,	cease	for	awhile
停止	,	圣	修士	,	停止	为了	一会儿

圣修士，请停下，请停顿片刻。

[ðə; ði] ['ænθəm] [ðæt] [swelz] [θruː] [ðə; ði] ['fretɪd] [aɪl] ;

The	anthem	that	swells	through	the	fretted	aisle	;
这	国歌	那	涌浪	通过	这	有格纹的	走道	;

在教堂的过道里回荡的赞歌；

['fɔːrɪstər] [boʊld] , [tuː; tə] [ðə; ði] - [saʊnd]

Forester	bold	,	to	the	bugle's	sound
林务员	大胆的	,	到	这	-	声音

福雷斯特勇敢地，伴着号角声

['lɪs(ə)n] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ðoʊ] ['geɪli] [wuːnd] ,
Listen no longer , though gaily wound ,
听 不 更长 , 尽管 兴高采烈地 伤口 ,

别再听了，即使你欢快地缠绕着。

[bʌt; bət] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪdl] , [heɪst] [ə'weɪ] ,
But haste to the bridal , haste away ,
但 匆忙 到 这 新娘 , 匆忙 离开 ,

但新娘快点到，新娘快点走，

[wer] ['lʌvz] ['riːbek] [ɪz] [tjʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːtər] [leɪ] .
Where love's rebeck is tuned to a sweeter lay .
在哪里 爱的 雷贝克 是 调谐 到 一个 更甜 躺 .

爱情的回响，是为了更甜蜜的歌声。

[sɜːr] [naɪt] , [sɜːr] [naɪt] , [noʊ][lɔːŋgər] [twaɪn]
Sir Knight , Sir Knight , no longer twine
先生 骑士 , 先生 骑士 , 不 更长 缠绕

骑士爵士，骑士爵士，不再缠绕

[ðə; ði] ['lɒːrəl] - [liːf] [ɔː(r)] [ðæt] [boʊld] [braʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ;
The laurel - leaf o'er that bold brow of thine ;
这 月桂树 - 叶子 超过 那 大胆的 眉头 的 你的 ;

月桂叶覆盖在你那英俊的额头上;

['fraɪər] , [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['tɛmpəlz] [ter; tɪ(ə)r]
Friar , to - day from thy temples tear
修士 , 到 - 天 从 你的 寺庙 撕

修士，今天你的太阳穴流泪

[ðə; ði] ['aɪvi] ['gɑːrlənd] [ðæt] ['seɪdʒɪz] [wer] ;
The ivy garland that sages wear ;
这 常春藤 花环 那 智者 穿 ;

智者佩戴的常春藤花环;

[tuː; tə] - [deɪ] , [boʊld] ['fɔːrɪstər] , [kæst][ə'saɪd]
To - day , bold Forester , cast aside
到 - 天 , 大胆的 林务员 , 投掷 旁边

今天，大胆的林务员，被抛弃了

[ðaɪ] [oʊk] - [liːf] [kraʊn] , [ðə; ði] ['wʊdˌɬændz] [praɪd] ,
Thy oak - leaf crown , the woodland's pride ,
你的 橡木 - 叶子 王冠 , 这 林地的 自豪 ,

你的橡树叶冠冕，森林的骄傲，

[ænd; ənd][baɪnd] [raʊnd] [jʊr; jər] [braʊz] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [geɪ] ,
And bind round your brows the myrtle gay ,
和 绑定 圆形的 你的 眉毛 这 桃金娘 同性恋 ,

用那束艳丽的桃金娘枝条缠绕你的眉间，

[waɪl] [ðə; ði] ['riːbek] [rɪ'zaʊndz] ['lʌvz] [swiːtəst] [leiz] .
While the rebeck resounds love's sweetest lays .
尽管 这 雷贝克 回响 爱的 最甜美的 躺下 .

当雷贝克琴奏响爱情最甜蜜的歌谣。

[sɜːr] [naɪt] , [ɜːrdʒ][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] ['gælənt] [stiːd]
Sir Knight , urge not now the gallant steed
先生 骑士 , 敦促 不是 现在 这 英勇 骏马

骑士大人，现在不要催促那匹英勇的战马。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪnz] [ðæt] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [liːd] ;
O'er the plains that to honour and glory lead ;
超过 这 平原 那 到 荣誉 和 荣耀 带领 ;

越过通往荣耀和辉煌的平原;

['fraɪər] , [fər'get] [ðaɪ] ['ɔrdɝz] [vaʊ] ,
Friar , forget thy order's vow ,
修士 , 忘记 你的 订单的 发誓 ,

修士啊，忘记你修会的誓言吧。

[ænd; ənd] [peɪs] [nɑ:t][ðə; ðɪ] ['glu:mi] ['klɔɪstəz] [naʊ] .
And pace not the gloomy cloisters now .
和 步伐 不是 这 阴沉 修道院 现在 .

现在不要踏入阴森的修道院。

[tʃeɪs] [noʊ][lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [spɪr] ,
Chase no longer with bow and with spear ,
追赶 不 更长 和 弓 和 和 矛 ,

不再用弓箭和长矛追击，

['fɔ:rɪstər] [boʊld] , [ðə; ðɪ]['dæp(ə)ld] [dɪr] ,
Forester bold , the dappled deer ,
林务员 大胆的 , 这 斑驳的 鹿 ,

勇敢的林务员，斑驳的鹿，

[bʌt; bət] [tred] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['meʒər] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ]
But tread me a measure as light and gay
但 踏 我 一个 措施 作为 光 和 同性恋

但请以轻松愉快的方式对待我。

[æz; əz]['evər] [kept] [laɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ri:bɛks] [leɪ] .
As ever kept lime to the rebeck's lay .
作为 曾经 保留 酸橙 到 这 丽贝克的 躺 .

一如既往地坚持着叛逆者的计划。

- ['roʊmæns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Neele's Romance of History .
- 浪漫 的 历史 .

尼尔的历史浪漫史。

[ðə; ðɪ] ['gæðərər]
THE GATHERER
这 收集者

收集者

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .
" I am but a Gatherer and disposer of other men's stuff .
" 我 是 但 一个 收集者 和 垃圾处理器 的 其他 男士 东西 .

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɔ:ltən] .
" — Walton .
" — 沃尔顿 .

——沃尔顿。

['trævəlɪŋ] .
TRAVELLING .
旅行 .

旅行。

['stɝ:n] ['pitid] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd]['træv(ə)l][frʌm; frəm][dæn][tu:; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] , [ænd; ənd] [seɪ]
Sterne pitied the man who could travel from Dan to Beersheba , and say
斯特恩 可怜的 这 男人 WHO 可以 旅行 从 担 到 别是巴 , 和 说
[ɔ:l] " [wʌz; wəz] ['bærən] :
all " was barren :
全部 " 曾是 荒芜 :

斯特恩同情那些能从但一路走到别是巴，然后说“到处都是荒芜之地”的人：

" [haʊ'evər] [dɪ'laɪtɪd] ['trævələz] [ɔ:r] ['tʊrɪsts] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,
" however delighted travellers or tourists may be on their journey ,
" 然而 高兴极了 旅行者 或者 游客 可能 是 在 他们的 旅行 ,

然而，无论旅行者或游客在旅途中多么愉快，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [fju:] ['di:teɪlz] [ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðer; ðər] ['meməri] .
it is surprising how few details are preserved in their memory .
它 是 奇怪 如何 很少 细节 是 保存完好 在 他们的 记忆 .

令人惊讶的是，他们的记忆中保留的细节竟然如此之少。

[ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [tʊr] [tu:; tə][ðə; ði] ['hebrɪdi:z] ,
This occasioned Dr . Johnson to remark , in his " Tour to the Hebrides ,
这 引发 博士 . 约翰逊 到 评论 , 在 他的 " 旅游 到 这 赫布里底群岛 ,

这使得约翰逊博士在他的《赫布里底群岛之旅》中评论道：

" [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [læps] ['i:v(ə)n] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv]
" how much the lapse even " of a few hours takes from the certainty of
" 如何 很多 这 失效 甚至 " 的 一个 很少 小时 需要 从 这 肯定 的
['nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

即使只是几个小时的间隔，也会对知识的确定性造成多大的影响?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs]
and the distinctness
和 这 明显

以及独特性

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 392]
[页 -]

[第392页]

[ʌv; əv]['ɪmɪdʒəri] ;
of imagery ;
的 图像 ;

图像；

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ðoʊz] [hu:] [trʌst] [tu:; tə] ['meməri] [wʌt] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] [bʌt; bət]
" and that " those who trust to memory what cannot be safely trusted but
" 和 那 " 那些 WHO 相信 到 记忆 什么 不能 是 安全 可信 但
[tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
to the eye ,
到 这 眼睛 ,

并且"那些把只能用眼睛才能看清的东西寄托于记忆的人，

[mʌst; məst] [tel] [baɪ] [ges] , [wʌt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nti] .
must tell by guess , what a few hours before they had known with certainty .
必须 告诉 经过 猜测 , 什么 一个 很少 小时 前 他们 有 已知 和 肯定 .

几个小时前他们还确信无疑的事情，现在却只能靠猜测来解释。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər]['nevər] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] [ði:z] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz]
" We were never more convinced of the importance of these observations
" 我们 是 绝不 更多的 确信 的 这 重要性 的 这些 观察
[ðæn; ðən]['æftər]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] - [jɑ:rd] ,
than after our first visit to the dock - yard ,
比 后 我们的 第一的 访问 到 这 码头 - 院子 ,

“在我们第一次参观船坞之后，我们更加确信这些观察结果的重要性。”

[æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] .
at Portsmouth .
在 朴茨茅斯 .

在朴茨茅斯。

[ɪn] [kə'leɪtɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌmemə'rændə] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [wi:; wi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

In	collating	some	little	memoranda	made	on	the	spot	,	we	referred	to	our
在	整理	一些	小的	备忘录	制成	在	这	点	,	我们	指	到	我们的

['pɑ:rti] ,

party	,
派对	,

在整理一些现场临时记下的备忘录时，我们提到了我们党派，

(['sev(ə)n][ɪn] ['nʌmbər]) [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k]

(	seven	in	number	)	on	our	return	to	the	inn	,	for	the	extent	of	the	dock
(	七	在	数字	)	在	我们的	返回	到	这	客栈	,	为了	这	程度	的	这	码头

- [jɑ:rd] :

-	yard	:
-	院子	:

（共七人）返回客栈时，我们到达了码头区：

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['ænsər] ,

not	one	of	them	could	give	a	correct	answer	,
不是	一	的	他们	可以	给	一个	正确的	回答	,

他们中没有一个人能给出正确答案。

[ðoʊ] [ɔ:l][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]['di:teɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] .

though	all	had	just	heard	it	detailed	and	explained	with	accuracy	.
尽管	全部	有	只是	听到	它	详细的	和	解释	和	准确性	.

虽然大家都已经听到了详细而准确的解释。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɪtʃənər] [meɪ] [wel] [ˌrekə'mend] ['tʊrɪsts] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][noʊt] - [bʊks]

Dr	.	Kitchener	may	well	recommend	tourists	to	walk	about	with	note	-	books
博士	.	基奇纳	可能	出色地	推荐	游客	到	走	关于	和	笔记	-	图书

[ɪn][ðer; ðər][hændz] !

in	their	hands	!
在	他们的	双手	!

基奇纳博士很可能会建议游客们随身携带笔记本四处走走！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ns][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['wɔ:rənts] [ðə; ði] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	such	inadvertence	as	the	preceding	almost	warrants	the	oddity	of	his
和	这样的	无意	作为	这	前	几乎	逮捕令	这	奇特	的	他的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

而上述这种疏忽几乎可以解释他提出的建议为何如此古怪。

['mɒtoʊz] [fɔ:r; fər] [dɪ'kæntər] ['leibəlz] .

MOTTOES	FOR	DECANTER	LABELS	.
格言	为了	醒酒器	标签	.

醒酒器标签上的标语。

- ['pɔ:rtəs] ? - [nɑ:n] ['kɔ:zə] [doʊlɚɪs] .

Arridet	PORTus	?	subeat	non	causa	doloris	.
-	港口	?	-	非	原因	多洛里斯	.

阿里德·波特斯？克服非痛苦原因。

- ['hɛri] ?

SumebatiS	HERI	?
-	赫里	?

苏梅巴蒂斯·赫里？

[nɑ:n]['doʊlər][ˌi: es 'ti:]['hoʊdi:] .

non	dolor	est	hodie	.
非	疼痛	est	霍迪	.

non dolor est hodie.

[hɪk] ['lɪkər] [ˌiː es 'tiː] ['mɒlɪs] ['boʊnəs] , [æd]['ɑːmniə] ['liːtə] .

Hic	**liquor**	**est**	**molLIS**	**BONus**	**,**	**aptus**	**ad**	**omnia**	**laeta**	**.**
嗝	酒	est	莫利斯	奖金	,	APTUs	广告	奥米尼亚	拉埃塔	.

Hic 酒 est molLIS BONus，aptus adomnia laeta。

['ɑːpɪdə] [en iː] [kælkə] - [æd] - , - , - ['keɪpɪæs]['ekeɪ]['tɪˌbiː][ˌiː es 'tiː]

Oppida	**ne**	**CALCA**	**VALLAta**	**ad**	**praelia**	**,**	**quoerens**	**,**	**Sisonitum**	**capias**	**ecce**	**tibi**	**est**
奥皮达	ne	卡尔卡	-	广告	-	,	-	,	-	拘票	ecce	胫骨	est

- .

Volupe	**.**
-	.

Opida ne CALCA VALLAta ad praelia、quoerens、Sisonitum capias ecce tibi est Volupe。

[dʌm] ['luːsɪt] [kler] [tiː]['mɑ.d͡ʒɪs] [ɪst] - .

Dum	**lucet**	**CLARE**	**Te**	**magis**	**iste**	**trahat**	**.**
笨蛋	卢塞特	克莱尔	特	魔法	伊斯特	-	.

Dum lucet CLARE Te magis iste trahat。

['lɪtəreri] [gə'zet] .

Literary	**Gazette**	**.**
文学	公报	.

文学公报。

[mə'leriə] .

MALARIA	**.**
疟疾	.

疟疾。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gregəri] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['selɪbreɪtɪd] [prə'fesər] [ɪn] ['edɪnbərə] ,

Dr	**.**	**Gregory**	**,**	**father**	**of**	**the**	**late**	**celebrated**	**professor**	**in**	**Edinburgh**	**,**
博士	.	格雷戈里	,	父亲	的	这	晚的	著名	教授	在	爱丁堡	,

格雷戈里博士，已故爱丁堡著名教授的父亲，

[wen] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [wer] [mə'leriə] [pri'veild] ,

when	**a**	**student**	**in**	**a**	**part**	**of**	**Germany**	**where**	**malaria**	**prevailed**	**,**
什么时候	一个	学生	在	一个	部分	的	德国	在哪里	疟疾	最终获胜	,

当一名学生身处德国疟疾流行地区时，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [loʊ] , ['drɪŋkɪŋ] ['oʊnli]['wɔːtər] , [wʌz; wəz] [siːzd]

from	**being**	**a**	**philosopher**	**and**	**living**	**low**	**,**	**drinking**	**only**	**water**	**,**	**was**	**seized**
从	存在	一个	哲学家	和	活的	低的	,	喝	仅有的	水	,	曾是	查获

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvər] ,

with	**intermittent**	**fever**	**,**
和	间歇性的	发烧	,

他原本是一位哲学家，过着清贫的生活，只喝水，后来开始间歇性发烧。

[wen] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli][kəm'pænjənz] , [huː] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ['friːli] , [ɪ'skeɪpt] .

when	**his**	**jolly**	**companions**	**,**	**who**	**ate**	**and**	**drank**	**freely**	**,**	**escaped**	**.**
什么时候	他的	快乐的	同伴	,	WHO	吃	和	喝	自由	,	逃脱	.

当他那些吃喝玩乐的同伴们逃走时。

[ɪf] ['brændi][ɔːr] ['ʌðər] ['stimjulənts][ɑːr; ər]['teɪkən] ['priːviəs] [tuː; tə][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə] [mə'leriə] ,

If	**brandy**	**or**	**other**	**stimulants**	**are**	**taken**	**previous**	**to**	**exposure**	**to**	**malaria**	**,**
如果	白兰地	或者	其他	兴奋剂	是	已采取	以前的	到	接触	到	疟疾	,

[ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [pri'ventid] .

intermittent	**fever**	**is**	**generally**	**prevented**	**.**
间歇性的	发烧	是	一般来说	阻止	.

如果在接触疟疾之前服用白兰地或其他兴奋剂，通常可以预防间歇性发热。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kʌlək] [biː; bi]

Such	are	the	opinions	of	the	doctor	,	and	if	Dr	.	Macculloch	be
这样的	是	这	意见	的	这	医生	,	和	如果	博士	.	麦卡洛克	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

这就是医生的意见，如果麦卡洛克医生是对的，

[wiː; wi] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['brændi] [vɔːlt] [æt; ət] [iːtʃ] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

we	suggest	the	establishment	of	a	brandy	vault	at	each	angle	of	the
我们	建议	这	建立	的	一个	白兰地	金库	在	每个	角度	的	这

['pɑːrks] ,

parks	,
公园	,

我们建议在公园的每个角落都设立一个白兰地酒窖。

[ðæt] ['evri] ['pæsɪndʒər] [meɪ] [prɪ'per] [hɪm'self] .

that	every	passenger	may	prepare	himself	.
那	每一个	乘客	可能	准备	他自己	.

以便每位乘客做好准备。

[lɔːrd] [haʊ] .

LORD	HOWE	.
主	豪	.

豪勋爵。

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [haʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] ,

When	the	late	Lord	Howe	was	a	captain	,	a	lieutenant	,
什么时候	这	晚的	主	豪	曾是	一个	队长	,	一个	中尉	,

已故的豪勋爵在担任上尉和中尉时，

[nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn]['deɪndʒəz] (['kɑːmən] [feɪm] [hæd; həd]

not	remarkable	for	courage	or	presence	of	mind	in	dangers	(	common	fame	had
不是	卓越	为了	勇气	或者	在场	的	头脑	在	危险	(	常见的	名声	有

[brɔːt] [sʌm; səm][ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər]) [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn][ænd; ənd]

brought	some	imputation	upon	his	character	)	ran	to	the	great	cabin	and
带来	一些	估算	之上	他的	特点	)	跑	到	这	伟大的	舱	和

[ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] [nɪr] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .

informed	his	commander	that	the	ship	was	on	fire	near	the	gun	-	room	.
知情的	他的	指挥官	那	这	船	曾是	在	火	靠近	这	枪	-	房间	.

他并不以勇气或临危不乱的头脑著称（普通的名声给他的品格带来了一些负面影响），他跑到大船舱，告诉他的指挥官，船在炮室附近着火了。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [iks'kleimɪŋ] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][æz; əz][ðə; ði]['faɪər][ɪz]

Soon	after	this	he	returned	exclaiming	,	"	You	need	not	be	afraid	as	the	fire	is
很快	后	这	他	返回	惊呼	,	"	你	需要	不是	是	害怕的	作为	这	火	是

[ɪks'tɪŋwɪʃt] . "

extinguished	.	"
熄灭	.	"

不久之后，他回来了，大声说道："你们不必害怕，火已经扑灭了。"

" [ə'freɪd] ! " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [eɪtʃ] . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] , " [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] ,

"	Afraid	!	"	replied	Captain	H	.	a	little	nettled	,	"	how	does	a	man	feel	,
"	害怕的	!	"	回复	队长	H	.	一个	小的	荨麻	,	"	如何	做	一个	男人	感觉	,

"害怕！"H船长有些恼火地回答道，"一个人该作何感想呢？"

[sɜːr] , [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] ?

Sir	,	when	he	is	afraid	?
先生	,	什么时候	他	是	害怕的	?

先生，他害怕的时候呢?

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] .

I	need	not	ask	how	he	looks	.
我	需要	不是	问	如何	他	看起来	.

我无需问他长什么样。

" ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ['bɔrdz] .

"	BACKGAMMON	BOARDS	.
"	双陆棋	板	.

"西洋双陆棋棋盘。

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [faɪnd]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ] [bæks] ['letərd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

We	frequently	find	backgammon	boards	with	backs	lettered	as	if	they
我们	频繁地	寻找	双陆棋	板	和	背部	字母	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] [tuː] ['foʊlioʊ] ['vɑːljəmz] .

were	two	folio	volumes	.
是	二	对开本	卷	.

我们经常发现西洋双陆棋棋盘的背面印有字母，就像是两本对开本书籍一样。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ; ['juːdiːz] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sʌli] , [fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz]['klɜːrdʒi]

The	origin	of	it	was	thus	;	Eudes	,	bishop	of	Sully	,	forbade	his	clergy
这	起源	的	它	曾是	因此	;	尤德斯	,	主教	的	玷污	,	禁止	他的	牧师

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [tʃes] .

to	play	at	chess	.
到	玩	在	棋	.

其起源是这样的：苏利主教尤德斯禁止他的神职人员下棋。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændmənt] ,

As	they	were	resolved	not	to	obey	the	commandment	,
作为	他们	是	已解决	不是	到	服从	这	诫命	,

因为他们决心不遵守诫命，

[ænd; ənd] [jet] [derd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɔːr] ['klɔɪstəz] ,

and	yet	dared	not	have	a	chess	-	board	seen	in	their	houses	or	cloisters	,
和	然而	敢于	不是	有	一个	棋	-	木板	已见	在	他们的	房屋	或者	修道院	,

然而，他们却不敢让棋盘出现在他们的家中或修道院里。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [baʊnd] [ænd; ənd] ['letərd] [æz; əz] [bʊks] , [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] [naɪt] ,

they	had	them	bound	and	lettered	as	books	,	and	played	at	night	,
他们	有	他们	边界	和	字母	作为	图书	,	和	玩	在	夜晚	,

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

before	they	went	to	bed	,
前	他们	去	到	床	,

他们把这些书装订成册，写上字，像书一样，晚上睡觉前就拿出来玩。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɔːr][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ;

instead	of	reading	the	New	Testament	or	the	Lives	of	the	Saints	;
反而	的	阅读	这	新的	遗嘱	或者	这	生活	的	这	圣徒队	;

而不是阅读《新约》或《圣徒传》;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [kɔːld] [ðə; ði][dræft][ɔːr] [tʃes] - [bɔːrd] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['gɔspəlz] .

and	the	monks	called	the	draft	or	chess	-	board	their	wooden	gospels	.
和	这	僧侣	称为	这	草稿	或者	棋	-	木板	他们的	木制的	福音书	.

僧侣们称这种棋盘或棋盘为他们的木制福音书。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['drɪŋkɪŋ] ['ves(ə)lz] [baʊnd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['briːvieri] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

They	had	also	drinking	vessels	bound	to	resemble	the	breviary	,	and	were
他们	有	还	喝	船只	边界	到	类似	这	祈祷书	,	和	是

[faʊnd] ['drɪŋkɪŋ] ,

found	drinking	,
成立	喝	,

他们还有一些形似祈祷书的饮酒器皿，并且被发现正在饮用。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [prer] . — ['lɪtəreri] [gə'zet] .

when	it	was	supposed	they	were	at	prayer	.	—	Literary	Gazette	.
什么时候	它	曾是	据称	他们	是	在	祷告	.	—	文学	公报	.

人们以为他们在祈祷。——《文学公报》

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

LOVE	OF	THE	COUNTRY	.
爱	的	这	国家	.

爱国。

['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [dɪ'test] [ðə; ði] [taʊn] ,

Country	people	will	tell	you	that	they	like	the	country	,	and	detest	the	town	,
国家	人们	将要	告诉	你	那	他们	喜欢	这	国家	,	和	厌恶	这	镇	,

乡下人会告诉你，他们喜欢乡村，讨厌城镇。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][fɑːr] ['greɪtər]

although	their	enjoyments	are	of	a	kind	which	may	be	obtained	in	far	greater
虽然	他们的	享受	是	的	一个	种类	哪个	可能	是	获得	在	远的	更大的

[pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] .

perfection	in	the	latter	than	in	the	former	.
完美	在	这	后者	比	在	这	以前的	.

虽然后者比前者能更完美地获得他们所享受的那种乐趣。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [nuː] [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	only	person	I	ever	knew	who	was	honest	in	this	respect	,	was	a
这	仅有的	人	我	曾经	知道	WHO	曾是	诚实的	在	这	尊重	,	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我认识的唯一一个在这方面诚实的人，是一位绅士。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [wen] [hiː; hi] [ə'vaʊd]

the	possessor	of	a	beautiful	seat	,	in	a	beautiful	country	,	when	he	avowed
这	拥有者	的	一个	美丽的	座位	,	在	一个	美丽的	国家	,	什么时候	他	公开承认

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

his	opinion	,
他的	观点	,

身处美丽国度，坐拥优美宝座之人，当他表达自己的观点时，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [noʊ] ['gɑːrdn] [laɪk] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][noʊ] ['flaʊər] [laɪk][ə; eɪ]

that	there	was	"	no	garden	like	Covent	-	garden	,	and	no	flower	like	a
那	那里	曾是	"	不	花园	喜欢	科文特	-	花园	,	和	不	花	喜欢	一个

['kɑːliflaʊər] .

cauliflower	.
菜花	.

“没有哪个花园能比得上科文特花园，也没有哪个花能比得上花椰菜。”

" [siː] . [el] .

"	C	.	L	.
"	C	.	L	.

CL

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] , ['noʊv] . - , [ɪn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [seɪl] ,

The	Morning	Chronicle	,	Nov	.	20	,	in	noticing	the	funeral	of	the	late	Mr	.	Sale	,
这	早晨	编年史	,	十一月	.	-	,	在	注意到	这	葬礼	的	这	晚的	先生	.	销售	,

《晨报》11月20日刊登了已故萨勒先生的葬礼讣告，

[sez] , " [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['dʒent(ə)lmən]
says , " At a little after three o'clock , the body of the lamented gentleman
说道 , " 在 一个 小的 后 三 点钟 , 这 身体 的 这 哀叹 绅士
['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
entered the church .
进入 这 教会 .

他说："三点刚过，这位令人哀悼的先生的遗体被送进了教堂。"

" - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['nɑːvəlɪst] , ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn] ['mʌnθli] [pɑːrts] , [praɪs] 6d .
" LIMBIRD'S EDITION OF THE BRITISH NOVELIST , Publishing in Monthly Parts , price 6d .
" - 版 的 这 英国的 小说家 , 出版 在 月度 部分 , 价格 6d .

《英国小说家林伯德版》，每月分期出版，售价 6 便士。

[iːtʃ] . — [iːtʃ] ['nɑːv(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['pəːtʃəst] ['seprətli]
each . — Each Novel will be complete in itself , and may be purchased separately
每个 . — 每个 小说 将要 是 完全的 在 本身 , 和 可能 是 购买 分别地
.
:
.

每部小说都是一个完整的故事，可以单独购买。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] :
The following Novels are already Published :
这 下列的 小说 是 已经 已发布 :

以下小说已出版：

[es] . [diː] .
s . d .
s . d .

标清

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] - -
Goldsmith's Vicar of Wakefield 0 10
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 - -

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] [θriː][sɪks]
The Mysteries of Udolpho 3 6
这 谜团 的 乌多尔夫 3 6

乌多尔夫之谜 3 6

[mə'kɛnziz] [mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] - [sɪks]
Mackenzie's Man of Feeling 0 6
麦肯齐的 男人 的 感觉 - 6

麦肯齐的感性男人 0 6

['ræsɪləs] - [eɪt]
Rasselas 0 8
拉塞拉斯 - 8

拉塞拉斯 0 8

[pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - [sɪks]
Paul and Virginia 0 6
保罗 和 弗吉尼亚州 - 6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eɪt]
The Old English Baron 0 8
这 老的 英语 男爵 - 8

老英国男爵 0 8

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] - [eɪt]

The	Castle	of	Otranto	0	8
这	城堡	的	奥特朗托	-	8

奥特朗托城堡 0 8

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][wʌn][eɪt]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

- [ænd; ənd]['hæmɪt] - [sɪks]

Almoran	and	Hamet	0	6
-	和	哈米特	-	6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:r][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] - [sɪks]

Elizabeth	,	or	the	Exiles	of	Siberia	0	6
伊丽莎白	,	或者	这	流亡者	的	西伯利亚	-	6

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

['neɪtʃər][ænd; ənd][ɑ:rt] - [eɪt]

Nature	and	Art	0	8
自然	和	艺术	-	8

自然与艺术 0 8

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ˌtu:'tu:] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri][wʌn][fɔ:r]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]

The	Castles	of	Athlin	and	Dunbayne	0	6
这	城堡	的	-	和	-	-	6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

[si'siljən]['roʊmæns][wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

- , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [muə; mɔ:][ˌtu:'tu:] -

Zelaco	,	by	Dr	.	Moore	2	0
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	-

Zelaco，作者：Moore 博士 2 0

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['ændru:z][wʌn][sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkər][wʌn][eɪt]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

['edwərd] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [muə; mɔ:][ˌtu:'tu:][sɪks]

Edward	,	by	Dr	.	Moore	2	6
爱德华	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

爱德华，摩尔博士著 2 6

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[si:] ['mɪrər] , ['vɑ:l][θri:] , [pi:] - — ['vɑ:l][faɪv] .

See	MIRROR	,	vol	3	,	p	194	—	vol	5	.
看	镜子	,	卷	3	,	p	-	—	卷	5	.

参见《镜报》第 3 卷第 194 页至第 5 卷。

[pi:] - .

p	311	.
p	-	.

第311页。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[wi:; wi] [ri:'kwəjt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə'pɪrd] [ɪn]['vɑ:l] .

We	requote	this	passage	from	Mr	.	M'Creery	,	as	it	has	already	appeared	in	vol	.
我们	重新报价	这	通道	从	先生	.	-	,	作为	它	有	已经	出现	在	卷	.

我们再次引用 M'Creery 先生的这段话，因为它已经出现在第 1 卷中。

[faɪv] ; [ænd; ənd][ɪn]['vɑ:l] .

5	;	and	in	vol	.
5	;	和	在	卷	.

5；以及第 5 卷。

[θri:] , [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['westmɪnstər] ;

3	,	a	correspondent	denies	that	the	first	English	book	was	printed	at	Westminster	;
3	,	一个	通讯员	否认	那	这	第一的	英语	书	曾是	打印	在	威斯敏斯特	;

3、一位通讯员否认第一本英文书是在威斯敏斯特印刷的；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['testɪməniz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['kækstən] .

but	we	are	disposed	to	think	that	an	impartial	examination	of	the	testimonies	on	each	side	of	the	controversy	will	decide	in	favour	of	Caxton	.
但	我们	是	处置	到	思考	那	一个	公正	考试	的	这	证词	在	每个	边	的	这	争议	将要	决定	在	偏爱	的	卡克斯顿	.

但我们倾向于认为，对争议双方的证词进行公正的审查，将会得出有利于卡克斯顿的结论。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ʌnˈplɛzəntriz] [æz; əz] [ˈtʃænsəri] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv]

We	did	not	know	that	such	unpleasantries	as	Chancery	injunctions	were	part	of
我们	做过	不是	知道	那	这样的	不愉快的事情	作为	法院	禁令	是	部分	的

['æfrɪkən] [lɔː] ;

African	law	;
非洲	法律	;

我们之前并不知道像衡平法院禁令这样令人不快的条款也是非洲法律的一部分；

[pərˈhæps][sænd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt] " [wɪˈðaʊt] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]

perhaps	sand	may	not	be	removed	from	the	desert	"	without	leave	of	the
也许	沙	可能	不是	是	已移除	从	这	沙漠	"	没有	离开	的	这

[trʌsˈtiːz] ,

trustees	,
受托人	,

或许未经受托人许可，不得从沙漠中移走沙子。

" [laɪk] ['skreɪpɪŋz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [roʊdz] .

"	like	scrapings	from	our	roads	.
"	喜欢	刮屑	从	我们的	道路	.

就像我们道路上的刮屑一样。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [beɪl] [ɪn] - , 8vo .

This	was	published	by	Bale	in	1549	,	8vo	.
这	曾是	已发布	经过	包	在	-	,	8vo	.

这是贝尔于 1549 年出版的，八开本。

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ['lʌndən] , [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər]

Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	London	,	and	Sold	by	all	Booksellers
已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	伦敦	,	和	卖	经过	全部	书店

[ænd; ənd] ['njuːzmæn] .

and	Newsmen	.
和	新闻记者	.

由 J. LIMBIRD 出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号，各大书店和报刊亭均有销售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神